

致理科技大學應用日語系

一一一學年度畢業實務專題報告

日本問題青少年之研究

以『女子少年院の少女たち』為例

指導老師：黃其正

組員：10822124 林柏均

10822121 何冠政

10822129 羅仁慶

10822146 楊博丞

10822137 李莘雅

10822128 楊舒貽

10822152 簡吉鴻

2023年01月

## 實務專題報告授權書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共\_\_\_\_\_位於致理科技大學應用日語系\_\_\_\_\_學年度第\_\_\_\_\_學期完成之實務專題報告。

實務專題報告題目：

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選,則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理科技大學(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出之能見度及影響力，同意應用日語系辦公室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或 列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

授 權 人：

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

中 華 民 國 年 月 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並裝訂於報告封面頁之次頁。

# 文獻相似度報告

## 日本問題青少年之研究

原創性報告

**17%**  
相似度指數

**16%**  
網際網絡來源

**6%**  
出版物

**1%**  
學生文稿

主要來源

<b>1</b>	<b>ameblo.jp</b> 網際網絡來源	<b>2%</b>
<b>2</b>	<b>blog.livedoor.jp</b> 網際網絡來源	<b>1%</b>
<b>3</b>	<b>bunshun.jp</b> 網際網絡來源	<b>1%</b>
<b>4</b>	<b>hdl.handle.net</b> 網際網絡來源	<b>1%</b>
<b>5</b>	<b>www.msn.com</b> 網際網絡來源	<b>1%</b>
<b>6</b>	<b>ndltd.ncl.edu.tw</b> 網際網絡來源	<b>&lt;1%</b>
<b>7</b>	<b>soar-ir.repo.nii.ac.jp</b> 網際網絡來源	<b>&lt;1%</b>
<b>8</b>	<b>www.moj.go.jp</b> 網際網絡來源	<b>&lt;1%</b>
<b>9</b>	<b>news.livedoor.com</b> 網際網絡來源	<b>&lt;1%</b>

## 摘要

在新聞版面上，能看到的犯罪問題大多數都是成人，鮮少有人關注少年犯罪問題，我們認為降低犯罪率，必須得從少年犯罪開始著手，因此本專題希望透過了解青少年犯罪的可能成因，試圖了解青少年為何犯罪，利用這種方式，研擬出可以減少青少年犯罪的方法。

首先，本組透過翻譯日本原文書籍，除了提升語言素養，也能藉此了解日本青少年遭遇到的真實環境與他們的內心糾葛。其次以文獻探討之形式，深入了解青少年進行犯罪的根本，然後結合書中角色的實際案例，分析何種犯罪原因已經被探討過，又有何種成因是尚未被前人提及的。最後將內容統整後，整列出或許可以減少青少年犯罪的解決方案，期望能夠藉由此專題的發想與建議，真正的降低青少年犯罪的發生率。

關鍵詞：青少年犯罪、共依存、信任感、教養機構、自卑感

## 要旨

ニュースでよく見られた犯罪問題は大体成人犯罪ですが、青少年犯罪問題に関心を持つ人は少ないです。犯罪率を下げるため、青少年犯罪問題から解決すべきだと思っています。本研究では、どうして青少年が犯罪の道が導かれるという原因を探りに、それに基づいて、青少年犯罪を減少できる方法を提案したいと思います。

まず、日本語の原書を翻訳しました。それは日本語と中国語の能力を上げるだけでなく、日本青少年犯罪のリアル環境と心の葛藤を理解できるからです。次は、文献資料を探して、青少年犯罪の根本的な原因を検討して、本の内容の実際の実例を合わせて、どのような問題は討論済み、どのような問題はまだ解決していないのを分別します。最後は、内容をまとめて、青少年犯罪を減らす可能な解決策を提出し、この研究を通じて、青少年犯罪率の減少に役に立ちたいと、心からお祈りします。

キーワード：青少年犯罪、共依存、信頼関係、養護施設、自信なし

## 目錄

第一章 序論 .....	1
第一節 研究動機 .....	1
第二節 研究目的 .....	1
第三節 研究流程架構 .....	2
第二章 翻譯書籍『女子少年院の少女たち』 .....	3
第一節 本組翻譯過程 .....	3
第二節 本書出書目的 .....	3
第三節 本書架構與內文 .....	4
第三章 文獻探討 .....	15
第一節 家庭方面 .....	15
第二節 學校方面 .....	17
第三節 心理方面 .....	18
第四節 生理方面 .....	19
第五節 社會方面 .....	21
第四章 犯罪分析 .....	22
第一節 兒童養護中心 .....	23
第二節 信任關係 .....	24
第三節 自卑感 .....	26
第四節 共依存之現象 .....	27
第五章 結論 .....	28
第一節 研究結果 .....	29
第二節 解決方案 .....	30
第三節 小組成員心得感想 .....	32
第四節 翻譯過程中的難題 .....	35
參考文獻 .....	38
附錄 .....	41
附錄一 專題討論時間表 .....	41
附錄二 翻譯書籍內容 .....	42
組員工作分工表 .....	134

專題報告修正要點 .....135

## 表目錄

表 4-1-1 中日翻譯文章段落(一) .....	24
表 4-2-1 中日翻譯文章段落(二) .....	26
表 4-3-1 中日翻譯文章段落(三) .....	27
表 4-4-1 中日翻譯文章段落(四) .....	29



## 圖目錄

圖 1-3-1 研究流程架構.....	2
---------------------	---

# 第一章 序論

## 第一節 研究動機

新聞報導的案件大多是成年犯罪者，在台灣有關未成年的犯罪新聞較少，案件大多為無照駕駛、鬥毆事件、開毒趴…等等，那些有關學校校譽的犯罪新聞，不太會相繼報導出現，導致社會大眾普遍對於青少年犯罪較為漠不關心，而世俗眼光多半認為他們是不良少年、缺乏管束的孩子，事實上卻是沒有人真正了解他們，大眾也只了解到出於新聞表面的資訊，因此本組希望能夠透過本專題喚起大眾對於青少年犯罪防治的意識。

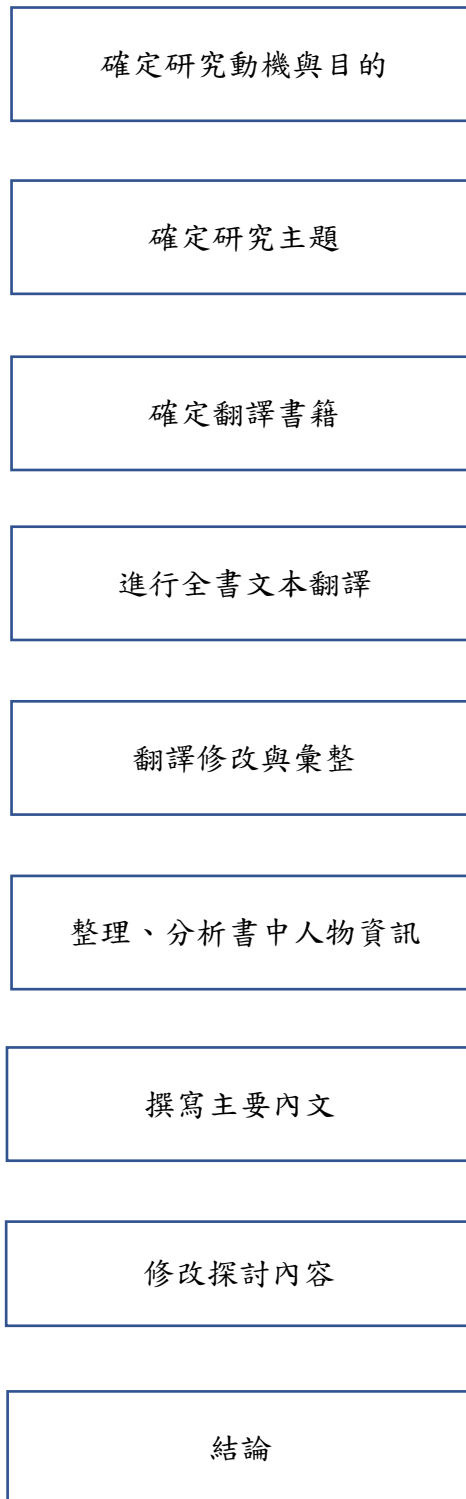
基於以上動機，本組透過不斷的搜索與借閱書籍中，最終選擇了《女子少年院の少女たち》這本書，由於此作者是真正透過訪談撰寫此書，本組認為這樣能夠更加貼近並了解青少年們的心情。透過翻譯此書的過程中藉由書中的主角深入探討青少年女性犯罪者背後的犯罪動機、原因、想法等等因素。希望不要因為媒體的渲染而加深社會大眾對於青少年犯罪的刻板印象。而翻譯此書，不僅是希望進一步了解青少年犯罪背後的動機與原因，也希望這個社會能更加重視青少年犯罪的前因後果，了解他們內心深處的想法，最終讓他們透過各方支援與社會接軌。

## 第二節 研究目的

由於青少年還處於成長階段，此時的犯罪行為不加以處理，將來非常容易成為「會上新聞」的成年犯罪者，其實許多的少年少女們自己也並不希望過上這種犯罪不斷的人生，但是單方面地為這些走偏或是曾經走偏的青少年們貼上標籤，社會大眾無情的指責以及刻板印象只會讓青少年們陷入與這個社會充滿隔閡的惡性循環。因此我們希望透過此專題拋磚引玉，藉由剖析青少年從事犯罪行為的各種因素，了解青少年們的想法以及苦衷，讓這個社會能夠更加理解他們並且給予更多的包容以及關懷，也透過提出適宜的解決方案以求降低青少年犯罪率，最後也期待能夠透過翻譯本書內容以提升日語翻譯與閱讀能力。

### 第三節 研究流程架構

圖 1-3-1 研究流程



註：資料來源：本組自行討論整合

## 第二章 翻譯書籍『女子少年院の少女たち』

### 第一節 本組翻譯過程

本組在二下時確定翻譯書籍，並於三上完成該書的翻譯及同步進行校正，最後在指導老師的協助下，於三下完成翻譯之校正。

我們的翻譯作業是透過組員的討論下，以每日一定的進度進行，雖沒有採取分工制，導致速度不快，但可以藉此提高翻譯的準確率，並使小組全員有該翻譯成因之共識。

藉由翻譯本書過程中我們遇到好幾個困難點，我們發現到本書的作者提筆不同於其他作家，是用自己的表達方式呈現於書中，因此內容會不時出現方言或是於本地生活才能立刻理解的說法，即使理解了句中含意，也常常會有想要忠於日文原意而導致中文不順的情況，使得翻譯的過程無法流暢。再者，由於本組的工作方式，有時每個人對於翻譯出來的內容有各自不同的看法，討論之餘的猶豫不決也會降低翻譯效率。

即使如此，在翻譯共八個章節的互相切磋之下，依然有提高彼此日文能力與翻譯技巧的效果。

### 第二節 本書出書目的

本書作者中村原本也是一名不良少女，但是在成長的過程中漸漸理解並且醒悟，出了社會後便想結合自身經驗幫助和曾經的自己一樣走上歪路的少女們，於是付諸行動，在從事教育活動的同時也以非營利法人組織「Second Chance」的一員，於全日本共九座的女子少年院中進行採訪及輔導等活動，藉由鏡頭的拍攝呈現少女們背後的故事，進而完成了《記憶—少年院の少女たちの未来への軌跡》這部紀錄片。考量到紀錄片的篇幅問題以及為了呈現更多沒有拍攝出的細節，於是出版了此書加以詳細敘述四位少女的人生歷程以及心境，希望藉由書中四位少女們的真實經歷，讓世人了解這個社會真正的現實以及不為人知的陰暗面，用愛與包容來關懷這些誤入歧途的少女們。

### 第三節 本書架構與內文

本書總共八個章節：序章、六個主要章節，以及終章。以下為本專題為該書撰寫之主要內容。

#### 一、序章-成為被害者的少女們

「沒錯，都是因為那個傢伙讓我無法再度相信大人了。反正我已經知道大人只有剛開始可以相信，剛開始能夠讓我相信，之後就會背叛我了」這是本書作者中村前往位於群馬縣的「榛名女子學院」時採訪佳奈時所收到的其中一段話，在這次的採訪中，中村彷彿看到了過去的自己。

中村最久遠的記憶是幼稚園，家裡一共有六個人，爸爸成天酗酒不去工作又會家暴。所以一直以來都是媽媽開車接送作者上下學，中村很喜歡那段時光。媽媽很溫柔又從不發牢騷。所以她最喜歡的就是媽媽。

而社會大眾認為的「理所當然」在中村家卻不是那麼一回事，像是不能沖水的馬桶，晚餐時間也只剩自己孤伶伶的一人等等，唯一陪伴她的只有冰冷的電視，而不是家人們的歡鬧聲。

就這樣，時間很快地來到了國中，總是獨自一人的中村開始結交壞朋友，吸菸、當扒手、竊盜、無照駕駛、吸食安毒等等，可以說是無惡不作。也在 15 歲的那年成為了暴走族的總長，擁有了一群暴走族夥伴，此時的中村覺得自己再也不是孤單一人，彷彿找到了人生的目標。

然而，好景不常，在 16 歲時中村將別人打成重傷而被逮捕，此時的她一心只想趕快離開少年院，早日回到夥伴們的身邊，然而深信的夥伴們卻在她犯下傷害罪而被移送少年院時，紛紛的背叛了她。原來，將他們視作夥伴只是中村一廂情願的想法罷了。出院後再度孤身一人的她又染上了毒品，抱持著隨時可以戒掉的想法，中村在出院的半年後又再次被逮捕了。

過了許多年，如今中村早已蛻變，一邊身為教職員工，一邊以非營利法人組織「Second Chance」其中一員的身分而活動著。而所謂的「Second Chance」是由離開少年院的人們組成的自助團體，以開設交流會為容易被社會孤立的她們製作一個避風港以及探訪少年院並舉辦給予青少年建議的講座為主要活動。

中村穿梭於日本共 9 所的女子少年院中，透過採訪認識了許多少女，她們雖然以犯罪者的身分來到少年院，卻同時也是受害者，無法選擇自己的環境，為了保

護自己而不得以走上犯罪這條路，各種的不公平對待，虐待事件等等，造就今天他們被送入少年院的局面。

因此中村經過了構想 6 年、攝影、編輯 2 年，總共 8 年的時間，製作了一部名為「記憶」的紀錄片，希望透過自己的力量改變這個社會，讓更多人關注到這群需要被關注的少女們。

## 二、第一章-被雙親拋棄而獨自生活的佳奈

2018 年 2 月 27 日，這是中村一行人拍攝紀錄片「記憶」的開拍日，他們到了群馬縣的少年院—榛名女子學院，準備進行採訪。

第一位採訪的是名為佳奈的 18 歲少女，因吸食興奮劑而遭到逮捕，於 17 歲時進入了榛名女子學院。中村進行採訪時見佳奈生硬的表情，向佳奈暗示自己也曾是過來人後，使得採訪途中並無大礙。

佳奈說起了她的過去，生於單親家庭的佳奈由於母親無法扶養，所以她從小就待在兒童及少年安置教養機構直至 16 歲。在這期間發生了許多大大小小的事情，導致佳奈對於機構以及大人的存在感到厭惡，甚至有了自殘的傾向。16 歲時因升學考失敗後不得不去工作，在機構中的老師幫她找到美容院的工作後，被催促離開了養護中心。

途中佳奈提到了自己還有一個妹妹，但那位妹妹是跟媽媽一起住的，她感到不解且忌妒起了妹妹。

在開始工作的一年間，調職多次的佳奈遇見了一位男子，男子隨後成為佳奈的男朋友後，推薦壓力龐大的她吸食興奮劑。起了毒癮的她被上司發現後一同前往警局，隨後來到了這裡。

來到少年院的佳奈，在這一年有了相當大的改變，原初不怎麼會展現情緒的她漸漸變得會開口表達，也開始會依賴身為大人的教官。而原本對母親抱有期待的她也漸漸地放下，決定朝向獨自一人活下去的路途前進。

採訪的最後，佳奈說她會到黑川社長那裡工作。

「黑川社長那裡」是參加「職親計畫」的大阪企業。而「職親計畫」是為了防止離開少年院和監獄的人再犯，是日本財團在 2013 和企業合作完成的計畫。企業提供工作和住所來援助更生人能夠順利地回歸社會生活下去。

中村是在職親計畫的會議上知道黑川先生這個人，曾經是一位有名的不良少年，但由於媽媽的猝死導致他決心改變自己的人生。現在的他在大阪一邊經營著美容院和回收公司，一邊作為職親企業的一員參加職親計畫，同時營運著輔助從少年院出院的人自力更生的中間支援機構「良心塾」。

中間支援機構，是少年院、刑務所等「矯正機構」與社會之間的橋樑，由於離開矯正機構後直接進入社會生活相當困難，因此出現了如「良心塾」這樣的中間支援機構。

因為佳奈有在美容院的工作經驗，在面試過幾次後被錄取，她認為黑川先生就像是父親一般的存在，但同時也對接下來的人生感到不安，中村跟佳奈說了他們來到這裡採訪的種種後，就結束了採訪。

中村在那之後也詢問黑川先生讓佳奈到他那邊工作的原因。在面試時，黑川先生被佳奈的言語打動而流下眼淚，他也打從心底希望她能被愛，並給予他愛。

到了採訪的隔天，是佳奈假性出院的日子。在假性出院典禮、向少年院的教官們道別後，佳奈和黑川先生坐上車，揮著手離開了少年院。

### 三、第二章-被排除在保護傘之外—佳奈的後續 1

距離佳奈出院經過了五個月，中村按照約定去大阪見佳奈，在前往大阪的新幹線上，她一邊看著黑川先生寄來的照片，一邊想像著佳奈正在過的生活。照片上的佳奈看起來過得相當不錯，每一張照片都充滿了愛的笑容。

良心塾位於出站後的商店街附近，周圍非常的熱鬧。佳奈工作的美容院也在這商店街中。良心塾的一樓是少年們的住處以及事務所，二樓則是男生宿舍，而女生宿舍則在其他地方。此時的佳奈似乎外出中，於是中村決定在良心塾等待，並順便與黑川先生聊聊她的近況。

沒想到，詢問後換來的卻是黑川先生的苦笑，原來佳奈已經離開美容院，目前正在從事建築方面的工作，這究竟是怎麼一回事呢？問題尚未得到解答，佳奈就回來了，睽違了五個月，此時的佳奈無論是外表還是說話方式都彷彿變成另外一個人，身形明顯變瘦，還染了一頭金髮，對於中村的到來感到非常意外。

於是中村向佳奈發起提問，得知了原來佳奈因為美容院的工作環境都是女生於是決定轉換跑道，並且沒有認真對待這份工作，佳奈又像是想轉換話題似的提到自

已交了男朋友，彷彿像是不想談論此話題，在中村詢問關於黑川先生的事時，她的態度也像是在打馬虎眼。對於在少年院發生的種種，佳奈卻認為全都是沒有意義的浪費時間，此刻的回答卻與當時的情況完全不同。

對於黑川先生的態度也是，跟當時彷彿判若兩人，在這五個月中，到底發生了什麼呢？

抱持著疑問，中村向黑川先生詢問了這五個月發生的事，原來佳奈嫌東嫌西，在美容院工作的第二天就抱怨工作時全是女人很麻煩，於是黑川先生決定安排他前往都是男性的分店時，她又說自己等不到那時候，最後黑川先生只好讓佳奈離開美容院從事她心心念念的土木工作。然而不到一個月，佳奈又辭去了工地的工作，開始了長達 2~3 個月的無業生活，在這時，有一位建築公司的社長願意為這樣的佳奈提供工作，雖然剛開始她仍然我行我素，但是經過了一段時間，佳奈便逐漸踏上正軌。

對於佳奈的未來，黑川先生認為自己的心境與能力都不足以繼續支援佳奈，如今的兩人彷彿形同陌路，佳奈能夠在這樣的情況下繼續前行嗎？

又過了一個月，中村得知了佳奈即將被趕出良心塾，於是火速前往大阪。黑川先生表示對佳奈非常失望，不是自己放棄了佳奈，而是佳奈放棄了自己。原來佳奈在那之後更加變本加厲，所有該遵守的規定都不遵守了。中村認為黑川先生的作法太過無情，但也知道該怎麼做才好。於是去找了佳奈聊聊後得知了雙方的想法。以佳奈的認知來看，認為黑川先生管太多又不近人情，以黑川先生的角度來說，佳奈我行我素又管不動，最後逼不得已只好下達逐客令。兩人的關係已然變得水火不容。也因為這一次的事件，讓佳奈對於大人又失望了一次。

於是在某一天深夜，黑川先生正式決定將佳奈趕出去，讓她到了隔天就離開良心塾，並且對她說：「等到你想好好談的時候再來找我吧」。對於趕走佳奈這件事，中村非常不諒解，此時佳奈對於未來也沒有任何想法。

到了隔天，佳奈與黑川先生以及其他相關人員一起討論今後的打算。雖說是討論但中村認為比較像是單方面的說教，這時沉默已久的黑川先生開口說道：「過去無法改變，但是未來可以，今後的道路請不要再給別人添麻煩，好好的活下去，雖然我說的話有點難聽，但是你能夠來到良心塾接受幫助，都是因為來自多方的幫忙。」聽完這番話，佳奈已經淚流滿面。會談結束後，佳奈做了決定，從此以後佳奈的身影就消失在了良心塾。



#### 四、第三章-有什麼無法被滿足-美和

中村第二位採訪的少女是 18 歲的美和。

美和成長於富裕的家庭，作為長女的她有一對雙胞胎弟妹，加上生氣時很可怕但平時很溫柔的父親，以及相當嚴厲的母親，小時候家裡總共有五個人。但在美和國中時有了變數，父親突然要與母親分居，原本美和認為是自己的錯，但之後從母親那邊得知是因為父親外遇。不過最後父母也沒有因此離婚，美和也就接受了這樣的家庭關係。

小學的她乖乖按照母親的遵旨用功讀書，國二的時候得到智慧型手機，並成為了傑尼斯迷。美和透過手機在網路上交到了一些同為傑尼斯迷的朋友，教導美和怎麼當黃牛，利用轉賣票券賺取金錢再用來購買周邊，這對她來說是理所當然的。

國三的美和由於父親提出願意讓她整形的提案，對於自己的容貌有自卑感的美和又繼續開始用功讀書，並順利考取升學高中，也因為學校因素，美和在高中期間盡情玩樂，當時的她非常滿足高中生活，但也僅止於當時。那時候美和也交了一個男朋友，而交往的原因是因為他一身名牌，且家裡還很有錢，這點讓中村相當驚訝。

已經對高中生活不滿足的他開始靠「爸爸活」（援交的代名詞）賺錢流連公關俱樂部，她認為比起拚死拚活地打工，不如做一次爸爸活還比較輕鬆，對身為女朋友的美和來說，她也覺得這種「工作」不是背叛男朋友，且也不會感到排斥。而接觸公關俱樂部的契機是在 Youtube 上看到，並在新宿的歌舞伎町被推銷，結果一試就上癮，美和在公關俱樂部總共消費約 600 萬元。當時的她認為花錢在男公關身上是愛情的表現，才會想透過援交賺取大把大把的鈔票。

除了花錢在男公關身上，美和至今以來還整形過 6 次，由於小時候被他人嘲笑過外表，才認為只要外貌改變了就能改變自我，但在與中村的對話後，開始省思自己真正想要的究竟是什麼。

隨後，為了躲避母親，美和住進了她支持的男公關家中，但男公關是一位會訴諸暴力的人，她的母親注意到美和身上的瘀青後，通報了警察並循跡找到男公關的住處，以及美和。警察以「保護」的名義將她逮捕，經過了各種審判後，就進了這個少年院。

剛進入少年院的美和，一心只想回到外面，她不認為自己跟其他待在少年院的人一樣犯過罪，認為自己跟「他們」不一樣。但過了半年後，美和了解到每個人進到少年院都有他們的理由，並且也接受自己是少年院的一員。現在的美和更覺得當時的自己是如此的無知，尤其是金錢觀，跟教官一起了解爸爸活與流連俱樂部的危險性後，也認知到自己的所作所為會傷害到父母的心，她也為此非常地自責。

訪談結束後，時間來到了六月底，是美和假性出院的日子，中村在這天與美和的媽媽說上話了。在對話中，得知美和的媽媽聽到美和要進少年院時是鬆了一口氣的，比起每天不知道自己的孩子發生了什麼事，待在這樣的機構反而使她感到安心，她也認為自己沒有做好母親的本分，決定在美和出院後好好地與她溝通、學習且互相扶持。中村也在談話中想起在當暴走團總長的時期，她的媽媽一聽到救護車的鳴笛聲時會很不安，但得知孩子進少年院後就不會了。

2020年的7月，美和與她的母親一同到了中村的紀錄片試映會。

## 五、第四章-被母親利用—沙羅

2018年6月，中村來到榛名女子學院採訪沙羅，沙羅給人的感覺非常溫和、守規矩，究竟是犯了什麼罪才來到少年院的呢？原來是因為竊盜。

透過訪談，中村了解到沙羅小時候與哥哥以及雙親一起生活著，直到上小學前雙親離婚，沙羅、媽媽及哥哥一起過了一陣子的三人生活後，媽媽就再婚了。而沙羅的親生父母原本都是混混，繼父也不是個善類，現在仍在監獄服刑，他是一個擁有極強控制慾的人，只要沙羅晚點回家或是跟男生接觸等，繼父就會大發雷霆，久而久之沙羅越來越討厭自己的繼父。也因為沙羅的家庭都與混混相關，導致沙羅的價值觀也認為成為混混就是自己的目標，但是她其實也有發現自己的家庭狀況好像跟周遭的都不一樣。

在15歲時，沙羅懷孕生了個孩子，她坦言自己對於男方並不是真正喜歡，單純是因為雙方在交往罷了，而在孩子一歲半時，兒少保護中心就將沙羅的孩子帶走了。理由是因為嗑藥而導致神智不清，被判定無法養育小孩。

原來沙羅進入少年院的原因不光是因為竊盜，還加上了嗑藥。生下了小孩與男朋友吵架後沙羅回到老家與媽媽同住時常常因為竊盜而出入警局，不管她犯下什麼樣的惡行，沙羅的媽媽都不會斥責、制止她，甚至自己也在嗑藥，導致她的行為越

來越誇張，也漸漸的開始接觸藥物。可以說，沙羅的媽媽是幫兇也不為過，對於看到女兒跟自己一起墮落也絲毫沒有任何作為。由此可知，大人對小孩的影響是非常大的。

從沙羅的敘述中得知沙羅的媽媽並沒有將沙羅視為女兒，只是將其當作可以利用的對象而已，例如自己都不工作，全靠沙羅一個人支撐全部的經濟，甚至會擅自拿沙羅的手機打給沙羅的朋友借錢，完全不尊重她。中村認為沙羅明知如此卻仍然繼續付出自己的原因是兩人存在「共依存」的關係，為媽媽付出這麼多只為了換來一句『謝謝，幫大忙了』。久而久之沙羅也愈發感到自己並沒有被當作女兒，只是被利用的對象罷了。

來到少年院之後，沙羅很感謝院內的教官，她第一次對於大人打從心底感到感激，也對於有人願意照看、注意到自己的變化而感到開心，而能夠有這份關係是因為教官願意接受並認同她。負責沙羅的教官一直都是同一人，他形容沙羅剛進少年院時完全不考慮周圍的感受，經過開導後她才漸漸地改變，會開始顧慮周遭，並且了解自己的心情。這也是沙羅最大的問題，她會扼殺自己的感情來迎合他人。

沙羅在這期間成為了舞蹈大會的隊長，她很開心自己能夠被相信，也感覺到自己更加成長了。中村認為能夠在少年院的生活中反省、並且學習、成長是一件非常了不起的事情，人要是沒有發自內心想改變，那絕對不會有任何變化，所以可以看出沙羅強烈的想改變自己。

關於出院後，沙羅的理性面的決定是和親生父親一同居住，然而感性面卻仍然想要和媽媽一起生活，但是她自己也清楚回去跟媽媽同住只會再次重蹈覆轍，回到那頹廢的生活而已。「我想幫助媽媽」這是沙羅內心的想法，即使發生過這麼多事沙羅仍然對她不離不棄，甚至認為照顧好自己而不顧媽媽是一件不好的事。中村認為他們兩人的關係非常扭曲，希望無論如何沙羅都能夠優先考慮自己，為自己而活。

距離訪談已經過了兩年的現在，沙羅完全沒有聯繫過中村，究竟是生活步上正軌還是再次誤入歧途就不得而知了。

## 六、第五章-被家族拒之門外-遙香

最後一位採訪者叫做遙香，17歲，因恐嚇罪被捕才來到榛名女子學院。

遙香的家庭原本有雙親及一位弟弟，但在她小時候雙親就離婚了，遙香與弟弟跟著媽媽走後，隨即媽媽再婚，跟繼父又生了一對弟妹。當時的遙香覺得自己沒有被繼父疼愛，因此努力地讀書、運動，還考上了相當難錄取的直升學校，為的就是得到繼父與母親的認同。

好景不常，繼父的調職，使得必須要搬家，遙香心中想跟著家人一起住，但是遙香的媽媽覺得不去上直升學校相當可惜，因此要求遙香住在祖母家。開始上國中後，遙香的學習動力變得相當薄弱，開始變得渾渾噩噩，唯一對她來說重要的存在是大她一歲的男朋友，但過了不久，男友開始對遙香有暴力傾向，即使如此，遙香也不打算跟他分手。

兩年後，繼父一家又回到原本的地區居住，雖然遙香又可以跟家人一起住，但此時的她對於家人的存在感到煩躁。

某天，男友依舊對遙香施暴時，有人報警，但警察不把此事當作案件處理，反而是遙香的朋友將她身上的傷痕拍照上傳到社群媒體後，事情就變得嚴重了起來。由於貼文的內容出現遙香的高中名稱，因此被學校約談，校方認為該貼文有損校譽，加上過去遙香也有違反過校規，最後要求遙香「自主退學」。高一被退學，又跟男友分手，遙香變得自暴自棄了起來。

「我們可以幫你復仇」遙香的 twitter 收到了一則陌生訊息，是當地的不良集團，遙香加入了他們後過了幾天，他們就前去襲擊遙香前男友的家，這讓遙香感到相當痛快，在這之後就跟不良混在一塊兒，過著整天遊手好閒的日子。兩個月後，遙香收到了繼父的訊息，要求遙香不要回家，也不要聯絡母親。

真的無家可歸的遙香，過著輾轉居住朋友家以及援交的日子，某天有位不良朋友邀請遙香加入設局仙人跳，由於對他們有恩，又可以賺錢，遙香就跟著他們一起仙人跳，直到被逮捕。

沒有被直接送到少年院，被判緩刑的遙香，在兩個月後的再度判決之前，她回到原本的家裡生活。當她想關心過去家中發生什麼事時，雙親都沒有跟她說，遙香因此認為她不被家人愛戴了，變得常跟家人吵架。而再度判決的結果，遙香還是被送進了少年院。

進少年院的遙香，在一次的運動會中看到大家同心協力時，發覺了自己的錯誤。在自我反省的同時，也開始懂得顧慮他人的感受，發現自己過去的所作所為會對他人造成傷害。在少年院待了 11 個月的她，認知到跟家人相處時的溫暖，感受到家人的愛，以及家就是他的歸處。

遙香在最後也立定了她出院後想升學成為保健教師的目標。

## 七、第六章-人是會改變的-佳奈的後續 2

2019 年 2 月，佳奈離開良心塾過了半年，中村所有聯繫手段都無法聯繫上佳奈。過了一個月後，中村收到了來自佳奈的訊息，內容是她與男朋友一起生活著並且要結婚了。也常在社群軟體上發佈結婚、美食等等的文章，感覺生活過得非常幸福。然而，在紀錄片即將完成的 7 月，佳奈的社群貼文開始從恩愛的內容轉變成身體不適、緊急送醫等等的內容。最後，佳奈上傳了關於吵架的貼文，在那之後中村與佳奈的聯繫也完全中斷了。

又過了一個月，佳奈像是什麼事都沒發生般的聯絡了中村，表示自己在辻小姐這過得不錯。於是中村決定與兩人見面。現在佳奈暫住在辻小姐家中，正為了考駕照而參加駕訓班的活動。透過談話中村得知辻小姐是位身兼數職的家庭輔導員，以社工和保育人員等身分活躍於各個領域。辻小姐在 10 來歲就結婚生子，然而她並不是不良少女，而是就讀著等級很高的升學學校。當時辻小姐在打工處認識了一位男性客人，於是墜入愛河並結婚了。然而她卻在婚後才得知丈夫患有『解離性身分疾患<sup>1</sup>』。在生完孩子後，辻小姐發覺未來等著自己的只有痛苦，為了支撐家庭，辻小姐從早工作到晚，過著痛苦的生活，但為了維持表面的幸福，所以她從未提起過這件事。在辻小姐 23 歲時，終於不堪重負與丈夫離婚了。為了讓自己重新開始，也為了幫助有一樣遭遇的人她開始就讀大學，學習相關領域的知識。

到了駕訓班見到佳奈後。中村開始與佳奈聊了起來，在談論的過程中得知了她音訊全無時發生的事，原來佳奈的結婚對象是經營著一家防水工程公司，雖然剛開始完全不愁金錢的問題，但是同居後過了沒多久，兩人就經常吵架，內容不外乎都是工作不順利或遷怒等。總之都是由丈夫起頭，漸漸的兩人的關係降至冰點，此時丈夫也開始染指藥物，看似幸福的婚姻生活也變得亂七八糟。婚姻後期，甚至還牽

---

<sup>1</sup> 解離性身分疾患是一種精神上感受到嚴重分離的現象，使患者的想法、記憶、情緒、行為或自己的身分感知，呈現一團混亂，彼此無法有連結，患者具有超過 1 個以上的人格，精神狀態很複雜。

扯到了黑道引來追殺，就是此時佳奈連房租、電話費都繳不出來，所以才失去了與中村的聯繫。佳奈明白自己不可能永遠過著這種生活。於是下定決心說服了丈夫一起前往派出所自首。

到達派出所後，未成年的佳奈馬上就與丈夫分開，並被送到保護觀察所，在觀察所中得知了原來自己的丈夫早已結婚且是五個孩子的爸爸。佳奈沒有告訴中村自己當時真正的情緒，只表示「現在已經沒事了，離開他之後我變得更好」。佳奈能這麼想都是因為辻小姐。

佳奈會去辻小姐的家是因為一連串的巧合，辻小姐為佳奈釋出了許多善意，許多花費甚至不是來自補助金，而是自掏腰包。有次辻小姐偶然發現佳奈空間感非常好而推薦她去駕訓班，這是佳奈第一次感受到被他人認同。而在 10 月底考到駕照的佳奈在 11 月 8 日從辻小姐家畢業了。就職的同時也開始了獨自一人的新生活。

2020 年 8 月的現在，佳奈在任職的運輸公司中，保持著從未遲到、缺席的紀錄，並且仍在努力學習，為了有朝一日能夠考取大型貨櫃車駕照。現在的佳奈開始前進了，與其說是佳奈自己改變了，倒不如說是環境改變了佳奈還比較貼切。

中村認為這些少女們雖然都有被害者的遭遇，但也不能因此成為犯罪的理由。如果社會能多一分包容與體諒，這個社會上的人、事、物都有機會被改變。

## 八、終章-致能夠重新來過的社會

中村所在的自助團體「Second Chance」的起源，是從一位前法務教官與少年院出院者的相遇開始的。從少年院出院的才門辰史，進入夜間大學就讀時，他的講師是一名曾擔任過法務教官的教授—津富宏，兩人的相遇，造就了「Second Chance」這個團體，而該團體的營運方針「出院者支援出院者」，是津富教授參考了瑞典的團體「KRIS」。

「Second Chance」融入了「KRIS」的特點，由同樣擁有犯罪背景的同志互相扶持，並回歸社會。而在「Second Chance」中，除了有前少年院出院者，還有所謂的支援者，在這個團體的所有人，都相信「出院者幫助出院者」這件事是可行的。

在那之後，中村一行人前往視察美、英兩國的自助組織及刑務所等地方，借作為營運的參考時，他們發現有些設施是當時的日本沒有的，也感受到了國情的不

同，例如中間支援設施，刑務所有配置保險套等。這些視察不是為了學習他國的處事，而是為了給予「Second Chance」執行活動更加完善的契機。

「Second Chance」主要有兩項活動，舉辦交流會，以及到少年院演講。

交流會，是讓已經從少年院出院的人們有一個相互談話、扶持鼓勵的場所，在日本這種交流會的舉辦地點共有 13 個。到少年院演講，就是拜訪少年院的同時，分享同為出院者的經歷種種，告訴他們出了院之後才是真正的開始，演講最後的問答時間是中村認為最多溝通機會的時間，而她被問過最多的問題是關於戒毒。中村認為解決的方法應該要靠自己去尋找，即使如此還是會指引他們方向。

透過這樣的活動，他們漸漸地被大眾認識，在全國各地都有跟他們一樣志同道合的夥伴，而在 2015 年，「Second Chance」已經去了全國共 9 所的女子少年院，目前正以巡迴日本全男子少年院而努力著。

時間回到「Second Chance」的創始時期，剛加入「Second Chance」不久的中村，發現團體中的出院者跟她身邊認識的出院者不同，各個都步上在社會的普通生活，因為他們都繼續「學習」。曾經認為活到老，學到老是不可行的中村，也因此開始挑戰高中學歷測驗，考取了之後又就讀了以遠距教學方式的大學—「通信制大學」。此時的她可說是忙得不可開交，除了上課，還要工作跟養小孩，這樣的她甚至考取了社會科的教師執照，證明過去的自己認為不可能的「活到老，學到老」。

中村也提到，她認為日本現存的「職親計畫」依然有些缺點，這樣的缺點可能導致需要支援的少年被排除在計畫之外，但是有總比沒有好。另外她也訪問了兩位在職親計畫上認識的企業代表及副社長董事，其中副社長董事冷水先生是受到該公司的社長照顧才得以生活在社會上，他認為人會因為「愛」而有所改變，重視少年的心境變化，或許就能帶領他們走上正軌。

「或許只是講好聽的，但我也認為『愛』是必要的。」

## 第三章 文獻探討

根據法務部(2005)的研究報告我們知道犯罪的因素與成因種類繁多，共分成了六項：

1. 家庭因素
2. 學校因素
3. 心理因素
4. 生理因素
5. 社會因素
6. 其他因素

再者，根據馬傳政(1997)的文獻報告能更了解到，犯罪原因通常是由多個層面影響而造成的，並同樣與家庭、學校、社會環境與心理相關。了解到大方向後，以下本組將針對部分因素進行文獻探討。

### 第一節 家庭方面

大部分的青少年，在人生階段一定跟家庭有相當程度的聯繫，若是家庭環境較差、夫妻或親子之間不融洽，又或是因刻板印象或傳統習慣等負面影響，都有可能使青少年成為惡徒。根據這點，本組發現了家庭環境與少年犯罪有關，而以下將陳列出三點在家庭因素中會出現的問題。

#### 一、家庭環境

青少年犯罪行為與其家庭環境息息相關，生長在不良環境、家庭中的青少年，非常容易走上犯罪一途。透過鄭瑞隆等(2009)的文獻報告可以知道，非行青少年的家庭，大多都存在病理現象，又稱作「家庭病理」，有這種情況的家庭，會有功能不彰且支持力量薄弱的情況，像是家庭結構不完整或隔代教養、家庭管教過於嚴苛或鬆散、家庭成員心理不健康、家庭成員之間缺乏溝通等。而這樣的環境再加上婚姻狀況的變數(離婚、分居、外遇等)，家庭將無法完整發揮功用，兒童之成長也難以健全發展。

家庭的組成、父母跟孩子的關係與青少年犯罪有相當大的關聯，不同的家庭病



理，也會有相應的改善方式。但是，倘若青少年的家庭環境並非為「先天」不良，而是「後天」改變，是否會提升或下降青少年犯罪行為的影響力？這方面值得探討。

## 二、現代親子關係

現在是個資訊網路爆炸的時代，許多過去的想法、習慣已經產生了世代隔閡，這些隔閡也有可能讓本應是溫馨的家庭產生裂痕，導致親子之間的矛盾越來越深。於陳聰文、陳佳琪(2000)的文獻探討中，本組了解到後工業化的來臨，不只改變了社會生產，也改變了親子之間的關係，在過去的農業時代，孩子看見賺錢不容易，到了後工業化的父母就會認為金錢的提供即為愛的表現，而如是的對待自己的孩子，卻沒想到這也會成為親子產生隔閡的因素之一。再者，現今訊息傳遞速度也不同於過去，使得父母與小孩之間的觀念及思想會有極大的差異，父母認為小孩不像從前的他們一樣聽從父母，而小孩認為父母永遠不瞭解他們其實有自己的想法，最後雙方理念不合，相互敵視。

由此可知，家庭是青少年建立健康心理的基礎，若是家庭出現問題，很有可能導致少年有偏差行為。現在這個世代，物質的推陳出新，導致父母為了孩子物質上的需求，忙於工作而疏忽了與青少年的相處時間，再加上網路發達、思想潮流變化萬千的情況下，少年變幻莫測的內心，加上父母也不知道孩子在想什麼，最後使家庭之間產生裂痕，造成不可挽回的局面。此文獻的內容，與本專題的翻譯書籍之內容中，部分少女與作者過去的遭遇相當類似，因此值得深入探討。

## 三、出生序

在家庭環境中，孩子的出生順序以及父母親在家中對孩子的關注度，也多少會影響到孩子將來的發展，在陳振盛、李麗雲(2014)的文獻報告中，本組得知除了父母婚姻現況，少年的出生序也會有影響。如果家中小孩多，父母能夠專注於各個孩子的程度會被分得越少，而出生序的差別，也可能意味著家庭資源的多寡或先後次序，例如老大會得到最多資源與關愛、老么會因為是最小的而受到寵愛、排行在中間的孩子常常被忽視等，這樣的因素有可能促進小孩行為偏差。

藉由以上資料可知，除了父母親的婚姻狀況可能對孩子造成影響，另一個更不

能忽視的就是少年的出生序，無論孩子在家中排名是老大或老二，父母都有可能在不知不覺中忽視了某個孩子的心情，父母有時候也會因為孩子在學校或他處的成績或資質等，使孩子即使回到家也會被家長比較，甚至是數落。與出生序交錯相輔之下也有可能讓少年行使偏差行為的可能性增加。尤其正值於青少年期的孩子情感最為纖細敏感，或許只是一個無心的差別待遇就可能造成孩子在後續產生偏差行為。

## 第二節 學校方面

常常說學校是第二個家，青少年在國民教育之下，有一半以上的時間都生活在學校，因此學校環境或師生關係會有一定程度影響青少年，根據文獻收集之後，本組陳列出三點在學校因素中可能會影響青少年的部分。

### 一、學校與偏差行為

學校對於青少年來說幾乎是生活的全部，也可以說是現實社會的縮影，若是學校校風優良、評價優秀，那麼相應的青少年也會與有榮焉，並且努力提升自己，讓自己行為不辱學校之名，相對應的就是犯罪行為的減少。在劉梅真等(2006)的文獻中，本組得知在偏差行為的關係中，比起家庭凝聚與好友親密度，學校認同感在三者之中有最明顯的正向影響效果，當青少年對於學校產生情感上的聯繫，相對會更不容易走向偏差行為，因此需要營造優質的環境使學生更投入於學習。

綜上所述，由於青少年早已不是懵懂無知的孩童，不一定時時刻刻依靠家庭，因此學校就成了青少年做出偏差行為的最大變數，當青少年喜歡學校、以學校為榮時，為了不讓學校蒙羞、遭受負評，自然不會想做有辱校風的事情，進而減少偏差行為的產生。

### 二、校園師生關係

在職場上工作時遇到不好的上司時最壞的情況下還有離職這一條路，然而對於學生而言並沒有選擇教師的權利，而這些壓力持續累積又無處發洩時，便有可能演變成犯罪行為。從陳聰文、陳佳琪(2000)的文獻中可以得知，學校教育功能不彰，部分原因在於教育工作者，教師本身對教育的熱忱及專業知能素養，會嚴重影響教育的成敗。學生接收到教師的一點一滴，都會影響他對於學校的感受，如果是負成

長，甚至會有惡性循環，如果教師方堅持以記警告、退學等手段對待這些帶有負面思想的少年，更會讓他們從心底厭惡學校，帶著殘暴、報復的心態進入社會。

由以上可知，校園內教師的行為及態度都會對於還在成長的青少年帶來非常大的影響，尤其是對於學習能力不佳、成績不好的學生來說，很容易被教師歸類成「沒有救」的學生，若是被教師動不動就以記過、處罰等方式對待，很容易讓青少年完全喪失對於學習的動力，若是能夠找到讀書以外的興趣是最好，倘若不行，很容易就走上犯罪這條路。

### 三、課業表現方面

本組在討論過程中再度發現一個非常典型的例子，孩子在學的課業表現以及老師對孩子的管教方式是會影響到孩子將來犯罪與否的關鍵，在陳(2011)的文獻中得知，學業常常在華人社會中當作指標，如果學生在學業上無法獲得成就感，加上師長用分數看品行與同儕之間的排斥之下，就有可能走偏。這樣的青少年，容易對學習及學校其他事務失去興趣，反而透過其他管道取得自尊或成就感，其中就有可能是透過非法犯罪行為來取得。

綜上所述，儘管現今的社會，表面上說著不那麼重視學業及學歷，但這根深蒂固的想法仍深植於人們心中。在學校中學業表現不好的青少年，往往會被同儕，甚至是教師貼上負面標籤，在學校及課業中無法獲得他人的認同，漸漸地令這些青少年朝向其他方面來滿足自己的認同感及成就感，在這之中就可能產生犯罪或是偏差行為，因此這樣的青少年也需要大家的關心及認同。

## 第三節 心理方面

心理層面常常會作為犯罪中的主要因素，然而本組在討論的過程中，發現心理因素並非單獨影響青少年犯罪，以下透過兩篇內容舉證。

### 一、早發型與晚發型少年

在曾幼涵(2001)的研究中寫道，『以「低自我控制」與「成熟問題」兩觀點來探索青少年犯罪率高峰現象的成因。將受試者分成小時候即有偏差行為且持續到國中以後的「早發型」，以及直到國中以後才開始有偏差行為的「晚發型」，發現

「早發型」無論在「低自我控制」或「成熟問題」，都較「晚發型」來得高分（即自我控制力較低，成熟困擾較高）。』

本篇文獻是以「一般犯罪理論」與「成熟代溝理論」兩項觀點為基礎進行研究。由以上文獻能夠得知倘若少年從小就會從事偏差行為，則未來從事犯罪行為的可能性較高。但是如果小孩在一個良好的家庭或環境下成長，能夠明辨是非，那麼成長為「早發型」青少年的可能性或許就會下降。

## 二、疏離感

在黃德祥(2002)的書籍中指出，「青少年雖然身心日益成熟，但卻仍不為成人充分接納，無法享受成人的特權，因此心理上與成人世界有著疏離感(alienation)，青少年在道德思考上也不會認同成人的標準，以免自我受到限制。不過青少年道德觀念的疏離感隨著個人責任的增多與身分地位的成長，將會逐漸降低。親子間的代間差距(或稱代溝，generation gap)通常以道德觀念的差異最為顯著。」

以上內容得知，即使是漸漸有成熟認知的青少年，在大環境中仍不被承認為成人時，可能會導致青少年的道德觀念有所偏差，並產生對大人的疏離感。例如駕車、飲酒、吸菸等法定成年人才允許的行為，青少年認為自己有能力可以行使，但不被認同時，會思索為何自己不行，進而做出不符合年齡之行為。但此點可透過早期的家庭或學校教育，讓青少年能夠釐清何謂正確的道德觀念，避免上述行為的發生。

根據上列兩篇文件及書籍內容能夠得知，心理因素的產生皆與該青少年的周圍環境與人、事、物相關，且基礎上都建立在「教育」，若為經歷過良好家庭或學校教育之情況，吸收正確知識與道德價值觀，則成為青少年時有犯罪傾向者機率得以降低；反之則會提升。也能由此得知心理因素並非單獨層面導致犯罪行為，同時證實馬傳政(1997)的文獻中，犯罪原因為多個因素交互影響而造成。由此可知心理因素與犯罪成因有關，而形成容易犯罪的心理則是來自於其他因素。

## 第四節 生理方面

本組原本認為一定是後天行為與環境才會造成青少年產生犯罪的行為，不可能會有人天生就想從事犯罪行為，然而在尋找相關文獻的過程中卻推翻了本組原來的

想法，以下歸納出生理與犯罪之間的連結以及生理特徵等相關文獻。

## 一、生理於犯罪之影響

在吳正坤(2006)的文獻中指出：『英國倫敦大學國王學院「精神病研究所」研究員，今(95)年年底，在「法希教授」的領導下，以 15 名連續殺人犯，重傷害性受害者為研究對象，研究結論有一項驚人的發現，發表在最新一期「英國精神病學期刊」之論文顯示；連續殺人犯、性侵犯等之所以會接連犯罪，可能是有腦部血液循環上的生理缺陷，而非心裡有毛病。』

由以上文獻得知生理因素確實也可能造成犯罪行為，而有些後天的行為也會影響生理進而導致犯罪。例如吸食毒品等藥物，或是因受傷、染疫而影響到腦部神經等，都有可能造成生理上的不平衡而產生犯罪行為。不過，也並非所有的生理缺陷會使人犯罪，只能透過研究調查來了解到生理缺陷會有犯罪的傾向而已。

## 二、生理與外貌

義大利 19 世紀有位犯罪學家名叫龍布羅梭，他針對當時犯罪者的外貌進行了研究，根據壹讀(2019)的文章表示：「義大利犯罪學家、精神病學家 Cesare Lombroso 算得上是開創了將犯罪行為與生理特徵聯繫的先河，他研究了 6034 名罪犯長相後，發現罪犯長得更像原始人，他總結了 18 種生理特徵來判斷一個人是不是天生的罪犯，具體描述如下：

" 強姦犯的手短，前額窄，發色淡，鼻子與生殖器畸形 "

" 騙子的下頷寬大，顴骨突出，體重較重，臉色蒼白 "

" 搶劫犯頭髮粗，頭蓋骨不規則，鬚髯濃重 " 等等」

以上是龍布羅梭針對研究了 6034 名罪犯後得出的特徵結論，但並不代表擁有這些特徵的人就會進行犯罪。龍布羅梭的理論充其量只能夠當作指標多加注意並關心擁有以上特徵的青少年，而明顯有上述特徵的人或許也會因此而遭受欺凌，久而久之的迫害進而形成犯罪因素之一。

綜上所述，不管是生理上的缺陷或變化，都有可能讓人產生犯罪行為。話雖如此，也不能夠把生理因素當成藉口為非作歹，這只是造成犯罪的可能性之一而已。當然，犯罪的原因往往不是由單一因素造成的，因此，也不能夠輕易判斷，必須透過各種研究與證實才會知道哪些原因容易讓人產生犯罪行為。

## 第五節 社會方面

社會因素比起像是一粒屎壞一鍋粥，不如說即使一鍋壞粥有好米也無人知曉。若社會沒有加強對於青少年犯罪的重視，在大環境的驅使之下，有偏差行為想法之青少年容易被他人忽略、忽視，不知不覺犯下罪刑。以下透過三點來觀察社會與青少年犯罪之間的影響。

### 一、社會價值觀與制度

本組在討論過程中發現到，社會大眾普遍的價值觀是對青少年發展是會產生直接關連的，在陳聰文、陳佳琪(2000)的文獻中也表示，社會應該要有一個明確的規範及價值觀，否則人們將無所適從，在沒有正確價值觀的社會，就非常容易有犯罪事件之產生。

由以上可知，青少年會犯罪的原因不單單來自於家庭而已，青少年所處的社會環境對於價值觀及心態養成有非常大的影響，現代社會應該要更加致力於培養青少年的正確觀念，使其擁有正向且清新脫俗的風氣，這不單單是憑藉政府或學校制定良好規範就能夠改善，而是需要整個社會一同進步。

### 二、大眾傳播媒體

在台灣這個享有高度言論及媒體自由的國家，大眾媒體所播放的內容非常的多元，同樣大眾媒體的傳播也會影響到青少年之犯罪行為，在陳聰文、陳佳琪(2000)的文獻中認為，大眾媒體具有娛樂、資訊傳播及社會教育等種種功能，對社會大眾的行為與生活有極大的影響力，尤其青少年更是如此，應讓孩子遠離色情、暴力、犯罪技巧等不當傳播內容，且媒體也更應提升專業素養，不應為了收視率鮮少傳播良好內容。

由以上文獻可以得知，研究者認為大眾媒體所播送的內容對於青少年的犯罪形成直接關係，並呼籲媒體應該更加自律的審視自己所播送的內容。然而本組的觀點與此研究者的看法有所不同，有些內容本身就不是播送給青少年的，為此各個國家也都有推出節目、媒體的分級制度。因此，青少年應該自律且建立自己良好並正確的媒體識讀能力，而不是相對的去限制自由媒體的發展。

### 三、社會大眾應鼓勵青少年為自身行為負責之態度

青少年處於發展階段會受到許多來自社會的誘惑，因此應該更有自覺的明白所謂的是與非，在黃富源(2000)的文獻報告中也表示，「暴力行為之發動者是個體，而法律效果也往往以行為個體之效益為刑罰之標的。少年法對涉世未深之少年本身之罪責，雖提供一定比例之分擔，但對其將來生涯發展有決定性之影響。因此，與少年業務相關之機構與人員，在關懷少年之初衷原則下，平日之教育，應即對少年本身該負的責任，盡量使之獨立負責，切莫使之認為將會有其他人均攤其責任之幼稚認知。」

此研究者的論述充分地點出了上一小節之研究者所未充分提出之論點。與本組的想法較為相似。青少年本身應該要有相對應的自覺及認知，需要能夠知道自己行為的是與非，並理當清楚地了解犯罪之後是需要付出代價的，不能仗著因為自己是青少年而規避法律責任。所以學校及家庭應該如何給予青少年正確觀念，以及詳細考慮當今法律是否應該針對青少年犯罪之刑責作出適當修改。

以上的文獻內容，能了解到各種層面的因跟青少年犯罪的關係，有的是直接性影響，有的是間接造成，而有的則是面向不夠完全。像是家庭會確實帶給青少年一定程度的影響力，學校可能會讓青少年學生有挫折感，心理因素較傾向於其他因素交叉之下的副產物等等。

透過上列的文獻探討，我們能得知翻譯書籍中，少女們遭遇到的問題有些確實有研究證明他們成為犯罪者的原因及理由，同時有些則鮮少證據，但也並非沒有證據就表示不是犯罪成因，反而可能是無人知曉的漏洞，第四章我們將透過書中少女的分析，了解實際情況跟文獻研究的不同之處。

## 第四章 犯罪分析

根據文獻探討我們了解到犯罪因素是有跡可循的，大多與所處的環境脫離不了關係，長期下來影響到個人的外在行為表現，因而出現犯罪傾向。以下，是針對《女子少年院の少女たち》書中的少女等人之情況去做分析，且對分析的內容加以

探討與說明，對第三章文獻內容部分進行對比找出不同與未提及之處，進行整理與統整。

## 第一節 兒童養護中心

日本的兒童養護中心在台灣被稱為兒童及少年安置教養機構(以下簡稱教養機構)，如家庭遭重大變故、失依、貧困或需受保護之兒童少年，政府部門將會提供安置及教養服務。每個人都來自不同的家庭環境，理所當然地會造就出不同的個性與特質。而教養機構同時照顧這麼多的孩子，生長環境肯定不及一般的正常家庭。

表 4-1-1 中日翻譯文章段落(一)

(1) 「児童養護施設ではどうだったの？」

「你覺得兒童及少年安置教養機構如何呢？」

「いいことなんてひとつもない。悪いことしかなかった」

「優點一個都沒有，全都是缺點而已」 (P.52)

(2) 「小学校6年生のとき、めっちゃ勉強してたのに、施設の先生たちに勉強してないっていわれて喧嘩になったりして、自分のことわかってくれてないから、もういいやって」

「小學6年級時、明明超認真的讀書，卻被機構的老師們說都沒在看書而起爭執。他們根本就不理解我，真是受夠了。」 (P.52)

(3) 「それから、どうして施設を出ていけなくちゃいけなくなったの？」

「在那之後為什麼得離開機構呢？」

「高校受験に失敗して、高校に行かないと施設にいれなくて、出なくちゃいけなくて。施設の先生と一緒に探してくれたのが美容院だったんです」

「在高中的升學考失敗後，如果不就讀高中就不能待在機構，所以我必須離開，機構的老師一起幫我找到的是美容院的工作。」 (P.54)

註：資料來源：《女子少年院の少女たち》書籍內文



由書中內容可以得知，佳奈是在千葉的教養機構下長大的，在她的回憶中那是一個優點都沒有，充滿缺點的地方。例如：認真念書卻被機構的老師認為都在偷懶而起了爭執，或是升學失敗的話就必須直接進入職場自給自足等等。

無論是電視或是網路上的新聞報導中，都比較沒有深入探討教養機構的成長環境，所以社會大眾也無從知曉這些在相關機構中生活的青少年，是否也常遭受如同書中一般這樣不合理的對待。除了價值觀教育，在關心孩子的方面也會因為人手不足、機構人員態度等等而不及一般正常家庭。而缺乏關愛的青少年或許會比一般的同齡人更加獨立、自主，未來離開機構後也能更快的適應這個社會。但是，倘若這些青少年得不到關愛而誤入歧途，希望透過極端手段來獲得關注的話，若不能及時發現並制止，將有可能導致憾事發生。

## 第二節 信任關係

信任關係指的是雙方能夠對彼此誠實並且能夠互相信賴。信任在人與人相處之間是非常重要的。但是信任的建立卻是極度困難，必須透過一次次的經歷，得到雙方的認可後才能建立。不過與此同時失去卻相當容易，哪怕是一件微不足道的小事，都有可能使信任關係產生裂痕。沒有人能夠一開始就無條件地獲得他人的信任，但是若能在相處過程中累積信用，那麼就能夠提高自己在他人心目中的信譽。

在青少年的時期難免會有些叛逆傾向，造成很多人認為青少年難以溝通，而青少年也認為沒有大人能夠理解自己，導致雙方產生越來越大的信任鴻溝。不過青少年的信任問題，其實還是與家庭的相處環境脫不了關係。在成長過程中，父母親通常是青少年的第一個人生導師，必定會從中學習到許多事物。不過很多人都可能經歷過小時候跟父母約定好但父母卻食言反悔了，在許多父母眼中看似不是什麼問題，然而對於心思細膩的青少年而言，卻是一次次的期待落空，久而久之便有可能使雙方信任關係產生危機。若是連最親近的父母都不能夠信任了，那麼對於其他人外人勢必也會難以建構信任關係。

表 4-2-1 中日翻譯文章段落(二)

(1)「そう。あいつのせいでまた大人を信じられなくなった。どうせ大人は最初だけで、最初だけ信じさせてあとで裏切るってわかってるから」
--

「沒錯，都是因為那個傢伙讓我無法再度相信大人了。反正我已經知道大人只有剛開始可以相信，剛開始能夠讓我相信，之後就會背叛我了。」 (P.74)

(2)ずっと孤独で生きてきた。信じられる大人なんていない。彼女は、嘘をつく大人に幻滅していた。「最初は信じたふりをするんだ。あとから、あいつ、やっぱり裏切ったなみたいな」

一直以來都是獨自一人，值得信賴的大人一個都沒有。她，已經對總是說謊的大人感到幻滅了。「最初裝作一副相信的樣子。不久後，那傢伙似乎又背叛我。

(P.74)

(3)どうせ大人は裏切る、この言葉に一瞬ドキッとした。過去の自分と比べている私があった。大人はずるい。自分を認めてくれない社会に反抗していたあのころ、力で自分を表現するしかなかった。

「反正大人都是叛徒」，聽到這句話的瞬間我愣住了。這就好比過去我的想法一樣。大人是很狡猾的。在反抗這個不認同自己的社會時，只能靠自己的力量。

(P.74)

註：資料來源：《女子少年院の少女たち》書籍內文

由書籍中的內容可以看出，佳奈因為原生家庭的關係以及大人一次次辜負自己的期待，最終使得她對人的不信任感也越來越多。而最初在少年院感化的過程中，佳奈一開始也不信任教官，跟同齡人相處時也一點都不在乎他人，一切都以自己的想法為優先。隨著時間的推移才逐漸好轉，變得能夠信任自己的教官，這也進一步說明了信任關係的建立十分困難，必須透過雙方關係的累積才能夠建立。

不信任感會逐漸地將他人排除在外，尤其是處於成長階段的青少年們更是如此。而價值觀的部分也會受到影響，對於人事物都無法信任，逐漸認為自己被全世界拋棄，在人與人之間的相處也會有著隔閡，無法結交真正的朋友。在這樣的惡性循環之下，極有可能導致犯罪行為的產生。倘若能夠透過引導讓這些失去信任感的青少年們重新建立信任關係，那麼或許能夠降低犯罪率，也能夠大幅改善他們的想法以及與人相處的方式。

### 第三節 自卑感

青少年的自卑感大多源自於比較行為，無論是家庭身分背景、學習成績、個人容貌、才能等等，只要生活在這個世上就或多或少一定會產生比較心理。而心思細膩的青少年或許難以承受與他人的比較，因而產生了自卑感。

表 4-3-1 中日翻譯文章段落(三)

(1)「自信がないのはなんで？」

「為什麼沒有自信呢？」

「うーん。子どものころとか容姿でからかわれて」

恩，是因為小時候被嘲笑過外表」 (P.107)

(2)「私、6回整形しているんですよ。」

「我整形過6次喔。」

「6回!？」

「6次!？」

それは二重にした高校の合格祝いからはじまった。次の整形は、二重をよりよくするため。その次は涙袋に注射をした。その次は鼻を、あごを……と、少年院にくるまでつづいた。整形のお金も、もちろんパパ活で稼いだものだ。

第一次是作為考上高中的慶祝而做了雙眼皮。在那之後為了讓狀況更好而做了眼袋注射。接著是鼻子和下巴……等等，一直持續到進少年院前。整形的錢當然也是透爸活賺的。」 (P.107)

(3)「どうなんですかね。お金なしで愛してもらえる人がいいというか。……私、すごい自分に自信がないんですよ。パパ活でお金をもらっていることで、自分に価値があるって感じる事ができて満足していたのかも。」

「怎麼說呢，就是與金錢無關就能得到的愛比較好。我是一個沒什麼自信的人。只要透過爸爸活賺錢，能讓我感到自我價值就能滿足了也說不定。」 (P.107)

註:資料來源:《女子少年院の少女たち》書籍內文

對於容貌有自卑感的美和是一個沒什麼自信的人，一心只想要擁有雙眼皮。後來的她，沉迷於整形，而原因則是因為小時候被嘲笑過外表。在青春期的階段正是

在意自己外表的年紀。而青少年同儕間對於外在的比較，非常容易演變為嘲笑，進而傷害到當事人。無論是容貌、身形還是學業，在思想還不成熟的年紀，「比較」成了同儕之間的獲取優越感的手段，自然不會有人正視當事人的感受。久而久之被嘲笑的當事人只會越來越自卑，而周遭的人也只會認為「反正被議論的人不是自己就好」而繼續維持現狀。不過被嘲笑的當事人難道真的一無是處嗎？其實並不是，只不過對於被嘲笑的當事人來說自己優秀與否早已不是重點，只會感受到自己的自信心被擊垮而已。

只剩下自卑感的青少年，為了尋回失去的自信心或自我價值，可能會透過任何手段，甚至是涉及犯罪。書中的少女美和就透過援交以獲取自我價值。實際上也有可能經由壞朋友的唆使，使充滿自卑感的青少年做上原本他不會做的事，只求回應壞朋友期待能帶來一絲絲的自信心與存在價值。但是使用犯罪手段滿足自己，不只是本末倒置，還有可能會導致許多人遭遇不幸，最終不但沒有達成目標，甚至有可能葬送自己的前程。

#### 第四節 共依存之現象

在書中作者表示沙羅和母親間有種過分的依存關係，而這種行為是相當負面且不健康的。不過這樣的關係實際上不限於親情之中，甚至有些戀人之間也包含著這樣的不健全關係。

所謂的共依存也稱為依存症候群，主要指的是在雙方的關係中，有著不健康的互相依賴之情況。在這段關係中雙方以對方做為焦點，導致失去自我的傾向。此症狀在醫學中視同為是一種心理疾病，且由於個案情況不同，現今也沒有辦法解釋確切成因。

表 4-4-1 中日翻譯文章段落(四)

(1)光熱費とかは大丈夫でした。お金がなくなると私が働いて。お母さんは絶対働かないから、私が働かなきゃって。今日その日にお金が入る仕事ができるのは私しかいないから。お母さんに少しでも渡してあげなきゃってのはありました。」
--

「電費等等的沒什麼問題。沒有錢的話我就去工作。我的媽媽是絕對不可能工作的，所以我非去不可。因為日結的工作只有我能夠做，所以我不得不救濟我的媽媽。」 (P.135)

(2)お金をお母さんに渡すと、助かったとってくれる。それが満足感になり、やっぱり私が働きにあってよかったと思えたという。

只要沙羅給了媽媽錢，就會收到來自媽媽的『幫大忙了』。這給沙羅帶來滿足感，讓沙羅認為『我有去工作真是太好了』。 (P.135)

註:資料來源:《女子少年院の少女たち》書籍內文

透過書中的內容，可以看到沙羅和母親共依存的關係其實相當的嚴重。沙羅的家庭相較正常的家庭本身就有著很大的不同，再加上生活上的支出也幾乎都是沙羅支撐著，這樣的家庭結構使的沙羅本身的壓力就不小了，而雙方病態的共依存關係更是雪上加霜，讓母子倆在這樣的泥沼中越陷越深。病態的共依存也有可能導致青少年從事犯罪行為。對於當事人來說，為了得到對方的認同感，願意為他做任何事，哪怕是犯罪行為也在所不惜。若是沒有辦法被及時終止這種病態的付出關係，那麼對於青少年的價值觀與未來的發展將會產生很大的影響。

以上四點是本組藉由書中案例所發現，有別於文獻探討中的犯罪導因。每個犯罪的青少年個案，背景與內心想法皆有所不同，以書中四位青少年的案例顯然並不能夠涵蓋到所有的情況。而身為讀者的我們也只能透過他們的生平遭遇，去了解這個社會上實際發生的點點滴滴，藉此引以為戒，期望自己有朝一日不要走上犯罪這一條不歸路。

## 第五章 結論

這個世界上擁有將近八十億人口，每天發生的犯罪行為層出不窮，在這之中雖然數量較少，但是仍然有相當數量的青少年犯罪正在發生。因此希望透過此次研究，從實際案例解析青少年們犯罪的原因，藉此達到降低青少年犯罪率，並且減少社會隔閡的效果。

## 第一節 研究結果

透過以上的探討，本組了解到青少年犯罪除了大眾認為可能構成的犯罪因素之外，實際案例中的各個問題與細節也是犯罪行為的一大成因，透過上列的文獻探討以及書中內容的實際案例對比，統整出了四點實際案例中出現的關鍵因素。

### 一、 成長環境

一般從小生長的环境會對其行為與價值觀的培養造成影響，除了家庭、校園本身就存在些許問題之外，不可否認的是，從小生長於教養機構，獲得的資源以及關愛確實會比生長於正常家庭的青少年還要少。倘若這些在教養機構成長的青少年能夠往好的方向發展的話，那麼或許能夠比一般同齡人的青少年要更加獨立、自主且成熟，然而萬一走偏或是誤入歧途的話，想要使其回歸正途所需要耗費的心力也會比較大。而且由於養護中心的特性，老師比較難以顧及每一位青少年的狀況，久而久之極有可能發生青少年從事了犯罪行為，然而老師卻渾然不知的情況發生。

### 二、 不信任

人與人之間的信任得以促成這個社會，若是青少年無法透過身邊的人、事、物取得信任感或者被信任感，會使青少年從此將他人排除於視野之外，構成對他人的不信任，此時也容易偏離正常的道德價值觀。在無法聽進任何人勸導的情況，青少年難以辨認是非對錯，最後不知不覺染指犯罪的可能性會相當大。倘若青少年能夠透過任何正當手段取得信任感，那麼能夠明辨是非的能力也會有所成長，進而減少犯罪發生的機率。

### 三、 自卑感

書中的角色透過犯罪行為賺取金錢，才得以整形以取回自信。無論是青少年心智逐漸成長而使視野變得更廣還是環境的改變，或多或少會讓部分青少年有一定程度的自卑感，從外貌、家境、到校園生活等等，一切皆有可能成為青少年心中的芥蒂，倘若能夠從自卑感中尋找改變自己的動力並且積極努力，也未嘗不是一件壞事，但如果嘗試旁門左道，使用不正當的手段來填補自己的自卑感，甚至是實施犯罪行為的話，在短時間內或許可以滿足自己的自卑，然而這終究是治標不治本，長

久下來只會使自己陷入越來越自卑以及重複犯罪的惡性循環中。

#### 四、 共依存

如果說愛是無條件的付出，那共依存即是愛的無限上綱。青少年由於身邊環境遭致內心的缺陷，在各種因素交叉反應之下，就有可能出現共依存的情況。而只有感性的行動，做出犯罪行為的機率便有可能增加。共依存除了出現在親人之間外，同儕、情侶、甚至是師長都有可能成為共依存的對象，在當事人查覺不了的情況，共依存帶來的惡況將會永不消逝。

當然除了以上四點，還有許多其他因素可能導致犯罪行為的發生，例如夫妻之間、親子之間失和與衍生出的問題、青少年對於學校的歸屬感與師生間帶來的火花、社會環境對孩子或少年犯罪的偏見、以及每個人遭遇負面情況後產生不同的生理與心理影響等等，在多重交叉影響之下，都有可能導致青少年誤入歧途。不過這只佔了眾多因素的其中一小部分而已，心思細膩的青少年，他們身處的環境與因此受改變的心境，決不是三言兩語就能夠完全解析。因此本組期望透過這篇專題，讓更多人認識少年犯罪此議題。惟有讓更多人知道且理解，才是幫助防治少年犯罪的最大助力。

## 第二節 解決方案

經由以上的相關文獻探討以及書中人物的實際案例，本組發現導致少年發生犯罪行為的因素繁多，在此統整本組研究結果，並提出五項可能降低少年犯罪率的改善方法。

### 一、 相關機構環境改善

在此專題製作過程中能夠得知，無論是從育幼院中長大的孩子，還是書中提到的中間支援機構，這些沒有正常家庭的孩子有相當高的機率較為自卑，而若是在機構中也沒有獲得良好對待，甚至是被霸凌的話，那麼無處發洩的青少年們非常有可能從事犯罪行為。

本組認為若是機構能夠縮小規模，將收容的孩子減少，就能夠把心力更多的放

在照顧、關懷這些孩子。雖然對於有些機構人員來說，這不過就是一份工作而已，自然不會放入太多心思。然而對於孩子而言，這些機構的工作人員可以說是他們的全世界。而機構如果收容過多的孩子，即使工作人員已經投入了最大的心力，也很難顧及到每一個小孩。所以若是能夠縮小每間機構的規模並增加更多間收容機構的話，那麼青少年犯罪率便有可能降低。

## 二、 增加輔導手段

不健全的家庭關係很有可能是造成青少年犯罪的起因之一，其中未婚、未成年生子、有犯罪前科、經濟狀況不佳等更是其中一大潛在因子，對於身處這些情況的家庭來說，或許光是經濟的重擔就已經將他們壓的喘不過氣，無暇顧及家庭對孩子的影響，若是能夠透過相關課程的輔導，例如：開設家庭講座，邀請曾經有相關經歷的人們一同分享經驗，或是開設相關輔導課程以建立良好觀念，讓這些家庭的父母擁有扶養小孩、經營家庭等等的相關知識，帶動家庭環境良善，或許就能夠降低青少年觸碰犯罪的機率。

## 三、 增加學校課程

學校對於青少年而言佔據生活中很大的占比，若是能夠透過學校給予青少年特殊的犯罪防治課程，那麼青少年的犯罪率便有可能降低。例如：學校舉辦監獄參訪之校外教學，讓對於犯罪的後果一無所知的青少年們實際走訪監獄，藉由當中受刑人的實際案例以及監獄的環境帶給青少年一場震撼教育，使其了解犯罪之後的下場。亦或是舉辦兩天一夜的監獄體驗活動，讓青少年們體驗實際成為罪犯後的監獄生活，並且認知到未來的路有無限可能，但是絕對不會是走向犯罪之路。本組相信如果能夠實施此類型的課程，青少年犯罪的機率便有降低的可能。

## 四、 政府針對高風險家庭重點輔導

在製作專題的過程中本組發現許多走向犯罪的青少年家庭功能都不完善，甚至家人也是犯罪者。青少年長期生活在此類不良環境中很容易跟著家人一起墮落沉淪，最終也走上犯罪一途。然而本組認為這個部分是有機會透過現代科技結合輔導手段解決的，倘若政府能夠透過人口普查調查身家背景並且建檔，透過大數據的分



析判斷出家庭功能容易失衡的高風險族群加以重點輔導、關懷，或許就能夠有效降低青少年犯罪，甚至是家庭犯罪的機率。

## 五、在青少年健康檢查中增設心理健康環節

生理上的健康問題比較容易發現，然而心理上的健康問題卻非常隱密，再加上人們通常不願意承認、正視自己的心理問題，常常等到自己內心已經病得很嚴重時才肯求助心理醫生。更何況青少年們心智發展尚未成熟，會更難意識到自己的內心已經生病了，而現今的輔導方式偏向被動式的發現問題後才介入了解。然而對於心思細膩的青少年而言或許已經錯過最佳輔導、了解他們內心的時機。若是能夠在青少年入學、在學期間等等的身體健康檢查中增加心理健康檢查項目，那麼或許能夠及早發現青少年們的心理問題，並及早治療，讓青少年們不至於走上犯罪之路。

## 第三節 小組成員心得感想

林柏均：

本組所進行的主題是有關日本少女犯罪的書籍，我們參閱了許多的書籍，最後選擇了一本與日本少女犯罪相關的書籍來進行翻譯。這是一個相對少人做過的議題，並且此議題以亞洲人的角度來看的話或許是個不敢深入探討的議題。我們會選擇此議題進行翻譯是因為世間上的觀念都是成年人犯罪居多，但是青少年呢？新聞或是報紙的報導背後，總是忽視了青少年的犯罪以及犯罪背後的動機。究竟是受到了什麼樣的刺激或是在童年時期遭遇了什麼樣的對待，才會導致在青少年發展階段時走上了偏路。從我們的角度思考，又可以如何幫助他們呢？雖然我們能做的事不多，也沒有錢，更沒有力量，但是我們集思廣益，透過專題的發想，分析主角背後的故事，在這段過程中我不禁落下眼淚，因為我想到，不僅是日本台灣，世界各地青少年也正在犯罪，而犯罪背後的原因更是令人鼻酸，但是我擦起眼淚，繼續和大家一起分析犯罪背後的原因，明天起我們也要為了台灣的未來一起努力，能減少一個少年犯罪是一個。很開心可以選擇這樣的主題進行翻譯，日文能力提升了，也更了解了少年犯罪趨勢，能和大家一組真是太好了。

何冠政：

進行了此次的專題製作後，我對於青少年犯罪有了更深刻的認識。以往我對於未成年犯罪與成年人刑罰不同是感到有些不滿，同樣的犯罪行為為何就因為年齡較小就能夠減輕，甚至是免除刑罰，但是在這段期間透過翻譯書本的過程中以及查詢多方文獻之後我有了新的理解。雖然同為犯罪，但是青少年相較於成年人來說比較沒有「改變」的能力，不管是改變生活環境、學校環境還是經濟狀況等等，成年人都比青少年擁有更多選擇，而青少年對自己周遭發生的一切越發感到無能為力，久而久之只能走上犯罪這一條路。對於大部分的青少年來說，犯罪也並不是他們所想要的，只是他們也別無選擇罷了。我很慶幸自己生活在一個正常且溫暖的家庭，不用擔心經濟狀況，也不會有特別硬性的家庭規定，然而並不是所有青少年都能夠擁有正常的生活環境，我們也應該要將心比心去理解他們，因為這些犯下了罪刑的青少年雖然是加害者，卻也非常有可能是個受害者。

羅仁慶：

經過很多找資料以及了解到青少年犯罪的過程中才知道，其實青少年犯罪並沒有我想像的那麼單純，有許多不同因素交錯而成才會導致青少年犯罪的成因。而除了這些之外，我也學到透過進一步的了解以及協助，可以幫助許多青少年走向正軌，這樣不但青少年的犯罪率可以下降不少，也可以讓更多人有個更安全的生活環境。以後對於青少年犯罪有關的事也會多少有所諒解，但並不是認同，而是會有想要幫助他們脫離苦海的心情，要是能夠讓更多人關注青少年犯罪，或是透過更簡單更輕鬆的方式，讓大家一起協助他們的話，我想青少年犯罪就會漸漸減少，並讓許多人可以更快樂的生活，也解決了許多不必要的麻煩。只是要如何做到，我們就得更加努力去關注、了解青少年犯罪所有發生的各種因素，先防範未然，有一定的了解之後，再打造出難以犯罪的環境，我覺得是未來值得探討的議題。

楊博丞：

起初在選擇與翻譯書籍的時候，對於「少年犯罪」相關的主題並沒有什麼感覺，一開始也只是逐步著手進行翻譯罷了，但從翻譯初期至後期，這樣的想法也逐漸產生了改變。

少年犯罪並不會時常出現在我們的眼前，不像是每天在電視上常看到的車禍事

件，或是來來回回的政治批鬥，亦或是受廠商業配的保健食品廣告，再加上資訊快速化，即使是重大事件過了沒一個禮拜討論度就會鮮少許多。少年犯罪就是如此，跟其他小眾但重要的議題一樣，不夠聳動、不夠簡單好懂，會關注的人就不多，在翻譯的過程中，也漸漸地了解到少年犯罪的原因並非我們單單在新聞上看到的那樣，環境、心境隨著時間的拖磨，非常容易帶給不了解社會的青少年殘酷的一擊，他們就像尚未完成的陶器，還沒有經過烘烤就被摔毀，且難以復原成原本的姿態。如果我們能透過這樣的專題探討，一點一滴地讓更多人知曉何謂少年犯罪，聚沙成塔，大家就能夠深度了解少年犯罪並防治這種情況發生吧。

李莘雅：

在專題上透過無數次的修正，跟大家一起線上討論把翻譯書籍的成果呈現出來，訂正的部分花了許多時間但挺有成就感的，也能感受到翻譯文章的困難度，雖然理解文章內容在講什麼，但是沒有將翻譯的詞句理解後再完整的傳達的話，就會讓讀者看不懂，而且也很難閱讀。在《女子少年院の少女たち》的書中，可以體會到書中佳奈、美和、沙羅、遙香的成長過程以及走錯路的犯罪原因，俗話說：「羅馬不是一天造成的」很多原因都是"日積月累"後所發生的，因為家庭的關係導致要自立自強，遇到壞朋友的話很容易誤入歧途，在高中期間產生了犯罪動機。少年院對一般人來說是一個可以改過自新的地方，在教育矯正中可以看到她們都很認真的重回正軌，各章節的主角們受到周遭人的影響變得會替人著想，順利地融入了正常生活。也知道走錯路其實不可恥，只要有悔過的心，也可以扭轉人生。

楊舒貽：

透過專題實作，深入探討青少年犯罪背後的動機與原因，從他們複雜的心理狀態、家庭背景來看，是由其影響所致。於是我們試著去理解他們這一路上的坎坷，打破刻板印象，站在他們的角度看待事情，才驚覺礙於種種原因，即便想平凡的過日子對他們來說也是很困難的。作者中村寫下這樣子的深入訪談，讓我們有機會去認識佳奈、美和、沙羅、遙香她們的人生，值得反思。

最後，在其正老師的帶領下，我們翻譯完《女子少年院の少女たち》這本日文原文書籍，且在一次次的修正和討論後，也逐漸能運用清晰的概念去翻譯文章。團

隊合作從一開始的資訊傳達不完整到建立起良好的溝通橋樑，有效「溝通」讓團隊彼此間有共識，在這當中學習到了很多。謝謝指導老師、謝謝你們，才有辦法順利完成這一次的專題實作。

簡吉鴻：

對於我們的專題內容，我慢慢了解到了很多關於青少年們犯罪的背後故事以及他們的想法，對我來說我總是認為那些犯了罪的青年們，一定都是不良少年或少女會犯下的，總是覺得他們都是喪盡天良、不知悔改的性格，但從我們探討的書中看到了，其實我之前的想法其實都是錯的，他們內心的想法並沒有像表面那樣，或許只是一些因素而走錯了道路而已！

他們在少年院裡，逐漸開始展現出真正的自我，從故事中了解到了，有些人偷東西也是為了生存、有些人整容其實為了自己的不自信，雖然我不認同他們所犯下的罪行或是如此不愛惜自己的身體，但他們背後的真實想法有種讓我是其實很多同情的感覺，像是佳奈的故事中，媽媽選擇領養妹妹，而她卻被送入了孤兒院裡，我當時想如果是我，想必也會像她一樣感到難過、憤怒與不甘心吧，為什麼丟棄的是我呢？感覺心裡會不斷的冒出這樣的感覺與想法吧。

我覺得很多人跟我一樣，很喜歡用表面就去定義一個人，並沒有試圖去了解他們的真實想法，看著他們的故事我有時會把自己試圖帶入自己看看，如果是我的話我會怎麼面對呢？

沒有人想去理解我的想法，轉而成為了不一樣的性格，仔細看下來都是情有可原的。若我們能夠仔細去了解他們的想法或是以同理心的觀念去想想，會發現我們自己的想法總是太主觀，或許對他們也是另外的一種傷害。

## 第四節 翻譯過程中的難題

### 一、 方言問題

在翻譯的過程中，由於本組翻譯的書籍為人物訪談類型，所以時常出現作者與訪問對象之間的對話，這時就會出現許多以往未曾學習過的地方方言，例如書籍中出現的「いっぱいいっぱい世話かけたんやから、自分がどうしたいか言い？どう

したいんか、わからん？」這句話，本組將其拆開來進行翻譯。其中やから本組查詢結果為だから，所以前半句將其翻譯為「正因為妳受到了許許多多的照顧」，而「自分がどうしたいか言い？どうしたいんか、わからん？」這個部份本組透過語意及前後文的判斷翻譯為「妳不覺得應該要說說妳想要做什麼嗎？難道你不知道自己想怎麼做嗎？」。另外一句「うちやで、すえこさん、元気しよつと？」本組則是翻譯為「是我啦，すえこ小姐，最近如何？」，うちやで本組為了貼合情境與方言出現的時機，於是翻譯成了較為隨意的語氣，而後面的「元気しよつと？」查詢結果為福岡、博多地區的方言，日文可還原為「元気しているの？」。以上舉例的兩句方言只是其中一小部分，這些方言的出現為本組的翻譯過程中增加了不少困難。有些方言甚至上網查詢也不太能夠找到答案，必須透過詢問老師或是查詢書籍等等。雖然方言的部分著實為本組添了不少麻煩，不過也讓本組的日語翻譯能力以及對方言的認識又更進一步。

## 二、翻譯口吻問題

一本日文原文書的翻譯工作量非常龐大，不可能由一位組員單獨完成，所以勢必要將翻譯作業分擔給每位組員，然而每位組員的翻譯口吻、習慣，甚至是中日文語感都不盡相同。所以翻譯初期時常出現翻譯內容明顯出自多人之手的感覺，於是在發現問題後，本組立刻進行調整，將原本的作業方式更改為共同進行，透過組員翻譯當下的討論，找出最好的詞彙，遇上查詢困難或是意見分歧時也可以立刻尋找問題並且解決。透過此方式使本組的翻譯速度與準確度都相較初期提升許多，雖然仍舊需要與指導老師來來回回修改數次，不過整體效率大幅增加。

## 三、中日文邏輯不同

日文有許多文法與中文的邏輯不相同，例如日文的被動文法在中文中並沒有最貼切的翻譯方式。而本組在翻譯過程中遇到的問題則是分不清誰是主詞。由於在日文中時常將主詞省略，若是實際對話時可能還較好分辨，但是轉化成文字放入書中時非常不容易判別說話者的身分，再加上此書為人物訪談類型，所以時常出現上一句還正在進行對話，而下一句卻又變成作者的心聲或想法，導致翻譯過程中相當混亂。而本組針對這一點並沒有特別的解決方法，只能夠透過上下文的推敲以及老師

的指點進行翻譯修改。不過這一點在翻譯後期有顯著減少，原因或許是因為組員程度增加或是熟悉了此作者的寫作習慣。

#### 四、翻譯效率不佳

雖然在「翻譯口吻問題」中有寫到透過翻譯方式的改變讓整體翻譯速度相較初期提升許多，不過本組認為即使如此速度仍舊稱不上快速。可能的原因為此次專題製作為本組全體第一次進行翻譯行為，以往的翻譯最多不過就是上課過程中的老師挑選的教材而已，並不像此次專題一樣必須直接挑選市場上的日文原文書籍，所以難度可說是日文學習生涯中最高的。針對此問題本組只能夠利用大量時間以補足進度，期望未來從事翻譯行為時，能夠活用這次的經驗，增加翻譯時的效率。

## 參考文獻

馬傳政(1997)。女性少年犯罪相關因素及其防制對策之研究。初等教育學刊

6(1997.12)，197-249。檢自

<https://tpl.ncl.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A97034384>

(2022年6月16日)。

陳振盛、李麗雲(2014)。青少年偏差行為與家庭。社區發展季刊，146(2014.06)，

171-183。檢自

<https://tpl.ncl.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A14030657>

(2022年7月27日)。

陳俊言(2012)。青少年犯罪行為的校園潛在因子。諮商與輔導，323期(2012.11)，7-

11。檢自 <http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/108/A11.docx> (2022年7月27日)。

中村すえこ (2020)。(少女少年院の少女たち—「普通」に生きることがわから

なかった)。東京：さから舎。

鄭瑞隆、曾淑萍、陳慈幸、戴伸峰、黃湘婷、陳毓琪(2009)。青少年犯罪之家庭支

持系統建構之研究。法務部委託之專題研究成果報告(編號：PG9612-0226)。臺

北：法務部。(2022年7月26日)。

衛生福利部社會及家庭署，未成年懷孕服務及後續追蹤輔導服務成效檢討計畫研究

成果報告(110年2月23日)。檢自

<https://www.sfaa.gov.tw/SFAA/Pages/Detail.aspx?nodeid=581&pid=10426>(2022年

10月28日)。

陳聰文、陳佳琪(2000)。青少年犯罪成因及預防策略。刑事政策與犯罪研究論文

集，3(民89.11)，113-128。檢自

<https://www.cprc.moj.gov.tw/media/8135/45231458972.pdf?mediaDL=true> (2022年

7月27日)。

陳嘉伶(2012)。國小學童偏差行為之探討〔未出版之碩士論文〕。國立臺中教育大

學區域與社會發展學系。檢自 <https://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/109/A26.htm>

(2022年10月27日)。

- 曾幼涵(2001)。解析青少年犯罪率高峰之現象:「低自我控制」 「與成熟代溝」之再議〔出版之碩士論文〕。國立政治大學心理學系。檢自 <https://hdl.handle.net/11296/mg665u> (2022年7月27日)。
- 黃甯巧(2019)。信念、低自我控制、偏差行為傷害評估高中職生偏差行為之關聯性〔出版之碩士論文〕。南華大學應用社會學系教育社會學碩士班。檢自 <http://nhuir.nhu.edu.tw/bitstream/987654321/28198/1/107NHU00665008-001.pdf> (2022年10月28日)。
- 劉梅真、黃鈺婷、張明宜、吳齊殷(2006年8月)。青少年所處環境脈絡對偏差行為之影響。「2006 North American Chinese Sociologists Association」發表之論文，Montreal, Canada。檢自 <http://ir.sinica.edu.tw/handle/201000000A/65822> (2022年7月26日)。
- 一流人(2021)。真正的溝通，不是意見不同就認為對方有問題！談話前先做「這四件事」。遠見雜誌。檢自 <https://www.gvm.com.tw/article/77584>(2022年12月20日)。
- 小妮子(年代未註明)。關係心理學 | 真的會同時喜歡上兩個人嗎？出軌的人在想什麼。Here Hear。檢自 <https://herehear.com.tw/zh/blog/%E9%97%9C%E4%BF%82%E5%BF%83%E7%90%86%E5%AD%B8%EF%BD%9C%E7%9C%9F%E7%9A%84%E6%9C%83%E5%90%8C%E6%99%82%E5%96%9C%E6%AD%A1%E4%B8%8A%E5%85%A9%E5%80%8B%E4%BA%BA%E5%97%8E%EF%BC%9F%E5%87%BA%E8%BB%8C%E7%9A%84>(2022年10月28日)。
- 吳正坤(2006)。「生理有缺陷」是犯罪導因嗎？。中華民國犯罪矯正協會。檢自 <https://www.correctionscca.org.tw/upload/2014/08/22/1408675374.pdf> (2022年7月29日)。
- 法務部(2005)。犯罪狀況及其分析(GPN:1009503335)。檢自 <https://www.moj.gov.tw/media/3604/71917545894.pdf?mediaDL=true> (2022年6月16日)。
- 涂秀蕊(2020)。讓未滿16歲的未成年人懷孕會有什麼法律責任？去產檢或生產，會被醫院通報嗎？。法律百科 Legispedia。檢自 <https://www.legispedia.com/article/family-relationship/806>(2022年10月28日)。
- 家有"奇夢子"(2013)。共依存者 VS 逃避依存者。隨意窩 Xuite 日誌。檢自 <https://m.xuite.net/blog/lillian19561006/twblog/1402468131>.(2022年11月28日)。



- 莫麗文(2009)。我的世界為妳而活～共依存。隨意窩 Xuite 日誌。檢自  
<https://m.xuite.net/blog/mollymo/counselling/147625746>(2022 年 10 月 22 日)。
- 黃富源(2000)。少年暴力犯罪相關因素之研究—家庭結構、動力與社會學習觀點以  
論。臺北：教育部青年發展署。檢自  
[https://www.yda.gov.tw/upload/cont\\_att/ad28db68-b5d4-4c65-alee-752e40322ee7.pdf](https://www.yda.gov.tw/upload/cont_att/ad28db68-b5d4-4c65-alee-752e40322ee7.pdf) (2022 年 10 月 27 日)。
- 黃德祥(2002)。青少年發展與輔導。臺北：五南。
- 項志銘(2010)。青少年溝通理論與技巧。SBC 研究及發展小組分享網。檢自  
[https://www.chsc.hk/chi/content\\_chsc/section4\\_3/1.pdf](https://www.chsc.hk/chi/content_chsc/section4_3/1.pdf)(2022 年 12 月 20 日)。
- 彌賽亞心理學(2019)。教你如何識別罪犯臉！「犯罪臉」人的 18 種生理特徵性格。  
壹讀。檢自 <https://read01.com/zh-tw/MJze02y.html#.Y1o4MXZByUk> (2022 年 10  
月 27 日)。
- Adam Wu(2022)。身體裡有好多個我～認識多重人格障礙。hello 醫師。檢自  
<https://helloyishi.com.tw/mental-health/other-mental-health-issues/what-is-dissociative-identity-disorder/>(2022 年 12 月 20 日)

## 附録

### 附録一 專題討論時間表

時間	討論內容
2021	確定翻譯書籍《女子少年院の少女たち―「普通」に生きることがわからなかった(著)》
2021	分配工作
2022	序章翻譯校正
20220302	第一章翻譯前段校正
20220307	文本重點擷取(組內討論)
20220309	第一章翻譯後段校正
20220314	文本重點擷取(組內討論)
20220316	第二章翻譯校正
20220321	文本重點擷取(組內討論)
20220323	第三章前段翻譯校正
20220328	文本重點擷取(組內討論)
20220413	第三章後段翻譯校正
20220420	第四章翻譯校正
20220411	(組內討論)
20220425	(組內討論)
20220427	第四章翻譯校正
20220504	第四章翻譯校正
20220511	第五章翻譯校正
20220518	第六章翻譯校正
20220523	(組內討論)
20220530	(組內討論)
20220601	最終章翻譯校正

20220615	(組内討論)
20220622	(組内討論)
20220706	説明專題格式及內容
20220727	修改專題格式及內容
20220811	修改專題格式及內容
20220901	修改專題格式及內容
20221008	(組内討論)
20221010	(組内討論)
20221016	(組内討論)
20221018	(組内討論)
20221022	(組内討論)

註：資料來源：本組自行討論規畫設計

## 附錄二 翻譯書籍內容

### 第一章 原文及翻譯節錄

原文：

母親の育児放棄で施設で育った少女

2018年2月27日、私たち取材陣は群馬県の榛名女子学園に到着した。この日は、映画『記憶』のクランクインの日であり、やっとたどりついたスタートだった。

入り口にある門は開放されていて、私たちが車で入っていくと、担当の方が玄関で出迎えてくれた。

建物の外観は女子少年院というより保養所のような雰囲気だ。玄関を入ると左には受付、目の前の階段を上がると園長室や応接室があり、玄関から右側の奥にある重い扉の向こう側が少女たちがいる場所となっている。ここから先はドアごとに施錠してあり、職員は腰にぶら下げている鍵で、そのつど解錠と施錠をする

ことになっている。

園長先生に挨拶をし、担当者に案内された部屋は、少年院の中とは思えない家庭的な部屋だった。鉄格子や鍵はなく、6畳ほどの畳の部屋にテーブルとテレビ、小さなキッチンにはポットと湯呑みが置いてある。

「そうか、ここは出院準備室か」

遠い過去の記憶がよみがえる。

翻譯：

「因被媽媽拋棄而在育幼院長大的少女」

2018年2月27日，我們的採訪團隊到了群馬縣的榛名女子學院。這天是電影「記憶」的開拍日。終於要開始著手進行了。

大門入口是被打開著的，我們將車子開進去後，學院的接待人就從玄關出來迎接我們了。

建築物的外觀與其說是女子少年院，更像是療養院的感覺。一進去玄關後左邊是櫃檯，眼前的樓梯上去後是園長室跟接待室。在玄關右方沉重大門的對面是少女們所在的地方。從這裡往前每一扇大門是鎖著的，每經過一扇門時就要用職員腰上的鑰匙進行上鎖與解鎖。

和園長先生打了招呼，負責人帶我們所到的房間，是我沒有料到會出現在少年院中的家庭式房間。沒有鐵柵欄和鎖，大約6個榻榻米大的房間有著桌子和電視，小廚房裡放置著鍋子和茶杯。

「原來，這裡是準備離開少年院的房間阿」

遙遠過去的記憶湧上心頭。

原文：

少年院に入ることを入院、出ることを出院という（満期あるいは満齢による本退院を迎える前に、ほとんどが仮退院となる）。出院準備室とは、出院を数日後にひかえた少年が当日まで過ごす部屋であり、決められた範囲内であれば、自由に移動することもできる。期間にすると3日～1週間以内で、そのあいだに自分が使用した少年院の備品である衣類や生活用品を洗濯や補修したりして、文字どおり出院の準備をする部屋だ。

しばらくすると、法務教官が少女を連れてやってきた。

少女は佳奈といい、現在18歳。17歳のときに覚醒剤で逮捕され、1年前にこの榛名女子学園に収容された。

肩まで伸びた髪を赤いゴムでおさげに結び、金髪だった髪の毛がちょうど1年分黒くなっている。少しぼっちゃりしているように見えるのは、少年院での食事が充実していたからだろう。表情がかたいのは緊張しているせいかもしれない。

佳奈はあと数日で仮退院となるが、帰る家がない彼女は「職親プロジェクト」の企業が帰住先（出院後に帰る先）になっていた。仮退院し社会に戻っても、原則として20歳になるまでは保護観察がつく。その期間は人それぞれで異なるが、保護観察期間中は、保護観察所の保護観察官や民間ボランティアの保護司が定期的に面接・指導して立ち直りをはかる。

翻譯：

進入少年院這件事稱為入院，離開少年院則稱為出院（在迎來期滿或年紀到達上限前，幾乎是等同於假釋）所謂的出院準備室是，讓即將出院的少年待到出院的地方，在規定的範圍內，他們是可以自由移動的。期限約為三天到一星期內。在這段期間少年們將自己在少年院期間內所使用的衣物及日用品洗乾淨整理好。如同字面上的意思，是準備出院的地方。

過了不久，法務教官就帶著一位少女來了。

少女名為佳奈，現今 18 歲。在 17 歲時服用了興奮劑被逮捕，一年前進入了榛名女子學院。

留到肩膀的頭髮用紅色髮圈綁著，原是金色的頭髮經過將近一年後變得有點黑了。她看起來有點胖嘟嘟，想必是因為少年院裡的伙食辦的很不錯吧。生硬的表情或許是因為緊張造成的吧。

雖然佳奈還有幾天就要出院了，無家可歸的她會去「職親計畫」的企業裡（出院後的歸處）。即使假釋後回到社會，原則上在 20 歲之前都是受保護管束的。保護管束的期間因人而異，在觀察期中，保護管束所的觀察員和民間的志工們會定期的和她們見面讓她們重新振作。

原文：

仮退院後は親元に帰るのが基本だが、引き受ける親がない場合は更生保護施設に行くか、理解ある企業が引き受けてくれるかになる。

佳奈には帰る家がないのだろうか。聞きたいことはたくさんあるが、まずは佳奈がどうしてここへ来ることになったか、そこからはじめた。

「ここへは何をしてきたの？ 話せる？」

「はい。覚醒剤を使って逮捕されました」

「『おはよう逮捕』で捕まったの？」

「おはよう逮捕」というのは、早朝に警察が令状を持って自宅にやってくる逮捕で、私もこれで捕まった経験がある。

もちろん辞書に載っている言葉ではない。いわゆる業界用語で、その世界の人しか伝わらない言葉だ。私はそっち側の人間だよと、わかってもらうためにわざと使った。

佳奈の顔が和み、ゆっくりしゃべりはじめた。

翻譯：

雖然基本上假釋的少女們都會回到父母的身邊，但是沒有家人能夠接應他們的情況時，是否應該到更生保護所呢？有沒有理解並願意接受她們的企業呢？

佳奈是不是無家可歸呢？想問她的事情有很多，首先是佳奈為什麼會來到這裡呢？訪談從這裡開始了。

「是因為什麼而來到這裡的呢？能透漏嗎？」

「嗯、因為吸食興奮劑而進來的」

「是被「早安逮捕」的嗎？」

所謂的「早安逮捕」是早上警察帶著傳票到家裡來抓人的，我也有過這樣的經驗。

這當然不會是記載於字典上的單字，是所謂的業界用語，是只在這個「世界」裡才通用的單字，而我也是那個「世界」的人。因為想讓她知道才特意使用這個單字的。

佳奈的表情變得溫和，慢慢的說了起來。

原文：

「違います。静岡県で働いていて、住み込みで美容院で働いていたんですけど、上司が様子がおかしいことに気づいて、それで上司と一緒に警察に行きました」

「えーっと、ちょっと待って。住み込みで働いていたってことは、何歳から働いていたの？」

「捕まったのは 17 歳ですけど、高校受験に失敗して、働かなくちゃいけなくなっ  
て。施設を出ていかなくちゃいけないから」

「施設って児童養護施設？」

「はい」

「そっか。じゃあ、まず、小さいときのことから聞いてもいいかな。お父さんとお母さんはいるの？」

「お母さんいるんですけど、育てられないみたいで。お父さんいるんですけど、教えてもらっていないんです」

佳奈の子どものころの記憶は、千葉の児童養護施設にいたときからはじまる。正確には生まれて数ヵ月後に乳児院にあずけられ、2歳になり児童養護施設に移ったそうだ。

翻譯：

「不是的，我在靜岡縣工作時住在上班的美容院裡。上司發現我的樣子有點不太對勁，老闆就帶我一起去派出所了。」

「等..等等，住在雇主家工作，是從幾歲開始的？」

「被捕時是 17 歲，不過在高中的升學考失敗後，我不得不去工作，因為我得離



開機構」

「機構是指兒童及少年安置教養機構嗎？」

「是的」

「是這樣啊，那麼我先從小時候的事情開始問好嗎？有爸爸和媽媽嗎？」

「雖然有媽媽，但她似乎沒辦法養育我，雖然也有爸爸，但卻沒人告訴我爸爸在哪裡。」

佳奈兒時的記憶是從千葉的兒童及少年安置教養機構才開始的。正確來說，他是在被生下的幾個月後被放置在嬰兒醫院，到了兩歲時才轉移到兒童及少年安置教養機構。

原文：

母親とは、生まれてから数回しか会ったことがないという。育てられないみたい、というのは、なんとなく感じているのか、施設の人にそういわれたのか、直接いわれたのか……。

「お母さんに対してどんな感じ？」

「初めは私には両親がいないんだって素通りできたけど。ほかの子は親と面会しているから、いいなって思った」

誰でも小さいころに友だちのお母さんや近所のお母さんと自分の親を比べて、うらやましいと思ったことがあると思う。だが、親と暮らしたことがない佳奈にとって、うらやましいと感じる親は「面会にくるお母さん」であるということだ。感覚の違いを感じた。

佳奈には妹がいるそうだが、妹は母と暮らしているといっていた。このあたりも佳奈にとっては引っかかっているようだ。

「どうして私だけ育ててもらえないの」と、母に聞いたことは一度もないという。

「お母さんと思えない。他人感覚しかない」と、表情を変えずに、他人事のようにいった。強がっているのだろうか。本当は母親を求めているのではないだろうか。

佳奈は母親のことをそれ以上話さなかった。

翻譯：

出生到現在，佳奈只見過母親幾次的樣子，所謂的「無法養育佳奈」，是佳奈自己在不知不覺中察覺到的嗎？還是養護中心的人這麼跟她說的？亦或是媽媽直接告訴她的呢？

「對於媽媽有什麼感覺呢？」

剛開始我覺得沒有爸媽這件事沒有什麼，但是因為看到了其他孩子和父母見面的場景，所以才開始覺得那樣真不錯。」

任誰在小時候都會拿自己的媽媽和朋友、鄰居的媽媽做比較，甚至有時會感到羨慕。但是，對沒有和父母生活過的佳奈而言，她所羨慕的反而是「能來探望自己」的這種媽媽，兩者的感覺不太一樣。

聽說佳奈有一個妹妹，她說妹妹現在是和母親一起生活著，這件事似乎也讓佳奈產生了心結。

「為什麼只有我不被妳養？」想問媽媽，但一次也沒問到的樣子。

「我完全不認為他是母親。對我而言她只是個外人」說完之後，佳奈的表情沒有改變，彷彿是他人事務一般，她是在逞強嗎？其實還是很想要有媽媽的吧。

佳奈沒有再提起更多有關媽媽的事了。

原文：

児童養護施設には、なんらかの原因で親と暮らせない子どもたちが暮らしている。虐待、ネグレクトから保護された子もいれば、事故や病気で両親を亡くした子、その理由はさまざまだが、佳奈の場合、育てられないという理由で生まれてすぐに乳児院に、そして2歳から16歳までを児童養護施設で過ごしていたことになる。

「児童養護施設ではどうだったの？」

「いいことなんてひとつもない。悪いことしかなかった」

一瞬、間があき、当時の出来事を話しはじめた。

「小学校6年生のとき、めっちゃ勉強してたのに、施設の先生たちに勉強してないっていわれて喧嘩になったりして、自分のことわかってくれてないから、もういいやって」

児童養護施設が嫌だった理由はひとつではなく、毎日の中にいろいろと理由があったようだ。小さな出来事で口論になったり、ときには暴力もあったと話す。

佳奈は自分をわかってくれない大人をシャットアウトし、そのころからリストカットするようになった。

翻譯：

兒童及少年安置教養機構裡，住著因為某些原因而不能跟雙親生活的孩子，有受虐、被拋棄的孩子，也有因為生病或事故而失去雙親的孩子，什麼樣的原因都有。佳奈的情況是，因為以不能養育為由一出生就被丟到嬰兒醫院，然後從 2 歲到 16 歲都是在兒童及少年安置教養機構度過的。

「你覺得兒童及少年安置教養機構如何呢」

「一個優點都沒有，全都是缺點而已」

稍停一會兒，她就開始說起了她所做過的事

「小學 6 年級時、明明超認真的讀書，卻被機構的老師們說都沒在看書而起了爭執。他們根本就不理解我，真是受夠了。」

討厭兒童及少年安置教養機構的理由不光只有一個，每天好像都會發生很多事情。像是因為一些小事而起口角，有時候甚至還會拳腳相向。

佳奈將那些不了解自己的大人們拒之門外，從那個時候開始變得會自殘。

原文：

「リストカットすると楽になるの？」

「血がポタポタたれて、うちが死んでも誰も悲しまないと思ってリストカットしてた」

當時を思い出したのか、佳奈の声は少し震えていた。

「そのとき、理解者っていた？」

「まったくいなかったです」

孤独を感じるたびに傷跡は増え、佳奈の腕には痛々しいその名残が残っていた。

「それから、どうして施設を出ていけなくちゃいけなくなったの？」

「高校受験に失敗して、高校に行かないと施設にいれなくて、出なくちゃいけなくて。施設の先生と一緒に探してくれたのが美容院だったんです」

佳奈は中学卒業と同時に寮完備の美容院に就職し、児童養護施設を出て自立することになった。

ほとんどの児童養護施設の子どもたちは高校卒業と同時に施設を退所する。厚生労働省の指導では現在 20 歳まで施設にいてもよい、となっているが、実際には 18 歳に満たなくても進学しなかった佳奈のような子は、早く施設を出ていくようながされる。

つまり、高校に行かないなら仕事を探しなさい。仕事をして収入があるなら自立しなさい、ということだ。退所する子がいれば、新たな入所枠ができる。

しかし、中学を卒業したばかりの 15 歳の少女にとって、自立は厳しい現実だ。

翻譯：

「自殘會讓你感到放鬆嗎」

「看著血一滴一滴的流，我覺得我就算死了也不會有人為我感到難過才自殘的。」

不知道是不是想起了當時的事，佳奈的聲音是顫抖著的。

「當時有能夠理解你的人嗎？」

「完全沒有」

每當感到孤獨時，身上的傷痕就會不斷的增加。佳奈的手腕上殘留著許多令人心疼的痕跡。

「在那之後為什麼得離開機構呢」

「在高中的升學考失敗後，如果不就讀高中就不能待在機構，所以我必須離開，機構的老師一起幫我找到了美容院的工作。」

佳奈國中畢業的同時便在附有宿舍的美容院裡工作。也離開兒童及少年安置教養機構開始自己的生活。

幾乎所有養護中心的孩子都是高中畢業時才離開養護中心的。雖然根據厚生勞動省的規定可以在機構待到 20 歲，但是實際上像佳奈這樣未滿 18 歲且沒有繼續升學的孩子，是被催促著早點離開機構的。

也就是說，如果不就讀高中就趕快找個工作，有工作有收入後就請你自力自強。換句話說，有人離開機構，收容的名額就會隨之增加。

但是，對於一個國中剛畢業才 15 歲的少女，要她自立自強是很殘酷的現實。

原文：

「覚醒剤をやればいやなことを考えずにすむ」

「それで、覚醒剤はいつから？　なんでやりはじめたの？」

「ストレスがたまってる。そのときの彼氏にすすめられたから」

就職した美容院はチェーン展開しているお店で、他県にも店舗があり、最初に勤務したのは静岡、その次は山口、次は名古屋と3ヵ月ごとに転々とし、最初の勤務地である静岡に戻ってきた。その男とは2回目の静岡で知り合ったという。

「悪い男だなー」

「覚醒剤をやれば、いやなことを考えずにすむから、それでやりはじめました」

翻譯：

「吸食興奮劑之後就不用想起令人討厭的事情了」

「那麼，妳是從何時開始使用興奮劑的呢？是什麼原因讓你開始這麼做呢？」

「因為我當時壓力一直都很大，所以那時的男朋友就推薦給我」

佳奈所就職的美容院是一家連鎖店，在其他縣市也有分店，最初是在静岡店工作，在那之後是山口店，接著是名古屋店，每三個月就調職一次，最後又調回最初工作的静岡店。接著再度回静岡時遇到了那個男人的樣子。

「真是個壞男人啊！」

「只要使用興奮劑的話，就可以不用思考所有令人討厭的事情，因此我開始吸食了」

原文：

「なんで上司にバレた？」

「クラブ行ってそのまま仕事行ったら、フラフラで……」

覚醒剤を使うと、食べなくても寝なくても平気でいられる。スーパーサイヤ人になれるけど、クスリが切れたときの倦怠感はハンパない。クスリで興奮状態のままオールして、そのまま仕事に行ったのならフラフラだろうな。

この倦怠感に耐えられず、さらにクスリを身体に入れ、それをくり返していくうちにクスリ漬けになっていく。

これは私の経験だが、いつでもやめられる、自分が依存症になるわけがないと、なんの知識もないままクスリに手を出し、いつの間にかクスリ中心の生活になってしまうのだ。

知り合った男が悪い男なら、クスリ漬けにして女を風俗に落とすなんてこともよくある話で、私が少年院にいるときにも男に騙されてクスリをやり、風俗で働いたお金をクスリとその男にすべて貢いでいた子がいた。

第三者が聞けば「騙されているよ」とわかることでも、本人にしてみるとその男は、自分を最悪の場所から救い出してくれた大切な人になるのだ。女子の場合はほとんどクスリと男はセットとっていいだろう。

翻譯：

「為什麼會被上司發現呢？」

「在俱樂部吸了毒之後，我就這樣直接去上班，整個人都恍恍惚惚的，所以…」

吸食了興奮劑之後不用吃東西也不用睡覺就能保持平靜。雖然整個人像超級賽亞人一樣，不過藥效過了之後會產生極強的倦怠感。因為藥效而進入的完全興奮狀態，就這樣直接去上班的話，整個人也應該會恍恍惚惚的吧！



無法忍受這份倦怠感，所以又更加將藥物吸入身體，反覆在這過程中就變得上癮了。

這是我的親身經驗，認為隨時都能戒掉，自己是不可能會上癮的，在什麼知識都沒有的情況下就去觸碰毒品，結果生活在不知不覺中已經離不開毒品了。

假如認識到惡質男人的話，讓女生藥物成癮並使其在風俗店工作也是經常耳聞的事，我在少年院時也聽說有個孩子被男人欺騙而使用毒品，在風俗店所賺到的錢全部奉獻給了毒品和那個男人。

雖然明白要是有第三人知道肯定會說「妳被騙了啦」，但是對當事人來說，那個男人會成為將自己從深淵救出來，非常重要的人。也可以說女生的生活幾乎被藥物和男人給綁住了吧！

原文：

社会には警察に捕まることが最悪なことと思っている人もいるが、薬物を使用して警察に捕まった人はラッキーだと私は思っている。もし警察に捕まることなく薬物をやりつづけていたら、間違いなく死は身近にあるからだ。私のまわりにも亡くなった人は何人もいる。

薬物を使っているうちは、自分からやめようなんてまず思わない。クスリをやっていることが幸せなのだから。逮捕は強制的な力ではあるが、薬物をやめるきっかけになる可能性は十分あり、それは結果的に自分を守ることになるのだ。

「その上司に対して、チクったって思ってる？」

佳奈は首を横に振った。一緒に警察に行ってくれた上司の思いは伝わっているようだ。

「いままでひとりで頑張ってきたから、ひとりでももうちょっと頑張ればよか

った」

佳奈がこういった。

クスリに手を出してしまった後悔なのか、男に流されてしまったことなのかはわからないが、佳奈がいった「ひとり」という言葉に涙が出てしまった。

翻譯：

雖然在社會上也有人認為被警察逮捕是最糟糕的一件事，但是我認為有人因使用毒品而被逮捕反而是件幸運的事。如果沒被警察逮捕而是繼續使用毒品的話，毫無疑問就離死亡不遠了。我的身邊也有好幾人因此而死亡。

在使用毒品的期間，自己肯定不會想到戒毒之類的事，因為使用毒品時讓人感到無比幸福。雖然逮捕是一種強制的力量，但是也十分有可能成為戒毒的契機，以結果來看這等於是保護自己。

「對於那個上司，你認為他有去告密嗎？」

佳奈搖搖頭，陪著佳奈一起去警局的上司的想法似乎傳達到了。

「至今為止都是一個人努力過來的，所以當初只要一個人再努力一點就好了。」

佳奈這樣說道。不知道是因為觸碰毒品而感到後悔，還是因為被男人牽著走，佳奈在說完「獨自一人」後留下了眼淚。

原文：

「先生に甘えられてよかった」

「ここでの生活はどう？」

佳奈は笑顔で答えた。

「先生（法務教官）に甘えられたことがよかったです」

これを聞いたとき、初めは意外というか、点数稼ぎのためかと思った。なぜなら私が少年院にいるときは、先生に心を許すことなんてなかったからだ。先生は敵だと思っていたし、甘えたいとも、甘えさせてもらいたいなどともまったく思わなかった。

たしかに、少年院での生活が私自身にとっては必要だったなど思っているが、そう思えるようになったのはもっとずっと後のことで、当時は「早く出たい」としか考えていなかった。

しかし、佳奈の顔を見ると、とてもいい顔をしており、いわされているようには見えない。ここへきて、自分の課題と向き合いながら、その中で先生との信頼関係を築けたということか。

翻譯：

「能夠依賴教官真是太好了」

「這裡的生活怎麼樣呢？」

佳奈用笑臉回答道

「能夠依賴法務教官真是太好了」

剛開始聽到這句話時，與其說感到意外，不如說我以為她是為了賺取點數。要說為什麼的話，我在少年院的時期完全沒有信任過教官。我認為教官們都是敵人，從沒想過依賴他們，也從沒想過拜託他們讓我依賴。

確實，少年院的生活對於我來說是非常必要的，但是想法轉變成這樣已經是很久以後了，當時的我只想著「好想趕快出去」。

但是看到佳奈的臉露出了非常棒的表情，看起來完全不像是被逼著說這些話。她到了少年院一邊面對自己的問題，一邊與教官建立起信賴關係的樣子。

原文：

こうして少年院を訪問するようになって、私がいた平成の初めのころと現在の少年院では、先生との関係性や、矯正教育、出院後の生活のアフターケアなどが変わってきていることがわかった。

平成 27（2015）年 6 月、66 年ぶりに全面改正された新しい少年院法により少年院の種類が整理された。私のときは、初等、中等、特別、医療と処遇区分されていたが、現在では、第 1 種、第 2 種、第 3 種、第 4 種となっている。

第 1 種はおおむね 12 歳～23 歳未満の者、第 2 種は犯罪傾向が進んだ原則 16 歳～23 歳未満の者、第 3 種は心身にいちじるしい障害があり治療が必要なおおむね 12 歳～26 歳未満の者、第 4 種は懲役などの形の執行を受ける者となり、少年たちは自分に適した施設に収容される。たとえば再犯の場合は第 2 種へ、心身に障害がある場合は第 3 種へという具合だ。榛名女子学園は第 1 種と第 2 種になる。

そして、在院者の特性に応じて体系的・組織的な矯正教育課程が定められている。

法務省の「少年院のしおり」によれば、矯正教育の計画は、善良な社会人として自立した生活を送るための基本的な知識や、生活態度を身につけるための生活指導、職業上有用な知識や技能を身につけるための職業指導、教科指導、体育指導などが組み合わされておこなわれている。

翻譯：

像這樣採訪少年院之後，我得知了現在的少年院與平成初年時我待的少年院相比，在與教官的關係、矯正教育、出院後的生活照顧等等都發生了變化。

平成 27 (2015)年 6 月，根據隔了 66 年之後修改的新少年院法重整了少年院的種類。在我當年是用初等、中等、特別、醫療來區別待遇、現在則是變成第一種、第二種、第三種、第四種。

第一種是大部分是 12 歲以上，23 歲以下的人，第二種是已經有犯罪傾向的 16 歲以上，23 歲以下的人，第三種是 12 歲以上 26 歲以下，有身心障礙並且一定要接受治療的人，第四種是確定被判刑的人，青少年們都被收容在合適的機構中。例如遇到再犯的人就送到第二種，身心有問題的人就送到第三種。榛名女子學院是屬於第一種和第二種。

並且，根據在院者的特質訂定統整且有組織性的教育矯正課程。

根據司法部，「少年院のしおり」這本書，現正進行的矯正教育計畫融合了讓他們成為能自立自強的善良公民而給予他們基本的知識，讓他們對於生活有基本的態度而進行生活指導，為了讓他們掌握對於職場方面有用的知識與技能而進行職業指導、教科指導、體育指導等等。

原文：

内容については個別指導もあるので詳細まではわからないが、少年が少年院に収容されてから出院するまでの期間は、段階に応じて教育目標、教育内容が 3 つに区分されている。

3 級＝自己の問題改善への意欲の喚起をはかる指導

2 級＝問題改善への具体的指導

1 級=社会生活への円滑な移行をはかる指導

各段階を達成・進級して出院となるが、佳奈を見てわかるように、矯正教育は少年の更生に大きく影響しているってことだ。

少年院に交渉し、佳奈の担任から話を聞くことができた。少年院では学校のように担任制がとられており、ひとりの法務教官が数人の少年を担当し、個別指導をおこなう。

翻譯：

雖然關於內容的部分有些是個別的指導所以無法了解的很詳細，但是青少年從進入少年院到出院的期間，根據階段訂定教育目標，教育內容分為三種。

3 級=喚起他們想要解決自己問題想法的指導

2 級=對於改善問題具體的指導

1 級=圓滑地融入社會的指導

隨著各階級的完成、晉級，然後出院，正如看到佳奈所知道的，矯正教育對於青少年更生人來說是有非常大的影響。

跟少年院交渉之後，得到了跟佳奈的負責人談話的機會。少年院跟學校一樣是採用導師制，一位法務教官負責數名青少年，並進行個別指導。

原文：

「少年院にきて初めて甘えられたとってたのですが、彼女が最初に来たころはどんな感じでしたか？」

「最初に来たころは、自分の気持ちを言葉にできませんでした。自分がどうい

う気持ちなのかもたぶんわからなくて、快か不快かの二つくらいしかなかった…  
…。言葉で表せないので行動で表して、ご飯を食べなくなったりして自分はいや  
だと表していました。それが途中から少しずつ、自分はさびしいとか口に出す  
ようになってきた。他人とのかかわりが大きかったと思うんですけど。先生にわ  
がままをいってみたりですね」

「世間では、少年院に入ってくる子は悪いことをした子とみられています、  
実際の少年院の子どもたちを、教官はどういうふうに見ていますか？」

「やってしまったことはいけないことですし、責任は考えてほしい。すべてを  
覆すことはできない一方で、この子たちが悪い子だったわけではなく……。それ  
を抱えてどういうふう生きていくのかを少年院は気づかせる場所です」

「彼女が成長したところは、ほかにもありますか？」

「弱音をはきながらも、やることをやって少し自信を持ったこと」

「彼女の成育歴は？」

「すべて彼女の中に責任があるわけじゃなくて、家庭に恵まれなかった子をそ  
れに向き合わせるということは、彼女になんとかしなさいということなので、彼  
女の努力だけではどうにもできないことです。その中で必死に生きてきたのです  
から。向き合わせるのではなく、あきらめをつけさせることが大事。ひとりで生  
きる覚悟を決める。でもそれはひとりぼっちということではなくて、ほかの人の  
支えを借りて生きていくということを教えていくことですね」

翻譯：

「佳奈說進入少年院之後第一次能夠依賴教官，那麼她剛進入少年院時給人的  
感覺如何？」

「剛來的時候，她無法用言語表達自己的心情。她大概也不知道自己抱持著什麼樣的情緒，只有愉快跟不愉快而已。無法用言語表現所以表現在行動上，像是用不吃飯的方式來表示自己不開心。在那之後漸漸變得會開口說出我好寂寞之類的話。雖然我覺得和佳奈與他人的互動有很大的關係，不過偶爾還是會跟教官耍耍任性。」

「以世人的眼光來看，進入少年院的孩子都是做了壞事的孩子，對於實際進入少年院的孩子們，教官你的看法是？」

「讓他們知道自己做了不該做的事，並且反思其中的責任。雖然做的事情無法挽回，但是這些孩子不是壞孩子。抱持著上述想法並自己選擇未來要怎麼活下去，少年院就是讓他們發覺這些的場所。」

「佳奈除了這部分有成長，還有其他地方有改變嗎？」

「雖然說著喪氣話，但還是做著該做的事而稍微找回了一點自信」

「那麼她的成長歷程呢？」

「並不是所有的事情她都有責任，因為要讓沒受到過家庭照顧的孩子面對那些事的話，就等於是叫她自己想辦法，但這是件她努力了也無法做到的事情。不過她還是拼命地活過來了，所以並不是要她面對，而是要她放棄才是最重要的。抱持著一個人活下去的覺悟。但是並不是真的獨自一人，而是教他們要借助他人的力量活下去。」

原文：

佳奈は先生たちの愛に包まれて、新しい自分の人生を踏み出そうとしている。そこにいきつくまでの過程で、彼女はどれほど苦しんだのだろう。



子どもは親を選ぶことができない。

佳奈に届いたたった一通の手紙には、面会に行くよ、お洋服送るよと書いてあったと担任から聞いた。しかしその約束が果たされることはなかった。

佳奈は、最初はお母さんに対して期待していたけれど、来ないという現実を受け入れ、親子関係の修復よりもひとりで生きる道を選んだ。そう決めたことで、先生や自分のまわりにいる人間に目を向けることができたのかもしれない。

どちらにしろ、佳奈はつらい現実を受け入れ、自分で人生を生きなおす決意をしたということだ。

翻譯：

佳奈被教官們的愛圍繞著，像是打算踏出自己新的人生一樣。到了這一步之前，佳奈到底遭受了多少痛苦呢？

小孩子是無法選擇自己的雙親的。

聽教官說寄給佳奈的僅僅只有一封信，上面寫著「我會去看你喔，還會送你洋服喔」，但是這個約定根本沒有實現。

佳奈最初還對母親抱有期待，但最後還是接受了母親沒有來的現實，比起修復親子關係，她選擇了獨自一人活下去的道路。說不定是因為做了這樣的決定，所以佳奈變得可以把目光放在教官或周遭的人了。

無論如何，佳奈接受了痛苦的現實，決定重新活出自己的人生。

原文：

「ひとりで生きていく不安はない」

佳奈へのインタビューはつづいた。

少年院を出て、これから帰るのは、黒川さんのところ？」

「親のところに帰れないから、黒川社長のところに行く」

「黒川社長のところ」とは職親プロジェクトに参加している大阪の企業だ。このプロジェクトは少年院や刑務所からの出所者の再犯を防ぐため、日本財団が2013年に企業と協力して立ち上げたもので（2015年から国が支援）、企業が住居や職を提供し、更生や社会復帰を応援していく。

佳奈のように親が引き取らない子や、親元に帰せない子たちの親代わりになって更生を支援する。希望すれば誰でも採用されるわけではなく、プロジェクトの条件、企業の条件があり、少年たちは在院中に企業と面会（採用面接）をし、採用が決まる。

佳奈は美容院での就業経験があることから、黒川さんと数回面会し、採用が決まった。

翻譯：

「一個人生活也不感到不安」

繼續了佳奈的採訪

「離開了少年院、接下來是要回到黒川先生的地方嗎？」

「因為回不到父母親的那邊，所以到黒川社長那裡。」

「黒川社長的地方」是參加職親計畫的大阪企業。這個計畫是為了防止離開少年院和監獄的人再犯，由日本財團在2013和企業合作完成的計畫（從2015年開始國家提供支援）。企業提供工作和住所來援助更生人能夠順利地回歸社會生活下去。

像佳奈一樣沒有被父母收養，或是回不到父母身旁的孩子，企業們做起扶養人的角色援助著更生人。不是自己想要進去就能被採用的，職親計畫有他本身開的條件，企業團體也是，少年們會在院中和企業進行面試來決定要是否採用於職親計畫。

因為佳奈有著在美容院工作的經驗，所以在和黑川先生面試過幾次後，就被錄取了。

原文：

「黒川さんのところはいつ決まったの？」

「2級の前半の終わりころに決まりました」

「比較的早くに決まったんだね。出院して不安はある？」

「仕事つづけられるかっていう不安は大きいです。人間関係とかで崩れないかとか」

「ひとりで生きていく不安はない？」

「そういう不安はないです」

「自分の居場所ってことかな？」

佳奈はゆっくりうなずいた。「なんか人間関係で逃げられないから、逃げたらダメだなみたいな」

「逃げたらダメっていうのは？」

「嫌なことがあったらすぐ逃げちゃうので。なんだろう、そういうことがあったらダメだなんて」

そう佳奈はいうが、逃げずに闘いつづけることもむずかしいことだと私は思う。

逃げだしたくなることなんて山ほどあって、そんなときに、寄り添ってくれる人がいる環境が必要なんだ。安心できる居場所があるということは生きていくために大事なこと。佳奈にはそういう居場所がなかったのかと思うと、胸が締めつけられる思いだった。

翻譯：

「什麼時候決定要去黑川先生那裡的」

「在2級前半快結束時決定的」

「決定的挺早的呢！離開少年院有感到不安嗎？」

「對於能不能夠繼續工作下去感到非常不安。會不會因為人際關係等等因而崩壞之類的」

「對於一個人生活會感到不安嗎？」

「沒有感到那樣的不安」

「那是對自己的歸處感到不安嗎？」

佳奈緩緩的點頭了，「因為總覺得逃避不了人際關係、想逃也逃不了的樣子」

「想逃也逃不了是指？」

「因為遇到討厭的事我總是馬上逃避、怎麼說呢、一有這樣的事就逃避是不行的。」

佳奈是那麼說的，我覺得選擇不逃避而奮戰到底也是很困難的一件事。

想要逃避的事變得堆積如山，在那種時候，有個人可以依靠的環境是很重要的。有個能安心的住所是生存下去的重要關鍵，一想到佳奈沒有這樣的環境我就感到胸口鬱悶。

原文：

「新しい職場も人間関係も不安だよね、うん。だけどきっと大丈夫だよ。今度は黒川さんがいてくれる」

「はい。パパみたいな存在で」

「黒川さんがパパ？」

「同じくらいの年の子どもがいるって言ってました」

パパみたいといった佳奈は、照れくさそうな、うれしそうな顔をしていた。

「私になにか聞きたいことある？」

「なんでこの仕事に就こうと思ったんですか？」

佳奈は、取材は仕事の一環と思っているようだ。

「これで食べているわけじゃないのよ。仕事は私立高校で事務をしてるの。ちなみに教員免許を取ろうと思って挑戦中」

「そうなんですか」

佳奈は少し驚いた様子だった。

翻譯：

「面對新的職場環境與人際關係也會感到不安呢！嗯，但是一定會沒問題的，這次有黑川先生在。」

「是的，他就像爸爸一般的存在。」

「黑川先生像爸爸？」

「因為他說了他也有個跟我年紀相仿的孩子」

說了很像爸爸的佳奈，臉上好像有些害羞，又很開心的樣子。

「有什麼想要問我的事嗎？」

「為什麼會想要做這樣的工作呢？」

佳奈認為取材是工作一環的樣子

「我不是靠這行吃飯的，我的工作是在私立高中辦公的，順帶一提，我現在正打算挑戰考取教師證而努力中。」

「是那樣啊」

佳奈好像有點驚訝的樣子。

原文：

私は佳奈に、自分が少年院出院者の自助グループである「セカンドチャンス！」で活動しはじめたきっかけと、それによって自分が必要とされていることがわかった話、そのきっかけで一步を踏み出すことができたことなどを話した。

そして、少年院を訪問して見えてきた社会問題について自分自身ができることは何かと考えるようになり、社会を変えたい、社会を変えるために映画をつくろうと思いはじめたことや、その映画を通し、苦しんでいる人たちに手を差し伸べることができる社会になってほしいと思っていることを伝えた。

「今日話してもらったこととか、あまり人にいいたくないことだったかもしれないけど、できた映画を見てくれた人がもし、自分のまわりにそういった子がいたら、できることがあるかもしれないと考えて、行動に移してくれていたら社会は変わるんじゃないかなって。私も自分が生きていくのが精一杯で、誰かに手を差し伸べることができているのかというと、そうできていないかもしれない。だけど、その人の気持ちはわかる。私も自分の気持ちをわかってくれる人がいるだけで、気持ちが楽になるから。心の居場所かな」

明日、佳奈はここから仮退院する。

これから 1 年間、大阪の黒川さんの寮で住み込みをしながら美容院で働き、自立をめざすことになった。

翻譯：

我告訴佳奈，我以少年院出院者組成的自助團體「Second Chance」的身分開始活動的契機以及透過這個活動我理解自己是被需要的，進而踏出自己的第一步等等。

接著，透過拜訪少年院所遇見的社會問題來思考能做到什麼事，想要改變這個社會，為了改變這個社會而打算拍紀錄片等，以及希望透過這部紀錄片讓這個社會

變成一個能向痛苦之人伸出援手的社會等，我將這樣的想法告訴佳奈。

「今天與你的訪談，雖然可能是比較難以啟齒的事也說不定，如果看完紀錄片的人自己的身邊也有這樣的孩子，思考一下有什麼事是自己能做的而付諸行動的話，這個社會不就改變了嗎？」

我也光是活著就用拚盡全力，至於對他人伸出援手，現在或許還做不到，但是，我能理解那個人的心情，我也正因為有人能理解我而感到放鬆許多。就像心靈的避風港」

明天，佳奈就會從這裡假釋。

接下來的一年裡，她會住進黑川先生提供的宿舍裡一邊在美容院工作，目標是能夠自立自強。

原文：

「佳奈の状況はご存じなんですよね？」

「一回も家庭で育ったことがないって聞いています」

「彼女が私との会話の中で、『ひとりで頑張ってきたから、ひとりでももうちょっと頑張ればよかった』というのを聞いて、そんなに頑張らないで、まわりがそのとき助けてあげることができなかったのかなって涙が出ちゃいました。これから彼女がたくさんの愛に囲まれて生きていけたらって、心から思います」

「ほんまの父親にはなれないですけど、仲間として家族として愛を与え合うのはできるので。僕にできることはそれしかないと思うんですけどね」

愛を与える、か。愛されることで、愛し方がわかるんだろうな。



翻譯：

「你了解佳奈的狀況對吧？」

「有聽說她從來沒被家庭養育過」

「她在和我的談話中說到『因為一個人努力過來了，即使是獨自一人只要再把勁就好了』，聽到這，我想，你別那麼努力，不然周圍的人不就無法對你提供幫助了不是嗎？我不禁流下了眼淚，打從心底希望要是從今以後她能被眾多的愛包圍著生活下去的話就好了。」

「雖然無法成為真正的父親，但是我可以做為朋友、家人給予她愛。我想我能做到的也只有這樣了」

給予愛嗎？因為被愛才知道如何去愛吧！

原文：

「いま、この社会に必要なことってなんだと思いますか？」

「いまの不良の子の現状は、昔のヤンキーと違って、めちゃくちゃ。発達障害や虐待を受けていた子が多い。僕のときは母親という絶対的存在が見捨てず愛して承認してくれていたけど、虐待を受けていたり育児放棄で児童養護施設に入れられたり……。社会問題である虐待や育児放棄はひとりでは変えられなくて、それには非行と関係ない人にも理解してもらわなくちゃいけない」

黒川さんがいうように、私も絶対的存在である母の愛があったから、こうしていまの私がある。もしも、その母の存在がなかったら、と想像することさえもできない。

昔のヤンキーといまの子の何が違うか、と聞かれたら、黒川さんのいう絶対的存在の有無が大きく関係していると私も思う。

愛を与えてもらえば、愛の与え方を学べる。

思いやりも、気遣いも、信頼もそうだ。与えてもらっているからこそ、与えることができるのだ。

いまは愛情を感じることなく育ってしまった子どもが多くなっていると私は思う。それは親だけが悪いということではない。親も生きていくのに精一杯であり、大事なものがわかっていてもどうにもならないときがある、ということを経験が親になってから知った。

「黒川さんのところではそういった子が多いんですか？」

「はい。自分の存在を認めてもらえないことが多かったので、ああ生きていいんやと自尊心を取り戻すのに時間がかかるんですよ。本気で向き合っていかなくちゃです」

翻譯：

「你覺得現在這個社會需要什麼呢？」

「現在不良少年的狀況和以前的小混混不太一樣，亂糟糟的。身心障礙或受到虐待的孩子很多。我們那個時候至少還有母親是絕對不會捨棄，並且會愛你、認同你的存在，但是現在有的受到虐待，有的放棄扶養直接送到兒童養護機構……。一個人沒辦法改變社會上的虐待或是放棄扶養的問題，所以必須要讓和犯罪沾不上邊的人也理解這些問題。」

像黑川先生說的一樣，我也是因為有媽媽的愛這樣絕對性的存在，才会有現在的我。要是沒有媽媽的愛存在的話，我連想都不敢想。

要是被問到以前小混混和現在的孩子有什麼不一樣？我也認為像黑川先生說的

有沒有絕對性的存在有很大的關係。

一旦收到別人給予的愛，就能夠學習給予愛的方法。

體諒也好、關心也罷，信賴也是如此。正是因為收到別人給予的愛，才能夠對他人施予愛。

我認為現在沒有感受到愛就長大的孩子變多了，這並不完全是雙親的錯，雙親也為了生存下去而用盡全力，有時明知是很重要的事卻無論如何也做不到，像這樣的行為到自己成為父母才了解。

「黑川先生那邊像這樣子的孩子很多嗎？」

「是的，因為自己的存在不被認同，不過像那樣生存下去也好，取回自尊心也需要時間。必須認真的面對才行」

原文：

黒川さんと私が待つ部屋に佳奈がやってきた。セーターにデニムのショートパンツ姿で、年相応な感じだ。逮捕されたときに着ていた服だろう。

佳奈の手にあるのは二つの紙袋だけだった。これまでの人生がたった2袋に収まってしまうのか。

二人は並んで歩き、2階の園長室に向かった。

「気をつけ。これより、〇〇佳奈さんの仮退院式をはじめます」

佳奈が仮退院のための遵守事項を誓う。遵守事項とは仮退院後、保護観察期間中に守るべきルールのこと、人によって内容が違う。

「覚醒剤、大麻、規制薬物の売人といっさい連絡をとらないことを約束します」

佳奈は、逮捕の理由となった薬物の使用を今後しないことと、大阪での生活の決意を述べていく。

遵守事項は暗記して述べなければならないので、佳奈は出院準備生になってから毎日練習していたという。途中、緊張のせいか間が空いたときは、忘れてしまったかと思い、見ている私がハラハラしてしまったが、どうにかすべてをいい終えることができたときは、ホッとした。

「平成 30 年 2 月 28 日、移住すべき住所は大阪。幸せな大人になってください。それを榛名は望んでいます」

園長が佳奈に伝え、仮退院式は終わった。

翻譯：

佳奈終於來到我和黑川先生待的房間。身穿毛衣和牛仔短褲，和她的年紀非常相符。大概是被捕時所穿的服裝吧！

佳奈的手上只拿了兩個紙袋。至今為止的人生只憑兩個袋子就裝得下嗎？

兩人並肩行走，往 2 樓的園長室過去。

「注意。現在開始舉行 XX 佳奈小姐的假釋典禮」

佳奈對假釋的遵守事項進行宣誓。所謂的遵守事項是假釋後在保護觀察期間必須要遵守的規則，內容因人而異。

「我發誓絕不再與販賣興奮劑、大麻、管制藥品的人扯上關係」

佳奈闡述今後不再使用毒品以及在大阪生活的決心。

因為遵守事項必須全部記在腦中背出來，所以佳奈成為出院預備生之後每天都在練習的樣子。在正式發表途中，或許是因為緊張的關係，中途有一點卡住，搞不好是忘記了，讓在旁邊看著的我也緊張了起來，不過全部講完的時候，讓人鬆了一口氣。

「平成 30 年 2 月 28 日，你應該移居的地方是大阪。請成為一個幸福的大人，這是榛名所希望的」

園長向佳奈這麼說，假釋典禮就這麼結束了。

原文：

2 階から階 1 に下り、玄関に向かう途中、佳奈がきょろきょろしている姿を見て、笑ってしまった。私も経験済みだ。「こんなとこだったっけ？」と。

いま、私たちがいる場所は少女たちが生活している寮とは違う建物で、佳奈が着替えた部屋や、仮退院式をした園長室はふだん入ることのない場所だ。

ここには施錠された部屋はなく、いまいる玄関は、入るときと出るときの二度しか使わない。長くいた場所でも見知らぬ空間であり、不思議な感じがするわけだ

玄関には見送りの先生たちがたくさん出てきていた。

「ありがとうございました」

佳奈は先生たちにお礼をいった。

担任の先生と目が合った瞬間、佳奈は涙を流した。

「先生、ありがとう、ありがとう」

先生は佳奈の肩を抱き、赤ちゃんの背中をたたくようにポンポンとたたいた。

「大丈夫、頑張れるよ」

みんなが見送るなか、佳奈は黒川さんと一緒に車に乗り込み、手を振って女子少年院を後にした。

先生はどんな気持ちで送り出したのだろう。佳奈の担任の先生から話を聞くことができた。

「心配は心配ですね。彼女はいろいろできることは増えてきたけど、まだまだ幼いですよね。非常に子どもで『育て直し、育ち直し』の最中ですから。ただ、黒川社長のところに行くってことは彼女がすがりついてブレなかったところなので、本気で居場所を求めて帰っていったと思います。これからつらいことがたくさん出てくるなかで、私たちにしてみたいに話ができるかなとか、関係を一から築くことがどこまでできるかなと思いますが……。彼女は、ここを出るにあたって不安なのと、さびしいということを書いていたので、大丈夫だよと言って出たいですね」

佳奈は、たくさんの先生に見送られ、少年院を仮退院した。黒川さんのところでできっとうまくやっていける。そのときはそう思っていた……。

翻譯：

從二樓到一樓，前往玄關的途中，看到佳奈東張西望的樣子，我不禁笑了出來。因為我也是過來人。「大概是這裡吧」我想。

現在，我們所在的場所是和少女們生活的宿舍截然不同的建築物，不管是佳奈

換衣服的房間或是舉辦假釋典禮的園長室都是平常不會來到的地方。

這裡沒有上鎖的房間，現在所在的玄關只有入院和出院這兩個時候才會通過。即使是待了很久也還是有沒看過的地方，有種不可思議的感覺。

玄關出現了很多來送行的教官。

「謝謝大家」

佳奈向教官們道謝。

和負責的教官對到眼的瞬間，佳奈流下了眼淚。

「教官，謝謝你，謝謝你」

教官抱著佳奈，像拍小嬰兒般拍拍他的背

「沒事的，你要加油喔」

在大家的送行中，佳奈和黑川先生一起坐上車，揮著手離開了女子少年院。

教官是抱著什麼樣的心情來送行的呢？我向佳奈的負責教官這麼問。

「說擔心是蠻擔心的，雖然她能做到的事增加了不少，但她終究還是個孩子。仍是眾多『重新教養』孩子們的其中一員。但是，她下定決心去黑川社長那裏的想法堅定不疑，所以我認為他是認真想要尋求一個歸處。希望她在今後遇到的許多痛苦的事情中，能夠向對我們一樣地對任何人說話，未來的人際關係能夠從零開始建立到什麼程度呢……。因為她說了對於離開少年院感到不安，也感到很寂寞，我很想對她說出「沒事的」這句話呢」

佳奈從少年院假釋了，有很多教官為她送行。到了黑川先生那邊肯定會一帆風順。當時的我是這麼想的……。

原文：

女子少年院という学びの場

平成 27（2015）年に内閣府がおこなった「少年非行に関する世論調査」では 78.6 パーセントが少年非行は増えていると答えている。しかし実際の数に犯罪白書から読み取っていくと、少年非行は近年急激に減っていることがわかる。

令和元（2019）年度版犯罪白書によると、刑法犯少年の検挙人員は平成 15（2003）年度の 14 万 5448 人（男子 11 万 602 人、女子 3 万 4846 人）から減少しつつある。平成 30（2018）年度は 2 万 3970 人（男子 2 万 569 人、女子 3401 人）と、平成 15 年度のおよそ 6 分の 1。このうち少年院入院者は 2108 人（男子 1933 人、女子 755 人）である。罪状では男女ともに窃盗がいちばん多い。

ちなみに私が少年院に収容されていた平成 3（1991）年度の入院者は 4329 人（男子 3813 人、女子 516 人）、収容率は 120 パーセントで、その当時女子に多かったのは真犯（将来犯罪をおかすおそれのあること。第 3 章参照）と薬物だった。私のような暴走族は 1 割いる程度だった、

とはいっても、こればかりは本人の自称なので確証のない話であるが、少女の真犯（ぐはん）や覚醒剤には必ずといっていいほど男が関係している。

翻譯：

名為女子少年院的學習場所

平成 27 年（2015）根據內閣府所舉行的「有關少年不正當行為民調」來看，有 72.6% 的人回答了少年犯罪正在增加著。但是實際上的數量以犯罪白皮書來看，可以知道少年犯罪在這幾年是急劇減少的。



根據令和元年（2019）的犯罪白皮書來看，平成 15 年（2003）觸犯刑法而被逮捕的少年人數是從 14 萬 5448 人（男 11 萬 602 人。女 3 萬 4846 人）開始減少。平成 40 年（2018 年）2 萬 3970 人（男 2 萬 569 人。女 3401 人）約是平成 16 年的 6 分之一。這之間少年院收留的人數是 2108 人（男 1938。女 175 人）男女的罪名最多的都是竊盜罪。

順道一提我進少年院時平成 3 年（1991）的收留人數是 4329 人（男 3813 人。女 516 人）收容率是 120%。當時的女生大多是容易犯法的人（未來犯罪預備軍，詳見本書第三章），和藥物濫用，像我一樣是暴走族的僅僅只佔了一成。

雖說這些因為是本人的自白而沒有確切的證據，但是易犯的少女和使用興奮劑可以說都一定和男性有很大的關係。

原文：

たとえば、外部講師による「命と心の教育」授業では被害者の視点を取り入れた指導がおこなわれるが、そこではこんなやりとりがあった。

講師「強くなくちゃいけない気持ちは？」

少女 A「強くいることがいちばんみたいなの、自分の価値を高めたくて非行とか暴力とかしていたけど、ここで問題並列思考を知った。

授業のなかで社会でやっていくための強さってなんだと思うっていう課題が出て、自分では力の強さだと思っていたけど、先生に聞くと自分の弱さを認めることが強いということだとか、まわりの方は自分の欲望に負けないとか、目に見えないものが強さだとかいろんな話とか出てきて、私がいままでやってきた暴力って全然違うものなんだなって。いろんな人にいろんな意見を聞いて、大切な意見をいっぱい聞いたかな。

いままで私は全部、自分の意見が正しいと思っていたけど、まわりの人の意見を聞いて違う意見をいわれたら、私とは違うけどこういった考え方もあるのか、と思えるようになった。自分と相手を一本化してみていたけど、個々に考えは違うけど重なり合う部分が必ずあって、共通の部分と別々の部分、両方とも大事ってことに気づきました」

このように、講師や法務教官は正しい答えを教えるのではなく、少女自身の内省によって自らの答えを出せるように導く。

こうした気づきは、自分の心に素直になることができたからであり、少女たちが素直になれたのは寄り添う人（法務教官）がいたからである。

翻譯：

舉例來說，外聘講師所舉行的「生命和心的教育」是以被害者的觀點來導入指導內容的，在這裡有著這樣換位思考的意義。

講師問了：「不變強不行的心情是什麼？」

少女 A：「把「強大」放在第一位這種感覺，雖然想要提高自己的價值而做著非法和暴力的事，但也從中得知要並列思考問題。

在課堂中老師提出了「各位認為在社會中所需的強大是什麼？」這樣的問題，雖然我認為是力量上的強大，但是老師告訴我認同自己的軟弱是一種強大，周圍的人沒有輸給自己的慾望也是一種強大，還有許多看不見的強大等等，之後又舉了許多例子，這跟我一直以來的所做的暴力行為完全不同。在這之後我問了許多人的想法，得到了許多寶貴的意見。

我以前認為自己的意見都是正確的，但是聽了其他人提出不同意見的想法後，我的想法也轉變為「雖然和我所想的不一樣，不過也有這種思考方式啊」。我試著將自己與他人的想法結合在一起，雖然每個人的想法都不一樣，但也必然會有重疊

的部分。我查覺到了兩者的想法都是很重要的。」

就像這樣，講師和法務官並不是告訴你正確答案，而是引導少女透過自省來回答出自己的答案。

能夠察覺到這點，正是因為自己的心能夠變得坦率，而少女們能變得坦率是因為有能夠親近的人（法務教官）。

### 第三章 原文及翻譯節錄

原文：

虞犯少年として少年院送致

「えっ、600万!?!」

はい。ひとりのホストに使ったお金です」

彼女の名前は美和（仮名）という。現在は18歳。少年院にきてあと1週間で1年になる。

「なにかの間違いかなって。判断している人たち、おかしいんじゃないかって。非行については、なんも悪いことしてなかったのに、なんでだろうと。少年院ってこんなに簡単に行ける場所なのかなって……」

美和はほかの子たちと違い、逮捕されてここへきたわけではない。虞犯でここへきた。

虞犯少年とは、将来、罪をおかす虞れがある20歳未満の少年のことである。非行少年の早期発見の観点から、家出や援交などをくり返し、将来、刑罰法令に触れる行為をするおそれがある少年は家庭裁判所の審判に付される。

美和の場合、家庭裁判所の判断で少年院送致となった。

翻譯：

以犯罪預備軍的身分被送到少年院

「欸，六百萬?!」

「是的，這是指明一名男公關所需的金額」

她的名字叫做美和，現在 18 歲。來到少年院的時間再過一周就滿一年了。

「好像哪裡搞錯了。這樣子判斷的人們好像有點奇怪。明明沒做什麼不好的事，為什麼會這樣。少年院應該不是這麼簡單就能夠進去的場所……」

美和與其他人不一樣，不是因為被逮捕，而是因為她身為犯罪預備軍才來到這裡的。

所謂的犯罪預備軍是 20 歲前有可能犯罪的青少年們。從及早發現少年犯罪的觀點來看，這些不斷離家出走、援交等等的青少年們，未來有可能觸犯刑法並接受家事法庭的審判。

美和就是因為家事法庭的判断才來到少年院的。

原文：

裕福な家庭で育ち、高校は進学校に通っていた。非行とは無縁の生活を送っていた美和が、どうして少年院へ来ることになってしまったのか。知的でかわいらしい顔のほかにもどんな顔を持っているのだろう。そう思わせるような雰囲気だった。

美和へのインタビューは 3 回おこなった。2018 年 6 月半ば、最初の取材のために用意された部屋は、現在は使用していない寮で、家でたとえるならリビングの

ような場所。日当たりがよく、明るい。壁には掲示物や掃除当番表が貼ってあったりして教室のような雰囲気もするが、もちろん入り口は施錠され、窓には鉄格子がはめてある。

エアコンは規定の温度にならないと使うことができず、うっすら汗ばみ、窓からの風が待ち遠しい陽気だった。外からは草刈り機の音が聞こえてくる。

翻譯：

成長在富裕的家庭，高中進入升學高中，過著和犯法完全無緣生活的美和，怎麼會落得進來少年院這樣的下場呢？充滿知性並且可愛的臉蛋還擁有怎麼樣的一面？不禁給人這樣子的感覺。

與美和的面談已經進行了三次。2018年六月中，當初為了取材而準備的房間是在現在已經沒有使用的宿舍內，以家來舉例的話就像客廳一樣。日照充足並且明亮。雖然牆壁上貼著公告和打掃輪班表，就像是教室般的感覺，但是入口處是上鎖的，窗戶也架設著鐵欄杆。

冷氣不到規定的溫度是不能開的，我感到微微出汗，是個期盼著窗外有涼風吹來的天氣。還聽的到窗外除草機的聲音。

原文：

美和は3人きょうだいのいちばん上だった。弟と妹は二卵性の双子。小さいころの思い出を聞くと、「幼稚園の年長さんのときに、おじいちゃん、おばあちゃんと家族でハワイに行った記憶があります」

美和の家は両親と子どもたちの5人家族で、父親は、「怒るとこわいけど、ふだんはやさしくて欲しい物を買ってくれた」。母親は、「小さいころはすごい厳しかった思い出があります。みんながゲーム機を持ってて、私も欲しかったのに、買ってくれなくて。本を読みなさいって本ばかり読まされていました」。

双子の弟、妹は、2歳年下で現在は高校生。妹はカナダに留学しているそう

だ。

母からはいつも本を読むことと外で遊ぶことをいわれ、当時欲しかったゲーム機を買ってもらえなかったことに対して、いまでも不満に思っているようだ。

翻譯：

美和是三姊弟中最大的。弟弟和妹妹是雙胞胎。問到小時候的回憶，她這麼說：「我記得在幼稚園大班的時候和爺爺奶奶與家人一起去了夏威夷」

美和家算上雙親和孩子總共五個人，美和說：「雖然父親生氣時很可怕，但是平常都很溫柔，想要的東西都會買給我。而對於母親則是充滿著嚴厲的回憶，當時大家都有遊戲機，我明明也很想要，但是媽媽不但不買給我，還說著「給我看書」逼我只能讀書。」

美和的雙胞胎弟弟和妹妹是跟她差兩歲的高中生。妹妹現在貌似在加拿大留學。

雖然媽媽總是叫美和不是看書就是出去玩，但對於當時媽媽不買給她想要的遊戲機，還是有點不滿的樣子。

原文：

「小さいころは、こんな母親にだけはなりたくないって思った」

土日になると、両親とともにアウトドアや山登りにいった。聞いていると理想的な一家の団欒ぶりがうらやましくなってくる。だが、本人は行きたくない気持ちのほうが強かったらしく、行きたくないと言っても無理やり連れていかれたと話す。

中1のとき、ある日、突然、父から別居を告げられた。

「突然違うところに住むっていわれて、びっくりしたのを覚えています。お母さんが反対していたゲーム機をお父さんが買ってくれたのがバレて、それが理由かと思って……」

美和は、両親が別居することになるほど仲が悪いと思っていなかったため、最初は、自分のせいだと思った。

翻譯：

「小的時候，我最不想要長大後成為這樣子的母親」

每到周末，美和都會和家人外出或登山。聽起來是個理想的家庭，總是其樂融融令人不禁羨慕了起來。但是，本人好像並沒有很想參加的樣子，即使說了不想去也還是會被強行帶去，美和這麼說。

國一時的某一天，突然從父親口中得知了他要搬出去住。

「突然被告知父親要搬到其他地方住，我感到很震驚。那時的我能想到理由只有一個，就是父親瞞著母親偷偷買給我的遊戲機被發現了……」

美和並沒有意識到父母分居是因為夫妻關係失和，剛開始一直以為是自己的錯。

原文：

それから父のいない生活が始まった。しかし、以前から父は朝帰りしており、あまり家にいなかったもので、生活はそれほど変わらない感じだった。週末に出かけることがなくなってラッキーってくらい。むしろ、両親の喧嘩を見ることがなくなったことは、美和にとってよかったことだった。

振り返ってみるとその時期に、父と母が喧嘩しているのをよく目にした。父がいないときの母はいつも機嫌が悪く、泣いている姿も見かけた。

母が離婚届を持っていたときは衝撃を受けたと話している。原因は父の浮気。その事実は父が家を出てから数ヵ月後に、母から聞いた。

美和はこのときのことを「信じられなくて。それを現実として受け入れられなかった」と話しているが、それから6年たったいまでも離婚はしておらず、別居中だが週末に一緒に出かけたり、旅行にもいく。少年院の面会も両親で来てくれる。

そんな家族関係を美和は「なにも変わらない」と、それなりに受け入れているようだ。

翻譯：

接下來就開始過著沒有父親在的生活。不過，一直以來父親都是凌晨才回來，總是經常不在家，所以感覺生活沒什麼變。頂多是覺得周末不用再出門而感到幸運。不如說不用再看到雙親整天吵架對美和來說反而比較開心。

回想起那段時期，經常看到父親和母親吵架的樣子，父親不在的時候母親總是心情低落，也看到了母親總是在哭的樣子。

美和說母親拿著離婚協議書的時候讓她很衝擊，衝擊的理由是父親竟然外遇。這件事是在父親搬走後的幾個月後聽母親說的。

對於這個時期發生的事，美和說：「我不相信，無法接受這樣的事實」，雖然是這麼說，但是在那之後過了六年的現在也沒有離婚，雖然是分居但周末還是會一起出門，也會一起去旅行。少年院的會面也是雙親一起來。

對於這樣的家庭關係，美和認為沒什麼變，好像就這樣接受了。

原文：



私もそう思う。家族の形はそれぞれでいい。

夫婦の問題に振り回される子どもはかわいそうだが、いつもいつも喧嘩をしているのなら離れることも必要。浮気してもいいというわけではないが、一緒に生活するだけが幸せじゃないと、私は思っている。

美和はそういった部分では大人だなと思った。

翻譯：

我也是這樣想，家庭有各式各樣的形式。

我為被夫婦問題牽連的孩子感到難過，如果整天吵架的話還不如分開。不是一起生活就會幸福，但也不是說外遇也沒關係，我是這麼想的。

我認為美和在這個部分的思想很成熟。

原文：

ホストクラブ代は「パパ活で稼いでました」

小学生のときは母のいうとおりに本を読み、勉強し、テストはいつも 100 点だった。まわりの友だちがスマホを持ちはじめたころ、美和はなかなか買ってもらえず、中 2 のときにやっと購入してもらった。そのころはジャニーズの追っかけに夢中で、お小遣いはグッズやライブに消えていった。

ネットで知り合った同世代や年上の追っかけファンと友だちになり、チケットの転売を教えてもらった。チケットを転売すると月何万円かになり、そのお金でまたグッズやチケットを買う。まわりのジャニーズ好きはみんなそうしていて、美和にとっては当たり前のことだった。

中 3 になりまわりが進学を気にしはじめたころ、美和は行きたい高校もなく、まだジャニーズに夢中だった。夏休みになって、父からある提案をされた。

翻譯：

公關俱樂部的費用就用「爸爸活」來賺

小學的時候乖乖按照母親說的用功讀書，考試總是拿一百分。周遭朋友開始有智慧型手機的時候，美和與智慧型手機完全無緣，直到國二時才終於入手。那個時候美和是傑尼斯迷，把零用錢都花在周邊商品和演唱會上。

美和在網路上結交與自己年紀相仿或稍長的同為傑尼斯迷的朋友，他們教會美和轉賣票券。透過轉賣票券一個月可以賺進幾萬塊，再用賺來的錢購買周邊商品或演唱會的票。周圍喜歡傑尼斯的人也似乎都是這樣做，所以對美和來說這是理所當然的事情。

國三時周圍的風氣開始轉變成讀書升學的時候，美和連想要就讀的高中都沒有，仍然沉迷於傑尼斯中。到了暑假的時候，父親給了美和一個提案。

原文：

「高校に受かったら、ごほうびに整形させてあげる」

容姿にコンプレックスがあった美和は二重になりたい一心で、スマホをシャットアウトし、勉強に集中した。受験 1 ヶ月前は学校に登校せず缶詰め状態でさらに猛勉強し、みごと偏差値 65 以上の進学校に合格した。

高校は大学の付属高校だったのでそのまま大学に進学できるし、勉強からの解放感でたくさん遊び、高校生活を満喫していた。

「たくさん遊んだって、どんな遊び？」

「普通です。ゲーセン行ったり。でも、試験前になると遊んでくれる子がいなくて退屈でした」

翻譯：

「考上高中的話，作為獎勵就讓你去整形」

對於自己的容貌有自卑感的美和一心只想要雙眼皮，拋開手機認真讀書。考試前的一個月美和不去學校，把自己關在房間裡瘋狂讀書，順利的考上偏差值 65 以上的升學學校。

因為這所高中是大學的附屬高中部，所以可以一路直升到大學，而且還從讀書的壓力中解放，可以盡情玩樂，美和非常滿意高中生活。

「盡情玩樂是怎麼個玩法？」

「就普通的玩。去遊樂中心之類的，但是考試前夕都沒有什麼人來玩很無聊」

原文：

美和は制服を着て学校に行く生活に、物足りなさを感じはじめていた。

「彼氏もできたんでしょ？」

「向こうからいってきて。3～4ヵ月付き合っていました」

冷めた言い方が気になった。

「好きだった？」

「そんなに」

思いがけない返答に言葉が出ず、間があいてしまった。美和が沈黙を言い訳するようにしゃべりだした。

翻譯：

美和對於穿著制服去上學的生活漸漸開始感到不滿足了。

「那時也交男朋友了，對吧？」

「是對方向我告白，並交往了3~4個月」

我感受到她的說法很冰冷。

「喜歡他嗎？」

「不怎麼」

出現了意想不到的回答讓我不知道該說什麼，對話頓時空了一拍。美和就像是要在沉默中解釋什麼般的開始說。

原文：

「私、身につけるものとかブランドが好きで、彼氏にもブランドを求めていたから。彼氏には頭のよさを求めて、あの学校に行ってる彼がすごい、あの高校の人と付き合ったらいい、みたいな。その中でもいちばんすごいいわれていたのが彼氏の高校で。ブランド力を重視しているし、彼のうちはすごいお金持ちだし、そういうところに惹かれた」

開いた口がふさがらないというか、あっけにとられてしまったというか。やさしいとか勉強ができるとかスポーツができるとか、好みを聞くことはあっても、男をブランド力で決めていたと聞いたのは初めてだった。

「セカンドチャンス！」で活動をはじめて10年、いろいろな少女の話を聞いてきた。それぞれ育った環境も年齢も違ったが、どこか共通する部分があった。犯罪の傾向や種類は違っていても、そこにいたるまでの背景や心情に重なるところ

があった。

ひとりで過ごした幼少期や仲間の裏切りなど、自分と同じような経験に心情を重ねたり、その背景に共通点を感じたりするのだが、美和にはそういったものを感じる事がなかった。

翻譯：

「因為我喜歡服飾或名牌之類的東西，而我的男朋友也應該追求。我希望我的男朋友頭腦要好，而就讀那種升學學校非常厲害，要是可以和那種學校的人交往的話真是太好了，大概就是這種感覺。而在這之中最優秀的是他所就讀的那所學校。他也很重視一身行頭，而且家裡也很有錢，我被這幾點吸引了」

該說是令人張口結舌還是目瞪口呆。雖說我聽過一些人對於對象的理想型，像是溫柔的個性、成績很好、或者擅長運動等等，但聽到以一身行頭來評選男朋友還是第一次。

以「Second Chance」的身分開始活動已經過了 10 年，和許許多多的少女們交談過。雖然他們的年齡和生長環境都不相同，但還是有共通點。即使犯罪的傾向和類型不一樣，但是走到犯罪這一條路前的背景和心情都有重疊的地方。

她們可能是幼少年時期獨自一人或是被朋友背叛等等，所以和她們有相似經驗的我心境是上是重疊的，感覺我和他們有共通點，但是從美和身上感受不到這種感覺。

原文：

昔の言葉を借りていえば、美和は私にとって「新人類」だった。

裕福な家庭で育ち、非行もなく普通の女子高生だった美和。少し違うのはいつも刺激が欲しかったこと。

「平凡な毎日がつまらなくて、普通の一般的な高校生がやらないようなことをやってみたい」

美和はそう思いはじめていた。

「一般的じゃないってどんなこと？」

「ホストクラブです」

翻譯：

套一句以前的話，美和對我來說就相當於是「新人類」

美和是個在富裕的家庭中成長，完全和犯法無緣的普通女高中生。唯一不太一樣的地方是美和一直在尋求刺激。

「平凡的每一天都好無聊，我想做做看普通的高中生不會做的事」

美和不禁開始這樣想。

「不普通的高中生是指？」

「就是流連公關俱樂部」

原文：

夜の世界はキラキラと輝いて見えた。

「ホストクラブってお金かかるよね？　それはお小遣い？」

「パパ活で稼いでました」

パパ活は援助交際みたいなもので、美和にいわせると援交という悪いイメージだから、パパ活という。パパ活はネットで知った。

「パパ活ってどんな活動するわけ？」

パパ活は出会い系サイトで相手を見つけ、お小遣いをもらう。基本、代価は身体。

「私、そういうのあんまり抵抗なくて……」

「こわいとかなかったの？」

こわいより興味のほうが強かった。本当にお金もらえるのかな、と軽い気持ちではじめたという。バイトで必死に働いても月に 6 万円。パパ活をすればすぐに手に入る。普通に働くより楽にお金を手に入れることができた。

翻譯：

美和發現了閃閃發光的夜晚世界。

「去公關俱樂部是需要錢的吧？是用零用錢嗎？」

「是靠『爸爸活』賺的」

爸爸活是像援交一樣的行為，美和說援交給人一種不好的印象，所以改稱爸爸活。而爸爸活這個行為是在網路上得知的。

「爸爸活是什麼樣的活動？」

爸爸活是在在交友網站尋找目標，然後獲得報酬。但是代價基本上都是身體。

「我對於這類的是不太牴觸」

「你難道不怕嗎？」

美和說感興趣大於害怕。『真的可以拿到錢嗎？』帶著這樣輕鬆的心情開始了。打工累得要死要活也就一個月 6 萬元。靠爸爸活就能直接入手。比起普通的工作，靠爸爸活還更輕鬆就能賺錢。

原文：

「パパ活しているとき、彼氏は？」

「べつに。罪悪感とかないから」

彼氏を裏切ってしまったことに対しては「なんにも感じないんです」といっていた。そもそも裏切ったという感覚さえなく、いう必要がないからいわないだけ。なんでいわなかったの、と聞くと「軽蔑されるから」。軽蔑される行為であることはわかっている、裏切っている感覚はなかったという。

「いちばん初めにセックスをお金に換える知識を得たのはネットのパパ活から？」

「いいえ、違います。みんな知識として持ってるんじゃないですか。知識があっても実行することにまわりは抵抗あったみたいだけど、私は抵抗がなかったから」

美和は言葉を選ぶということもなく、聞かれたことに淡々と答える。

翻譯：

「靠爸爸活賺錢的同時，男朋友那邊呢？」



「沒什麼，我不覺得有罪惡感」

美和對於背叛男朋友這件事表示「毫無感覺」。連背叛的感覺都沒有，因為沒有說的必要所以不說而已。我問美和為什麼沒有說出來，她說「因為會被鄙視」。意思是說美和知道會被鄙視卻不認為這是背叛的行為？

「第一次得知可以靠性交賺錢就是網路上的爸爸活嗎？」

「不是，這個不是基本常識嗎？雖說是常識但大部分的人都還是會對此有排斥，只不過我覺得完全沒差」

美和沒有特別選擇措辭，平淡的回答問題。

原文：

「抵抗がなかったのはなんで？」

「私も自分がよくわからない。むしろ若いうちしかできないことだから、頭いいとか賢いとか。そんなに抵抗がないんですよね」

友だち 100 人つくりましょうとか、誰とでも仲良くしましょう、というのとはワケが違う。初めましてこんにちは、でセックスをすることに抵抗がない美和がわからなかった。

正直、混乱してしまっていた。

翻譯：

「為什麼完全不排斥呢？」

「我自己也不太清楚。倒不如說因為爸爸活是趁年輕時才可以做的事情，這與頭腦好還是聰明都無關，所以就不那麼排斥吧」

這不像是結交一百個朋友，或是和任何人都能打成一片等等，我不了解不排斥和初次見面的陌生人性交的美和。

老實說，我感到很混亂。

原文：

高校生でホストに使ったお金、600万円。

とにかく話を進めなければ。

「そのホストクラブはさ、なんで行くようになったの？ きっかけは？」

「ユーチューブでホスト見てて、かっこいいなって思ったんです。新宿で遊ぶことが多いので、歌舞伎町を歩いているときにキャッチされて。初回 500 円だし、好奇心で。高2のときです」

パパ活もホストもネットか。私の時代と違って現代の子どもは生きるのに大変だな、便利のすぐ裏側に刺激も危険もあるのだから。

翻譯：

高中生在公關俱樂部總共花了『600萬』

總之對話還是要繼續進行。

「是什麼契機讓你開始去公關俱樂部呢？」

「高二時在 youtube 上看到的，那個時候就覺得很帥氣。我常常在新宿各處遊玩，某天行走在歌舞伎町時被推銷了，好奇心的驅使下再加上第一次只要 500 元，所以我就答應了」

爸爸活和公關俱樂部都是透過網路得知的啊。和我以前的時代不一樣，現在的孩子也有他們辛苦的地方，在生活便利的表面下也有著刺激與危險。

原文：

「ホスト楽しかった？ ハマった？」

「はい」

「で、ホストにはいくら使ったの？」

「600万くらい」

「えっ、600万円!？」

金錢感覺はどうなってしまっているのだろう。

お金を払っている自分が好きっていうか、そのために頑張れる」

翻譯：

「在公關俱樂部很開心嗎？沉迷其中無法自拔？」

「是的」

「那麼，在公關俱樂部花了多少錢呢？」

「大概 600 萬元」

「唉，600 萬元!？」

金錢觀是怎麼變成這樣的呢？

「我很喜歡花錢的自己，為此我非常努力」

原文：

あちこちでシャンパンコールが鳴り響くなか、美和もまたシャンパンを入れる。

まわりの客が大盤振る舞いしているのを見ると、負けず嫌いだから私も、という感じでさらにお金を使う。お気に入りのホストをナンバーワンにしてあげられるのは私だけと信じ、客と客とが使うお金を競い合う。

一回の支払いは 30 万円くらい、ツケがたまり、あとで返したお金を含めて 600 万円になった。

自分に何の見返りもないことも重々承知していたというが、お金を使うことがホストへの自分の愛情表現だった。そのために頑張れる。そのためにパパ活を頑張れるということだ。

翻譯：

在此起彼落的開瓶聲中，美和也開了一瓶香檳。

看到周圍的客人很大手筆，美和抱著不想輸給別人的感覺更加瘋狂的消費。她相信只有自己可以讓中意的男公關成為第一名，開始和客人互相較勁消費的金額。

一次支付的費用大概是 30 萬元左右，積欠的錢再加上已經還的錢總共是 600 萬元。

雖然很清楚是不會有任何回報，但是認為花錢在男公關身上是愛情的表現。因此而努力著。所以就很努力的做爸爸活。

原文：

「パパ活のパパは毎日探すの？」

「探すときもあるけど、同じ人と何回かとか、それが 5~6 人。それと月に 20 万くれる人が 5~6 人いたかな」

パパはだいたい 50 代の男性で、ときにはいやだって思うこともあったという。

私だって、ずっときれいに生きてきたわけじゃない。しかし、

「大切にしたいと思った人ができたら、ほかの人とはいやだと思うんだけど……」

思わず、口に出してしまった。

翻譯：

「爸爸活的對象是每天尋找嗎？」

「雖然有的時候要尋找，但是熟客大概有 5~6 人。另外還有 5~6 個人一個月會給我 20 萬。」

爸爸活的對象大約都是 50 歲的男性，有的時候也會覺得很討厭。

就算是我也不是一直都活得很光明，但是……

「雖然想著要是遇到了重要的人，就不會再和其他人做了，但是……」

美和不由得這麼說了出口。

原文：

「いちばん大切な人はホストだったので、その人を支えるためならって思っていました」

理解できないけれど、もうこれは自分の感覚で話を受け取ったらダメだなと思った。

美和的には、パパ活をしていることに対し、風俗じゃないからいやになったらやめられる、自分は働かされているのではなく、進んで働いているという認識でいたようだ。

「そのとき頭おかしかったかも。1ヵ月にいくら稼げるかメモってて。その月の次の月はもっとこうしようとか。強迫的にお金稼がなきゃっていうのとかあったかも……」

美和はホストを愛しているというより、ホストのためにこれだけ貢ぐことができる自分が好きだったのではないかと私は思った。

セックスをお金に換えて、すべてをホストに貢ぐ。どちらにせよ、もう何も見えていなかったのかもしれない。

翻譯：

「因為對我來說最重要的人是男公關，所以想著如果是支持那個人的話……」

無法理解，我覺得已經不能以自己的感覺來接受這些事。

對美和來說，因為不是風俗店，所以感到厭煩的時候就可以不做，似乎在美和認知中自己並不是被強迫，而是自發性的工作。

「那個時候的我可能腦袋不太清楚。會記錄自己一個月賺了多少錢，有時候會

有該月的下個月該多『做』一點，會強迫自己一定要賺錢等等的想法……」

我認為與其說美和喜愛著男公關，不如說是美和喜歡著為了男公關所付出的自己。

透過性交賺取金錢，再把賺來的錢獻給男公關。不管怎麼說，我認為她應該已經看不清前方了。

原文：

「べつにさびしさを埋めるためとかじゃなくて、日常がつまらなかつたんですよ。いま思い返すと、それが幸せだったんだなって思うけど、私は刺激を求めちゃったから」

これがいまの子の現状なのかもしれない。むかし私は「普通」にあこがれた。でも、もしかしたらあこがれていたのは「普通」ということではなく、現実からの「脱出」だったのかもしれない。自分がいる世界じゃない、別の世界へ。

選択肢の多いいまの社会、ちょっとしたボタンのかけ違いがその先の人生を別の方向へと進めさせてしまうことがわかった。たとえば、この美和のように非行の道へと。

そのボタンのかけ違いはどこからはじまっていたのだろう。

「自分は傷ついていないですし、傷つけたいと思っているわけでもないんですけど、今回のことで親がどれだけ傷ついているのかがわかりました」

傷つけたい？

ああそうか。美和はセックスで自分を傷つけたい子がいるということを知っているんだ。自分はそれではないって知っているのか。

翻譯：

「並不是為了隱藏自己的寂寞，而是日常實在太過無聊。現在回想起來，雖然那個時候覺得這就是幸福，但那只不過是我在尋求刺激罷了。」

這或許是現代孩子們的現狀，以前的我很嚮往『普通』，但是，也許我所嚮往的並不是『普通』，而是從現實中『逃脫』。逃離自己存在的這個世界，前往未知的世界。

我理解了在現在這個選擇很多的社會上，只要扣錯一個鈕扣整個人生就會往不同的方向前進。舉例來說，就像美和走上犯法的這條路。

究竟是什麼時候開始扣錯鈕扣的呢？

「我沒有傷害自己，也沒有想要傷害自己，但是我了解自己的行為傷害了父母親。」

想要傷害自己？

啊~原來如此。美和知道有透過性交來傷害自己的孩子。她認為自己不是其中的一員阿。

原文：

整形をくり返した心の裡

「そのホストとは切れてないの？」

「切れてる」

「またホストに夢中になっちゃうかもしれないって思う？」



「どうなんですかね。お金なしで愛してもらえる人がいいというか。……私、すごい自分に自信がないんですよ。パパ活でお金をもらっていることで、自分に価値があるって感じる事ができて満足していたのかも」

この美和の気持ちは、共感できる言葉だった。私も、自分を受け入れてもらったり、認めてもらったり、誰かにあてにされることで自分の存在価値を感じたことはある。

美和の場合、その対価がお金だったというだけだ。しかし、美和はどのようにして自分に価値をつけたかったのだろうか。自信がない、これが関係しているのか。

翻譯：

重複整形過程中的內心

「已經切斷和男公關的聯繫了嗎？」

「切斷了」

「你認為你還會沉迷在公關俱樂部嗎？」

「怎麼說呢，總歸是與金錢無關就能得到的愛比較好。我是一個沒什麼自信的人。只要透過爸爸活賺錢，能讓我感受到自我價值就能夠滿足了也說不定」

美和的這種心情我感同身受。我自己也曾因為被別人接受、認同、依賴而感受到自己的存在價值。

美和的情況是，報酬僅僅是金錢，但是美和為什麼想要為自己冠上價值呢？是因為沒有自信嗎？這兩者有關連嗎？

原文：

「自信がないのはなんで？」

「うーん。子どものころとか容姿でからかわれて」

美和は知的でかわいらしい顔をしているが、幼いころに容姿でからかわれたことにずっとコンプレックスを持っていたようだ。

「私、6回整形しているんですよ」

「6回!？」

それは二重にした高校の合格祝いからはじまった。次の整形は、二重をよりよくするため。その次は涙袋に注射をした。その次は鼻を、あごを……と、少年院にくるまでつづいた。整形のお金も、もちろんパパ活で稼いだものだ。

翻譯：

「為什麼沒有自信呢？」

「嗯，是因為小時候被嘲笑過外表」

雖然現在美和的外表充滿知性並且可愛，但是似乎因為小時候被嘲笑過外表而一直抱持著自卑感。

「我整形過6次喔」

「6次!？」

第一次是作為考上高中的慶祝而做了雙眼皮。在那之後為了讓狀況更好而做了眼袋注射。接著是鼻子和下巴……等等，一直持續到進少年院前。整形的錢當然也

是透過爸爸活賺的。

原文：

「美しくなったら何かが変わるかと思ったんです」

たしかに女性なら、きれいになりたいと誰もが思うことだと思う。ダイエットしたり、メイクを覚えたり。女性なら、というかいまの時代、誰もがとっていい。美を意識することはもったもな事であると思うし、美を意識する自分でいたいとも思う。

美和のいう、美しくなったら何かが変わる、というのはどういったことなのだろう。

「私、ひとつのことに集中するとまわりが見えなくなっちゃうので、整形が何かを変えてくれると思ったら、あとは何も考えられなかった」

「何か、って？」

「整形した先に何かを得られると思ってたんですよ。何かはわからないけど。だから早く整形したいと思ってた」

「その何かは得られたの？」

「何かって漠然としているけど、求めるものが手に入るかもしれないって思ったけど……」

翻譯：

「我認為變美之後會有什麼東西改變」

確實身為女性，不管是誰都想要變得更漂亮，例如減肥、化妝等等。大部分的

現代女性都可以這麼說。我認為身而為人意識到美的事物是再正常不過的事了，我也想成為能意識到美的事物的人。

根據美和說的，變美之後有什麼東西改變，到底指的是什麼呢？

「我只要集中投入一件事情就會沒辦法看清周遭的事物，一想到整形過後能夠改變些什麼後，我就無法思考其他事情了」

「改變的事是指？」

「我認為我可以在整形後得到一些東西，雖然我不知道那個東西是什麼。正因為如此，所以我才想要快點整形。」

「那你得到什麼了嗎？」

「雖然我也不太清楚，但是我認為追求的東西應該可以到手吧…」

原文：

整形したら何かが変わる、と思っていた美和。しかし、その「何か」を変えることはできなかった。男の人がやさしくなったとか、違う扱いをされるようになったとか、目に見える変化はあった。でもそれは自分が求めている変化ではなかった。

何を変えたいか、自分自身もわからない。

何を変えたいかわからないが、自分の容姿を変えることができれば、何かが変わる。

容姿が変われば、求めているものが手に入ると思っていた。

美和は、そのときのことを、「目の前の自分の世界を変えたくて、必死にもがいてたのかなって」といった。

美和の目の前にはどんな世界があったのだろう。

翻譯：

認為整形後能改變什麼的美和。但是實際上卻無法改變那個「什麼」。雖然有肉眼可見的變化，像是男人變得溫柔、自己受到別人的禮遇等等，但那都不是美和所追求的。

想改變什麼，美和自己都不知道。

雖然不知道想改變什麼，但或許改變自己的容貌後，那個「什麼」就會隨之改變。

她認為要是外表改變的話，追尋的東西就能夠入手。

美和對於那個時候的情況，說了：「我想改變自己眼前的這個世界而拼命掙扎著」

美和眼中的世界究竟是什麼樣子呢？

原文：

「ひとつ、質問していい？」

美和がうなずく。

「過去の自分がいるじゃん。その過去の自分は、何が変わるって思ってたんだと思う？」

くり返しの質問になっていることはわかっていた。だが、私は過去の自分を客観的に見ることは、問いからはじまると思っている。

もう少し、もう少し、そのときの自分と向き合うことができれば、気づきがあるかもしれない。それこそ漠然とした理由だが、彼女たちと向き合うために私にあるのは経験だけ。

「なにか、世界を変えたい、自分の見える世界を変えたいと思っていたけど、それは整形で変えられなかった。もっと内面の気持ちの持ち方であったりとかのほうを変えてくれるんだなって、いまは思うようになった」

変えたい何か、についてはまだ自分でもわからないけど、大事な部分はいろいろ考え、見えはじめているようだ。答えよりも、こうやって振り返り、自分を見つめ直すことは大事なこと。いまはそう思える、という美和の変化に少し安心した。

翻譯：

「稍微問個問題可以嗎？」

美和點了點頭。

「不是有一個過去的自己嗎？你覺得過去的自己會覺得現在的自己有什麼改變？」

我知道我自己一直在問重複的問題。但是我認為要客觀的檢視過去的自己，就要從詢問開始。

如果能夠一點一滴地面對過去的自己話，或許就能夠發現些什麼。雖然那正是使她感到茫然的理由，但是為了讓她面對過去的自己，我能提供給她的只有我的經驗而已。

「雖然我曾想要改變世界，改變我眼前所見的這個世界，但是卻無法透過整形改變。如果能多換個方式審視內心的話就能夠改變世界，現在的我是這麼想的」

關於想要改變什麼雖然現在也還不知道，不過美和似乎有在思考、開始看得清重要的事了。比起回答，這樣子回頭審視自己是很重要的。看到想法轉變成這樣的美和我也感到安心了些。

原文：

「虞犯」という意味

社会にいたときの美和の生活はだいたい聞くことができたが、逮捕ではなく家庭裁判所の判断で少年院にくることになった理由はなんだったのだろう。

逮捕されれば手錠をされ拘束されることになるが、虞犯でも少年院送致までにはなんらかの理由はあったはずだ。

美和が大切にしていた人はホストで、そのホストを支えるためにはパパ活をしなければならぬ。そのために、うるさい母親がいる環境を避け、ホストの家に転がりこんだ。ホストはもちろんパパ活のことを承知している。

「ホストが喧嘩をすると暴力を振るう人で、それがアザになって。家に帰ったときに、そのアザを母親に見られて警察に相談にいったら。そこから芋づる式に家出がバレて、私のことを捜しにきた警察に確保されました」

それまでは一度も捕まったことはなく、このときも保護ということだった。その後、児童相談所から家庭裁判所、鑑別所、少年院となったそうだ。

翻譯：

所謂的「虞犯」

雖然已經大致上了解了美和在社會上的生活，但是美和不是被逮捕而是因為家庭裁判所的審判而進入少年院的理由是什麼呢？

如果是被逮捕的話就會被上手銬，但是如果是以犯罪預備軍的身分被送到少年院的話，通常都是有些特別的理由。

過去美和最重視的人是男公關，所以為了支持他而不斷地做爸爸活。因此，為了躲避囉嗦的媽媽，而輾轉住進了男公關的家。當然男公關知道美和從事爸爸活。

「男公關是個吵架時就會動用暴力的人，所以在我身上留下了瘀青。回家的時候媽媽看到了我的瘀青就去通報警察了。於是順藤摸瓜發現我離家出走的住處，並且找到了我」

美和在那之前一次都沒被逮捕過，這個時候也是以『保護』的名義將她抓起來。在那之後似乎一路從兒童相談所到家庭裁判所、鑑別所再到少年院的樣子。

原文：

「なにかの間違いかなって。判断している人たち、おかしいんじゃないかって。非行については、なんも悪いことしてなかったのになんでだろうと。少年院ってこんなに簡単に行ける場所なのかなって……」

この美和の言葉は、私にはものすごく違和感があった。

本人は、非行についてはなんにも悪いことをしていないとっているが、深夜徘徊や、入場が許されていない店への入店は、輔導の対象である。犯罪行為があるかないかという視点だけではなく、重要なのは、その子が社会生活を真っ当に生きることができる環境にあるかないかである。

翻譯：



「一定是哪裡搞錯了。判刑的那些人也未免太奇怪了吧？明明我沒有做過犯法的壞事。難道少年院是這麼輕易就能進來的地方嗎？」

聽了美和說的話，令我感到非常大的違和感。

美和雖然說著她什麼犯法的壞事都沒做，但是深夜遊蕩在外或是進入禁止未成年進入的店，都會成為需要被輔導的對象。不光是有沒有做犯法的事，更重要的是，那個孩子是否處於可以正常生活的社會環境中。

原文：

少年院に収容される子はなんらかの犯罪をしてしまった子であるが、それは本人がそう望んだわけではない場合もある。重い罪は少年院、軽い罪は少年院に行かないというわけではない。いままで私が出会った少年の中には、カップラーメンを二つ盗んだことで少年院に収容された子がいた。

この場合、カップラーメン 2 個の金額が問題なのではない。問題はカップラーメンを盗んで食べなければいけなかった環境にある、ということを理解してほしい。

少年犯罪の処分は、その子の特性や家庭環境などを踏まえ、鑑別所での生活状況と合わせて調査官が調査し、審判で判断される（巻末資料を参照）。審判の結果、少年院送致となったのは、美和にはそれが必要と判断されたということだ。

少年院送致についてはほとんどの少年が納得していないと思うが、それは自由がなくなるといった自分の都合だけの話であり、自分が少年院に行くことになった理由については自身がいちばんわかっていると思う。

しかし、美和は「なんも悪いことしてなかったのに」という。

自分に非はないと思っているということだ。

たしかに、家出、パパ活で逮捕されることはない。パパ活というか10代の売春は犯罪として扱われることはないからだ。だから美和は虞犯少年＝将来、罪を犯す虞れのある少年という扱いになった。

しかし、セックスをしてお金をもらうという行為は、犯罪ではないとしても正しい行為ではない。私は美和の感覚が本当に理解できなかった。

翻譯：

雖然少年院收容的都是多少犯了些罪的孩子，但是有些孩子是逼不得已的。並不是重罪才進少年院而輕罪不用去。在我遇過的青少年中，有個孩子只是偷了兩碗泡麵就進去了。

我想讓大家了解的是，在這個狀況中，問題不是兩碗泡麵的金額，而是這個孩子處在一個需要偷泡麵來吃的環境。

少年犯罪的處分是根據檢察官所調查的孩子的特點以及家庭環境，結合鑑別所內生活的狀況來作為審判的依據。根據審判的結果，判定美和會被送到少年院。

雖然我覺得大部分的青少年都無法接受自己被送到少年院，因為那意味著會失去自由，所以只會透露對自己有利的情報，不過其實被送進少年院的理由這些青少年們自己才是最清楚的。

但是美和認為自己「明明我什麼壞事都沒做過」

認為自己一點不對都沒有。

確實美和沒有因為離家出走、爸爸活而被逮捕。與其說是爸爸活不如說十幾歲的賣春行為不會被當作犯罪行為。所以美和是被歸類於犯罪預備軍，也就是將來有高機率犯罪的青少年。

但是，透過性交來賺取金錢的行為，雖然不是犯罪，但也不是正當的行為。我完全不能理解美和的行為。

原文：

「胸がいたかった。戻って自分に怒りたい」

「少年院にきてからの自分って、どう思う？」

「早く帰りたい」

きっと全員がそう思っているにちがいない。でも美和はちょっと違った。

早く帰りたいと思っていた最初の理由は、一緒に暮らしているほかの人と同じに思われるのがいやだったからという。

「私はあんたたちと違うって心の中では思っていました」

あんたたちというのは同じ寮にいる子たちのことで、美和は、自分は非行なんてしてないから、お前たちとは違うと思っていたそう。

半年が過ぎたころになると少し変化し、この子どうしてここに来たんだろう、と思うようになったという。そして、1年がたとうとしているいまは、それぞれに理由があるのだろうとわかったことと、少年院に入ったという事実を背負って生きていかなきゃいけない同士だと思えるようになった。

翻譯：

「心好痛，想回到過去斥責自己」

「對於來到少年院的自己有什麼想法？」

「我想趕快出去」

每個人肯定都是這麼想的，但是美和有點不一樣。

美和想要快點離開最初的理由是，不想被人認為是物以類聚。

「我可打從心底覺得和你們這些傢伙不一樣」

所謂的「這些傢伙」是指一起生活在同一個宿舍的孩子們，美和認為自己沒做過任何犯法的壞事，所以和其他人就是不一樣。

過了半年後，美和開始有些改變了，改變的幅度大到不禁讓人產生「為什麼這樣的孩子會來到少年院呢?」。而一年即將過去的現在，美和了解到每個人進入少年院都是因為有各式各樣的理由，以及接受了進入少年院的自己是少年院的一員這樣的事實。

原文：

どこか、ほかの子を見下げている感じはしていたが、それも生活をしていくなかで変化していったようだ。

自分は違う、と思うことはけっして悪いことではない。その思いがあるからこそ心折れることなく頑張れることもあるから。しかし、社会で生きていくには、自分と同じ価値観ではない人や、自分とはちがう環境があることを知るのは大事なことだ。そういった意味ではよい学びができたのだと思った。

美和の変化はこれだけではなく、先生たちとの関わりからも得たものがあったようだ。

「先生たちは私たちを見ているなって思いました。体調の変化とか、こんなに

自分を見てくれる大人っているんだって思いました」

そして少年院は、気づけなかったことに気づかせてくれた場所だという。どんなことに気づいたのかと聞くと、

「世間知らずだと思いました。自分は世の中のことを知っていると思ってたんですけど、そうじゃなかった。600万円の大金をホストに使うなんて、どんだけ世間知らずだったんだと」

意外すぎるほど欲しかった言葉が返ってきた。

翻譯：

曾幾何時，雖然美和曾經看不起其他孩子，不過這好像也隨著生活而改變了。

認為自己是不同的絕對不是一件壞事。正因為有這份心情才可以不放棄地繼續努力下去。但是，要在這個社會上生存下去，理解會有與自己價值觀不同的人以及有些環境與自己所熟悉有所不同是很重要的事。從她說出的這番話我認為美和大幅成長了。

美和改變的地方不只是這些，她似乎也從教官那裡得到了些成長。

「我認為教官照看著我們，像是身體狀況的變化之類的，當時我心想『竟然有願意這樣子照看著我們的大人。』」

而且少年院是個可以發現平時注意不到的地方的場所。我問美和發現了些什麼不一樣的地方，她回答：

「我現在認為自己對這個世間一無所知。雖然當時的我認為熟知這個社會上的事情，但並不是這樣。花了600萬元在男公關身上，是一件多麼不懂世故的行為。」

我很意外我竟然收到了最滿意的回答。

原文：

「お金を稼ぐことについては？」

「楽にできるんだったらそっちのほうがいいなってまだ思っちゃいます。自分がやりがいの持てる仕事ができるかわからない」

すごく正直で、自分の心に素直になっているのがわかった。一度目の取材時からいろいろと考えることができたのか、それとも時間が私と美和の距離を縮めたのか。

「少年院ってどんなところだと思った？」

「刑務所と同じような場所だと思ったけど、入ってみたら、刑務所っていうより学校のほうが強いなって」

美和はここへきて、いままで自分にはない知識を得られたという。自分には知らないことが多かったと話す。パパ活をする危険性やホストクラブに行く危険性について、先生と一緒に考えてきたらしい。

親についても同様に、親の気持ちを考えていなかったことを、ここにきて気づくことができたという。それは収容後半年を過ぎたころの面会で感じたことだ。

翻譯：

「關於賺錢這件事呢？」

「我還是覺得可以輕鬆賺錢是最好的。而且也不知道有沒有工作可以讓我提起幹勁」

我了解了現在的美和很直率，可以誠實地面對自己的內心。是從第一次採訪過後思考了很多事嗎？還是時間縮短了我和美和的距離？

「你認為少年院是什麼樣的地方？」

「進去前我認為應該跟監獄沒兩樣，但實際進入後，比起監獄更像是學校的感覺」

美和來到少年院之後學到了許多以往未曾學到的知識。她說自己還有很多不知道的事。也似乎和教官一起思考了關於爸爸活和流連於公關俱樂部的危險性。

對於自己的雙親也是，一直以來自己都沒有顧慮過爸媽的心情，來到少年院後才開始注意到這些事。這些都是在美和進來少年院的半年後時我與他面談中所得知的。

原文：

「親が本当に私のしたことで傷ついたんだなってことが面会で伝わってきて。あそこまで傷つけるようなことはもう絶対にしたくないって。親に申し訳ない気持ちが強いです」

「それが伝わってきたときってどんな気持ち？」

「胸がいたかった。戻って自分に怒りたいって思う。親を見て自分が情けなくなった。こんなことしてしまっ……」

「自信がないっていつたのは、いまはどう？」

「いまも自信がないのは自信がないんですけど……。いままではそれを外見でしか……」

うまく言葉をまとめられない様子だが、一生懸命考えているのがわかる。

翻譯：

「我在和爸媽會面時感受到他們真的被我的所作所為給傷害了。我絕對不想再做會傷他們到這麼深的事情了。現在我感到非常內疚。」

「妳感受到這些時的心情是？」

「我感到心很痛。想要回到過去斥責自己。見到爸媽時我為我自己感到丟臉，竟然做出這些事……」

「過去妳說自己很沒有自信，那麼現在呢？」

「說到自信其實現在也還是沒什麼自信。但是過去的我認為自信只源自於外表……」

雖然沒辦法很流暢的表達，但是我知道她是經過深思熟慮後才說出口的。

原文：

「いままで、自信がある・なしっていうのは外見で決まるものだと思っていたんですよ。けど、ここにきて、べつに外見を変えなくても内面でも自信をつけることができるということがわかった。それでちょっとは変われるんじゃないかって思っています」

すごい、気づき。

美和の思う内面の自信とはどんなことか聞いてみると、「人に信頼される人になりたい」といった。



いままで自分は親に嘘ばかりついて信頼されてなかった。だけど少年院の生活の中で仕事を任せてもらえたことなどを通し、信頼されることがうれしいと感じるようになった。こういった経験が外見ではなく、内面の自信になっていったそうだ。

「信頼される人になりたいって、すごい気づきじゃん。じゃあ逆に信頼できる人っている？」

「そうか、その見極めのほうもできなきゃだ！ 見極める目は必要ですよ」

笑顔がかわいい。自分の気持ちに素直になると、相手の言葉を聞き入れられるようになる。表情ってこんなに変わるんだな。

美和は自分の気持ちを正直に話してくれた。整形したいという気持ちがなくなったわけではないこと。でも自分を変えるものは整形という選択肢ひとつじゃないって思っていること。内面を変えたり、視野を広げるとか、そういうことが必要だということ。それらは寮で生活しているなかで、わかってきたこと。そして大切な何かを感じることができた。思いやりのなかに大切なこともあることを知ることができたと話してくれた。

翻譯：

「過去我認為有沒有自信全靠外表來決定。但是，來到這裡之後，我知道了就算外表沒有改變太多，自信也可以由內而外展現出來。所以我覺得我稍微有些改變了」

真是厲害，能夠注意到這些。

我問美和內在的自信是源自於什麼？她回答道「我想成為值得信賴的人」

一直以來美和總是對父母說謊所以不被信賴。但是透過在少年院被指派工作的

生活中，美和感受到能被他人信任是一件很開心的事情。這些經驗帶給美和的並不是外表，而是內在的自信。

「能夠意識到想成為值得信賴的人，那不是很好一件事嗎？那麼，反過來問，對你而言有值得你信賴的人嗎？」

「也是呢，必須要能看清他人啊！具備一雙慧眼是很必要的」

笑容真可愛。美和能夠坦率的面對自己的內心後，變得可以聽進別人的話了。表情也變了好多呢。

美和很誠實地說出了自己的心情。雖然想要整形的想法還沒有消失，但是她的想法已經轉變成想要改變自己不是只有整形這一個選項。像是改變自己的內在或是拓展自己的視野，這些也是很重要的。這些都是美和在宿舍生活中所領悟到的。美和告訴我她能夠感覺到什麼事情是重要的。也知道在關懷他人的過程中也有重要的事物。

原文：

「自分は極端に考えすぎていて、顔が美しかったら、バカでも勉強しなくても生きていけるって思っていた。だから勉強しなくても整形すれば生きていけるって。でも美しさだけじゃ生きていけないってことがわかって。そのとき、どうして私は美しくなければダメだと思ってたんだろうって思ったんです」

美和はなぜ「きれいになりたい」と思うのではなく、「きれいにならなければ」と思ったのか。その理由は幼少期にあった。小学校のときに男の子に容姿をからかわれた。そのとき、自分がかわいくないからこういわれたのだ、だから「かわいくなければいけないんだ」となってしまった。

いった本人はとっくに忘れてしまったかもしれないが、美和にとっては大きな出来事になってしまったのだ。

少しずつだけど、美和は進んでいる。感覚の違いを多々感じ、「最近の若い子って……」と思ってしまっていたのも正直なところだが、こうして話を聞いて、あらためて現実を知るといふことの大事さを感じる。

翻譯：

「以前我的想法過於極端地覺得只要臉蛋好看，即使是笨蛋不讀書也可以活下去，所以認為就算不讀書只要整形就沒問題了。但是現在我知道光靠美貌是活不下去的。我不禁想：那個時候我為什麼會認為自己非得變美不行呢？」

為什麼美和不是「想要變漂亮」，而是認為「一定要變漂亮」的原因是來自幼年時期所發生的事。小學的時候被男同學嘲笑長相。那個時候美和認為一定是因為自己不夠可愛所以才被這樣嘲笑，所以才產生了「我一定要變可愛」的想法。

對於說話者本人而言也許早就忘了，但是對美和來說卻成為了非常大的創傷。

雖然只有一點點，但是美和正一點一點地前進。我感到有很多與我認知的不同，老實說雖然我也有「最近的年輕人啊……」這樣子的想法，但是聽完了美和這番話後，我又重新地感受到認識現實的重要性。

原文：

「美和、過去は変えられないけど、未来は自分で変えられるよ。いま、ここで過去を振り返ったように、あのときの自分を思い出して考えることってすごく必要なことだって私は思う。

今日出した答えが 100 パーセントだったとしても、5年後の自分はまた違う 100 パーセントの答えを出してる。生きていれば考えや答えが変わっていくのは当たり前だから。だから、今日話したように、あのときの自分を思い出して考えてほしい。そうすると新しい自分が発見できる。これね、私はとても大切なことだと思ってるの」

私は、法務教官ではないしカウンセラーでもないから、美和を導いてあげることとはできない。でも、少年院の先輩として伝えられることがある。

それは、「人は変われるということ」。

過去の自分と向き合うことができた美和。美和はもうすぐ出院を迎える。

翻譯：

「美和，雖然過去的事無法改變，但是可以靠自己改變未來。此時此刻，我認為像是回首過去般的反思當時的自己是非常重要的一件事。

就算今天的妳回答了現在認為 100% 正確的答案，但是五年後妳一定又會回答出另外一個 100% 的答案。只要持續活著內心的想法與答案就一定會不斷發生改變。所以，希望妳可以像今天說的，回想並反思當時的自己。這樣的話一定可以發現新的自己。這些是我覺得非常重要的事物」

我不是法務教官也不是輔導員，所以沒有辦法引導美和。但是身為少年院的過來人給予適當的建議還是可以的。

那是所謂的「是人都會改變」

已經能夠面對過去自己的美和，再過不久就要出院了。

原文：

「ぶつかり合いながら向き合いたい」と語る母親

6 月末、美和の仮退院の日に、迎えにきていた美和のお母さんから話を聞くことができた。白いワンピースに高級腕時計、身なりのきちんとした方で、美人だった。

「出院が決まって、どういうふうに思いましたか？」

「いろんな想いが交錯して、少し不安定でした。うれしいのですが、自宅には私ひとりですので、彼女を受け止めることができるか……不安になりました」

本人が出院を知らされるのは 1 週間くらい前だが、実際にはそれよりずっと前に、院側が地方更生保護委員会に仮退院許可の申し出をし、決定後、保護者に連絡がいくという流れになっている。

本人は出院を知らされると同時に出院準備室に移動することになるが、その時期はまったく予期できない。

翻譯：

談著「雖然跌跌撞撞但還是想要面對」的母親

六月底，在美和假釋的那天，我和來迎接的美和媽媽說上話了。穿著白色連身洋裝，手上戴著高級手錶，是個穿著整齊的美人。

「美和可以出院了，妳現在的心情如何呢？」

「有許多想法在腦中交錯，有點擔心。雖然很高興，但是現在我們家只有我一個人，我有辦法制止她嗎？這麼一想就感到不安」

雖然美和本人大概一周前才被通知可以出院，但是實際上在好一陣子前就由院方向地方更生保護委員會提出了假釋的申請，通過後就進行連絡家長的流程。

雖然本人在接到假釋通知的同時就會被移送到出院準備室，但是確切的時間完全無法預期。

原文：

お母さんは不安を抱きながらも、この 2 ヶ月の期間で気持ちの整理ができたそう  
うだ。いまは吹っ切れて笑顔で迎えてあげたいという。

出院後の不安は本人だけではなくその周囲の環境、つまり家族の側もいろいろ  
と抱える。お互いの軌道修正となるわけだ。

少年院にきて 1 年、お母さんにとってもこの期間は長かっただろう。

「最初に警察に補導されたときや審判でこの事実を知ったとき、どう思いまし  
たか？」

うちの子がまさか、という言葉が返ってくるだろうと勝手に想像していたが、

「正直ホッとしました」

え？と思った。ほとんどの親が、子どもが捕まったことや少年院に入っている  
ことを隠したが。その理由としてよく聞くのが、「子どもをきちんと育てな  
かった親」といわれることへの恐怖心だ。美和からお母さんは子育てを意欲的にや  
っていたと聞いたので、きっとそうだろうと思っていた。

しかし、お母さんはなによりも美和自身の心配をしていた。

翻譯：

美和的媽媽似乎抱著不安的情緒，在這裡兩個月的時間中整理了自己的心情。  
想要用笑容迎接美和。

對於出院而感到不安的並不是只有本人，周遭的環境，也就是家庭方面也有各  
式各樣的不安，因為彼此需要調整各自的步調。

在少年院待了一年，對於美和的母親來說這也是段很長的時間吧！

「剛開始得知美和被警察輔導以及之後被審判時，妳的想法是？」

我以為我會收到類似「我家的孩子不可能做這種事」之類的回答，但是…

「老實說鬆了一口氣」

欸？大部分的父母都應該會想要隱瞞孩子被逮捕或被送到少年院的事才對。而經常聽到的理由是因為害怕自己會被旁人說成『沒教好孩子的父母』。我從美和那邊聽說她的母親管教孩子非常嚴格，我還以為她一定是這種人。

但是，美和的母親最擔心的就是美和。

原文：

「出かけるときに帰ってくるの？と聞いたら、もちろん帰ってくるよって言って帰ってこない。あなたを信じたいっていても信じられない日々がつづいて、苦しいし心配でした」

美和が身体中傷だらけで帰ってきたときに、本当に、本当に心配し、命の危険を感じたと話す。今度は薬物かもしれない、最悪は遺体で見つかってもおかしくない。そう思っていたからこそ、見つかったときはホッとしたそうだ。

「親なのに彼女の身の安全の保証ができなくて、お恥ずかしいですが、そういった意味では、こういった施設にいることでホッとしたのもあります」

レディース総長時代、私の母が「救急車のサイレンがなるたびに、すえこが事故をしたかもしれない……と不安に思った」といっていたが、「少年院にいるときは、そういった不安はなかった」といっていたことを思い出した。

お母さんは美和の環境に危機感を持ち、命の重さを考えたとき、美和が生きていることがわかるいまの状況のほうが安心できると考えたということだ。

学校に行かない、家には帰ってこない、ホストへの執着もわかっていた。家に無理やり閉じ込めておくこともできない状態を考えたら、少年院での矯正教育は大変ありがたいことだという。少年院に対し、まったく偏見がないようだ。

翻譯：

「每次在美和出門時我問：『會回家嗎?』她總是回答『當然會』，但結果都是沒有回來。持續過著很想要信任卻無法相信的日子，真的非常令人擔憂與痛苦」

當美和的媽媽看到美和遍體鱗傷的回家時，她真的非常擔心美和會有生命危險。下次也許是毒品，最壞的情況是看到遺體也不奇怪。正因為如此，所以當警察找到美和時她才會有鬆一口氣的感覺。

「明明身為親人卻不能保護她的人身安全，雖然很慚愧，但是這也代表著她進入這樣的設施可以讓我鬆一口氣」

我想起在我當『レディース』爆走團首領的時候，我的媽媽曾經說過：「每當聽到救護車的鳴笛聲時，我都會想說不定是すえこ(作者)發生意外而感到不安」，而在我進入少年院時，她說：「在你進入少年院後，就沒有這種不安了」

美和的媽媽認為比起為美和的生命著想而對她周遭的環境抱持著危機感，反而現在的她待在少年院好好活著還比較讓人感到安心。

美和媽媽知道美和不去學校也不回家，整天泡在公關俱樂部裡，考量到想要強行將她禁足在家也沒有辦法，因此美和的媽媽很感謝在少年院中的矯正教育。對於少年院，她似乎完全沒有偏見。

原文：

「美和さんから、幼少期のお母さんの話を聞いて、美和さんが望んだものとお母さんが与えたいと思うことがちょっと違っていたのかなって感じたのですが、



お母さんはどう思いますか？」

「いまは私の頑張りとお娘の望んでいたものがあまりにも違っていたということを知りました。ですが、私なりに本当に頑張っていたので、振り返ってあれを否定すると、私自身がなくなっちゃう気がしてしまい……。自分がどうしたいのかさえもわからなくなってしまっていて……」

美和のお母さんは真面目な人だ。ほとんどの親が、「少年院に入ったから変わってくれるはず」と、子どもの変化だけを期待し、自分も変わる必要があるとは考えない。出院後、期待だけが先走り、そのとおりにならない子どもを非難する。

しかし、私にいわせれば、本人は変わっているのに、取り巻く環境が変わっていないからまたくり返しになってしまうのだ。親を非難するわけではないが、自分だけでは環境を変えることができない子どもには、その本人を取り巻く環境がととても大事なのだ。

美和のこれからを考えると、そういった状況を理解し受け入れようとしているお母さんの存在は大きいだろう。

翻譯：

「美和跟我談論過幼年時期關於媽媽的事，我感覺美和所期望的和妳所給予的似乎有所不同，妳的想法是？」

「現在我知道我的努力和我女兒所想要的不太一樣。但是，我真的已經盡力了，如果要回頭否定我過去做過的這些的話，感覺我自己會消失……。我連自己想怎麼做都不知道了……」

美和的媽媽是個認真的人。普通的父母都認為「孩子進入少年院後應該就會改變了」而只期待著孩子們發生變化，卻沒有想過自己也要改變。出院後，發現孩子

沒有按照自己的期待改變就會譴責孩子為什麼沒有變成那樣。

但是，要我來說的話，我認為即使本人改變了而周遭的環境都沒有變化的話，孩子遲早會變回原樣的。並不是要責怪父母，而是對於無法靠自己改變環境的孩子來說，他所處的周遭環境是非常重要的。

考量到美和的今後，有個能夠理解並接受這種狀況的母親存在是很重要的吧。

原文：

「ホストに狂ったのって、なんでだと思います？」

「彼女の自尊感情が低いというか……。私が自尊心を育むうえで何かができていなかったという反省があります」

これからが大変なことはお母さんも承知していた。今後はお互いのコミュニケーション能力を高めていきたいという。

「関係性を壊したくない気持ちがあったのは正直なところですが、意見が合わないから話さないではなく、どンドンぶつかりながらも向き合いたい。彼女自身の幸せのために、私も勉強しながら、お互いに勉強できるようにしたいです」

「どういうふうに向き合いたいと思っていますか？」

「彼女ももう 18 歳になったので、親から、上から目線でこれをしなさいっていうのではなく、お互いに話し合っ決めていこうかなと思っています」

本人を尊重できるようにしていきたい。そう考えるようになったのは、手紙のやりとりや面会を通してだという。美和が少年院送致になる前、鑑別所から出した手紙には、偽りやごまかしばかりだったそう。

翻譯：

「你認為美和為什麼會這麼沉迷於公關俱樂部？」

「或許因為她的自尊心很低吧……。我要反省自己在培養自尊心方面沒能做到什麼」

關於今後會碰到辛苦的大小事美和的媽媽都已經了解了。希望他們以後溝通的能力可以成長。

「雖然我還是抱著不想要破壞關係的心情，但是意見不合的時候不是停止對話，而是想要在碰撞中一步一步地面對。為了女兒的幸福，我想一邊學習，一邊盡可能互相扶持。」

「妳想要用什麼方式來面對呢？」

「因為她已經 18 歲了，所以我想要和她互相溝通來決定事情，而不是用大人的身分強行要求她做什麼」

美和的媽媽想要盡可能尊重美和。想法會轉變成這樣是因為兩人的書信往來和面談。據說在美和被送進少年院之前，從鑑別所寄出的信件淨是些虛偽與欺騙的內容。

原文：

「いま読み返すと、嘘八百で大丈夫とか、かりそめの内容でした」

少年院に収容されることになってから、お母さんは美和に手紙を書けないでいた。事実と偽り、何が本当かわからなくなっていたからだ。

「きれいな言葉はいらなかったんです。むしろドロドロを出してもらいたかった」

時間だけが過ぎていってしまい、あるとき、これじゃ母親としてどうなんだろうと自分に問いが出た。週に 2 回、手紙を書こうと思い書きはじめ、手紙のやりとりをつづけてからしばらく経ったとき、やっと美和が本心を出してくれるようになったという。

少年院に入ること、娘が自分の元にいたら味わうことができない経験を、娘も自身もすることができたという。偏見がなかったのは、感謝の気持ちのほうが大きかったからか。

翻譯：

「現在回去看那些內容，給我的感覺是蒙騙、敷衍，好像這樣就沒問題的感覺。」

在美和被少年院收容後，美和的媽媽就沒有再寫信給美和了。理由是美和總是捏造事實，讓媽媽不知道真正的情況。

「不需要說漂亮話。不如說反倒希望搞的烏煙瘴氣。」

時間就這樣流逝，某一天，美和的媽媽自問：『這樣子算什麼母親？』於是開始一周寄兩次信給美和，在書信往來的不久後，美和終於敞開了心扉。

進入少年院這件事讓美和與美和的媽媽都體會到了雙方不在身邊的這種經驗。沒有偏見是因為感激之情大於偏見嗎？

原文：

「かわいい娘を少年院に、と自分を責める気持ちはあります。ですが、社会に後ろめたい気持ちはありません。しっかり教育をしてくださった施設ですから」

「家族のこれからについてはどうでしょうか？」

「子どもたちには、私たち夫婦の問題で申し訳ない気持ちはあります。別居を選択したのは、明るい家庭で子どもを育てたかったからです」

別居前、お母さん本人の精神状態は極限にあった。暗く沈んだ状態での生活。もし自分がうつ病になって子どもを育てられなくなってしまったらどうなるのだろう。

お母さんも考えて出した結論だったにちがいない。家族のあり方については、美和は理解していた。どうにもならないことなら、そのなかで最善の方法を探していけばいいんだ。父と母、美和にとったら両方親であることに変わりはないのだから。

翻譯：

「讓可愛的女兒進入少年院我當然覺得自責，但是我也不想怪罪這個社會。因為能夠代替我好好管教她的只有這個『設施』」

「家族中的人對於今後有什麼打算嗎？」

「由於夫妻問題而影響到孩子我感到很抱歉。之所以選擇分居是因為想在一個光明的家庭中養育孩子」

在分居前，美和媽媽的精神狀況已經瀕臨極限，處於一個陰沉、黑暗的狀態。要是當時她得了憂鬱症而不能養育孩子的話會變成怎麼樣呢？

這是美和媽媽思考過後得出的結論。關於家庭的理想狀態，美和是能夠理解的。如果怎麼樣都無法解決的話，就從那之中找一個最好的解法就好。因為對於美和來說兩人都還是自己的父母。

原文：

仮退院式で最後に、美和にこれからのことを聞いた。

いままでお母さんを頼ることができなかった。自分から距離を置き、頼ることを拒んできたが、私のいちばん頼れる信頼できる人はお母さんだったことに気づけたと。

自分にとって少年院は悪いところを直すところじゃなくて、知らなかったことを知ることができた場所だったと話してくれた。

翻譯：

在假釋典禮的最後，我問了美和今後的打算。

美和說了至今為止都沒能依賴過媽媽。雖然是自己拉開距離，將母親拒之門外，但是現在注意到了唯一能夠依賴、信賴的人就是媽媽。

美和跟我說了她認為少年院不是矯正惡行的地方，而是能夠學習到自己所不知道的事物的場所。

## 組員工作分工表

組員 工作	林柏均	何冠政	羅仁慶	楊博丞	李莘雅	楊舒貽	簡吉鴻
序章翻譯校正	○	○	○	○			
第一章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
第二章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
第三章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
第四章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
第五章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
第六章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
最終章翻譯校正	○	○	○	○	○	○	○
資料蒐集	○	○	○	○	○	○	○
專題撰寫	○	○	○	○	○	○	○
排版	○	○	○	○	○	○	○
海報製作	○	○	○	○	○	○	○
簡報製作	○	○	○	○	○	○	○
專題發表	○	○	○	○	○	○	○

註：資料來源：本組自行分配討論設計

## 專題報告修正要點

### 評審老師建議

1. 專題內容有資訊錯誤及錯字與文意不通順需修改
2. 為何文獻探討的部分尋找的資料是台灣而不是日本
3. 翻譯口吻修改為台灣常用字較恰當
4. 建議增加翻譯心得

### 修正要點

1. 透過全體組員的詳細閱讀與資料確認後進行了修改。
2. 本組透過翻譯《女子少年院の少女たち》這本書了解並分析書中犯罪青少年的案例，並且想要以台灣人的角度分析這些日本問題青少年的犯罪原因與動機，所以尋找的資料都是以中文、國內文獻為主。確實書中有些情況與文獻內容有相符合之處，不過本組也於本文第四章中列舉出了在文獻中比較少被提及的犯罪成因。
3. 透過重新檢視翻譯內容，本組將大部分翻譯用詞由原本的漢字字面翻譯修改為台灣用語，然而仍有一些名詞或機構名稱是日本獨有的，因此這個部份本組採取相近詞語或是仍然維持漢字字面翻譯。
4. 本組已在「方言問題」的部分新增描述翻譯過程中遇到的問題以及翻譯判斷依據等。